

ONDAREAREN  
EUROPAKO  
JARDUNALDIAK

JORNADAS  
EUROPEAS DEL  
PATRIMONIO

BIZKAIA 2019

Urria / Octubre

 **Bizkaia**  
foru aldundia  
diputación foral



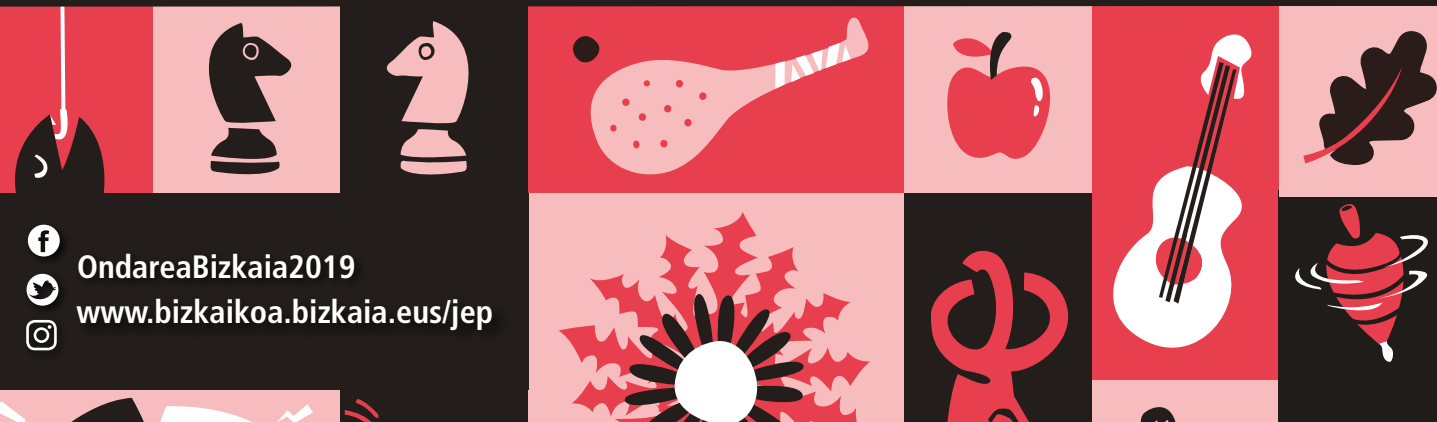
Europa,  
guztion ondarea



**ONDAREA**



**PLAZARA!**



OndareaBizkaia2019

[www.bizkaikoa.bizkaia.eus/jep](http://www.bizkaikoa.bizkaia.eus/jep)

# 2019ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

## JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2019

Zuzendaritza eta koordinazio orokorra  
Dirección y coordinación general:



### Edukien koordinazioa

#### Coordinación de contenidos:

Ainara Martínez Matía  
Amaia Apraiz Sahagún

#### Itzulpena / Traducción:

ASAP, traductores

#### Argazkiak / Fotografías:

Antolatzaileen argazki artxiboak/Archivos fotográficos de las entidades organizadoras: AUNIA (Bakio 1a, 1b; Orozko 1, 2a, 2b, 2c y Orozko 3, Otxandio 1a, 1b y Zeanuri2); Cofradía de la Putxera/Olla Ferroviaria (Balmaseda 1a, 1b); Orixinal (Balmaseda 2); Carlos Pueyo (Itsasmuseum 1a, 1b); BELE (Conservatorio J.C.Arriaga 1a); Alba Prieto (Conservatorio J.C. Arriaga 1b); Txelu Angoitia (Elorrio 1a, 1b); Gordexolako eman! EPKE (Gordexola 2); Juanjo Zorrilla (Gordexola 3); Miguel Sabino Díaz (Karrantza 1, 3a y 3b); Basquemountains (Karrantza 2); Ramón Oleaga Páramo (Oleaga 1a, 1b y 1c); Iñaki García Uribe (Ugao 1a, 1b, Ugao2)

#### Maketazioa / Maquetación:

Ouidesign

#### Inprimategia / Imprenta:

CTP.

L.G./D.I.:  
BI-1253-2019

# ONDAREA

# PLAZARA!



# AURKIBIDEA ÍNDICE

Abadiño .....	4,5	Galdakao .....	44,45
Abanto-Zierbena / Abanto y Ciérvana .....	6	Galdames.....	46,47
Amorebieta-Etxano.....	7	Garai .....	48
Areatza .....	8,9	Gernika-Lumo.Bilbao .....	49
Artzentales.....	9	Gernika-Lumo .....	50,51,52,53
Aulesti.....	10	Getxo. Portugalete.....	54
Bakio.....	11	Getxo .....	54,55,56
Balmaseda .....	12,13	Gordexola .....	57,58
Barakaldo.....	14	Gorliz .....	59,60
Basauri.....	15	Güeñes.....	61
Berango .....	16,17	Igorre .....	61
Bermeo .....	18	Igerrak.Ondare Lagunak .....	62
Berriatua .....	19	Iurreta .....	63
Berriz.....	20	Izurtza.....	63
Bilbao: Arkeologi Museoa/Euskal Museoa .....	21	Karrantza Harana / Valle de Carranza.....	64,65
Bilbao: Arkeologi Museoa .....	22,23	Lekeitio .....	66
Bilbao: Euskal Herriko Arkitektoen Elkargo Ofiziala – Colegio Oficial de Arquitectos Vasco -Navarro .....	23	Lezama .....	67
Bilbao: Artelan Berreginen Museoa- Museo de Reproducciones Artísticas de Bilbao .....	24	Loiu .....	67
Bilbao: Berpiztu .....	24	Mañaria .....	69
Bilbao: Bilbao Historiko.....	25	Markina-Xemein .....	68,69,70
Bilbao: Club Cocherito .....	26	Mundaka .....	71
Bilbao: Filarmonika Elkartea- Sociedad Filarmónica de Bilbao .....	27	Mungia .....	72
Bilbao: Euskadiko Artxibo Historikoa- Archivo Histórico de Euskadi.....	28	Murueta.....	73
Bilbao: Euskaltzaindia .....	28	Muskiz .....	73,74,75
Bilbao: Euskal Museoa.....	29	Muxika .....	76
Bilbao: Foru Liburutegi.....	30	Ondarroa .....	77
Bilbao: Instituto Txinatarra eta Instituto Japoniarra. Instituto Chino e Instituto Japonés. ....	31	Orozko .....	77,78,79
Bilbao: ItsasMuseum. ....	32,33	Otxandio .....	80,81
Bilbao: Juan Crisóstomo de Arriaga Kontserbatorioa. Conservatorio de Música.....	34	Plentzia .....	81
Bilbao: Oleaga Bilduma. Colección Oleaga.....	35	Portugalete .....	82
Bilbao: Ondare Aretoa .....	36	Santurtzi .....	83,84
Bilbao: Vista Alegre Zezen Plaza. Plaza de toros Vista Alegre.....	37	Sestao.....	85
Busturia .....	38	Sopela.....	86
Derio .....	38,39	Sopuerta .....	87
Durango.....	40,41	Trucíos-Turtzioz .....	87
Elorrio .....	42	Ugao-Miraballes .....	88,89
Etxebarri.....	43	Urduña / Orduña .....	90,91,92,93
		Zalla .....	94
		Zamudio.....	95
		Zeanuri.....	96, 97
		Ziortza-Bolibar .....	97



## GOMENDIO BATZUK:

### BISITA EGIN AURRETIK

- **Planifikatu ondo ibilbidea**

Esku artean daukazu programak kultur proposamen asko eta desberdinak eskaintzen dizkizu, guztiak Bizkaiko lurraldean. Programa arretaz irakurtzeko gomendatzen dizugu, planifikazio ona eginda, ahalik eta jarduera gehiagotan parte hartu ahal izateko. Gogoratu bisita asko egiteko hitzordua eskatu behar dela aurretik.

- **Baieztatu aurretik programan agertzen diren datuak**

Katalogo hau jarduerak hasi baino dezente lehenago argitaratzen da; horregatik, datu batzuk, adibidez, ordutegiak, elkartzeko guneak eta abar, aldatu daitezke. Aukeraturakotako jarduerarekin batera agertzen den telefonoarekin harremanetan jarri behar zara, zehetasun guztiak baieztatzeko.

### BISITA EGUNA

- **Jantzi arropa eta oinetako egokiak**

Jarduera askotan, landa-bide eta -bidezidorretan zehar ibili behar da; beraz, gomendagarria da oinetako eta arropa erosoak erabiltzea. Aurrekoaz gain, euria eginez gero, eraman zira edo euritakoa. Gomendio gehiago nahi badituzu, deitu jarduera bakoitzaren telefonora.

- **Izan adeitsua taldearekin**

Garaiz heldu; aztertu aurretik abiapuntura iristeko ibilbidea. Bisitan zehar, ez distraitu beste parte-hartzaileak eta adi egon gidaren jarraibideei.

- **Jakinarazi zure iritziak**

Bisita amaitzen denean, jakinarazi gidari hari buruz dituzun iritziak. Gogobetetze-inkestak dauden lekuetan, mesedez, hartu minutu batzuk betetzeko. Zure iritziak hobetzen laguntzen digute.

## ALGUNAS RECOMENDACIONES:

### ANTES DE LA VISITA

- **Planifique bien su recorrido**

El programa que tiene entre sus manos pone a su alcance una gran cantidad y diversidad de propuestas culturales por todo el territorio de Bizkaia. Se recomienda una lectura detenida para planificarse y así poder participar en el mayor número de actividades posible. Recuerde que en muchos casos es necesario concertar cita previa para poder sumarse a las visitas.

- **Confirme con antelación los datos que figuran en este programa**

Este catálogo se edita con bastante tiempo de antelación respecto a la fecha de inicio de las actividades, por lo que algunos datos, como horarios, puntos de encuentro, etc., pueden variar. Es necesario ponerse en contacto con el número de teléfono asociado a la actividad que usted haya seleccionado para confirmar todos los detalles.

### EL DÍA DE LA VISITA

- **Vista ropa y calzado adecuados**

Muchas de las actividades discurren por caminos y senderos rurales, por lo que es recomendable vestir calzado y ropa cómodos. En caso de lluvia, tenga la precaución de llevar además impermeables o paraguas. Para recomendaciones particulares, póngase en contacto con el número de teléfono de cada actividad.

- **Sea respetuoso con el grupo**

Sea puntual, estudie la ruta de llegada al punto de partida con antelación. En el transcurso de la visita no distraiga al resto de participantes, siga las indicaciones del o de la guía.

- **Comuniquenos sus opiniones**

Al terminar no dude en comentar con el o la guía sus impresiones sobre la visita. En aquellos lugares donde encuentre encuestas de satisfacción, dedique unos minutos a cumplimentarlas. Sus opiniones nos ayudan a mejorar.

## ONDAREA PLAZARA! Gure kultur ondarea, plazara.

Kultur ondarea oso gutxitan da pertsona bakar baten egintza. Izan ere, bat gatozen ekintzak, gure bizitzari benetan zentzua ematen diotenak eta inplikatu eta esku hartzera bultzatzen gaituztenak, adierazpen kolektiboak ohi dira. Eta, gainera, jendaurreko eszenaratzek dira, ororen tokietan gertatzen dira eta parte hartzera kilikatzen gaituzte. Gure aurrekoek sortu zituzten, eta geroko belaunaldiei jakinarazteko joera dutenez, jarraitutasun sentimendua sortzen dute. Sormenaren adierazpenak dira eta jakintza-trukean eta esperientzia kolektiboan sakontzen dute, azken finean, komunitateen gizartekoitasunean.

Ondarearen Europako 2019ko Jardunaldiak, egunerokotasunetik ihes egiteko eta gure kulturaren zati bat geureganatzeko bidea ematen diguten adierazpen horiek nabarmendu nahi dituzte. Horregatik, aurten inoiz baino gehiago, herritarrei Jardunaldi horietan parte hartzeko gonbit egin nahi diegu; hain zuzen, ludikotik erritualekin eta berezki zeremonia-tsurainokoak diren baina beti partaidetasunera zabalik dauden adierazpenak antzeman eta partekatzeko. Objektu eta tokietan gauzatzen den eta aberasten eta ondorengoei helerazten jakin behar dugun teknikak eta ezagutzak dakartzan kultura-ondare biziaren alderdi ukigarriak eta ukiezinak.

Plaza, antzoki, pilotaleku, zezen-plaza eta probalekuetatik, musika-kiosko eta elizpeetatik, musika, dantza, joko, kirol eta erromeriek Bizkaiko ondarea ezagutzeko gonbit egingo digute, urtero bezala. Eta, era berean —eta hemen dago alde berria—, gu protagonista bilakatzeko proposatuko digute, dantza egiten, abestiak ikasten, antzezlanak ikusten, horma-irudi artistikoak sortzen, antzinako erromesbideetatik ibiltzen, musika-tresnak fabrikatzen, herri ezberdinetako adierazpenak nahasten eta, batez ere, pertsonen eta komunitateen artean loturak sortzen. Ba al dago gure kultur ondarea babesteko modu hoberik?

## ONDAREA PLAZARA! Nuestro patrimonio cultural a escena.

Raramente el patrimonio cultural es obra de una sola persona. Las realizaciones con las que nos identificamos, las que realmente dan sentido a nuestra existencia y hacen que nos impliquemos y tomemos parte, suelen ser expresiones colectivas. Y son, además, puestas en escena públicas, que tienen lugar en espacios comunes y que nos invitan a participar. Fueron creadas por quienes nos precedieron y tienen vocación de transmitirse a las generaciones venideras, creando un sentimiento de continuidad. Son expresiones de la creatividad y ahondan en el intercambio de saberes, en la experiencia colectiva y, en definitiva, en la sociabilidad de las comunidades.

Las Jornadas Europeas de Patrimonio de 2019 quieren dar protagonismo a todas estas manifestaciones que nos permiten evadirnos de la cotidianidad y apropiarnos de una parte de nuestra cultura. Por eso, este año más que nunca, queremos invitar a la ciudadanía a tomar parte en estas Jornadas. A reconocer y poner en común esas expresiones que van de lo lúdico a lo ritual, de lo espontáneo a lo ceremonioso, pero que están siempre abiertas a la participación. Aspectos tangibles e intangibles de un acervo cultural vivo que se materializa en objetos y lugares, y que da lugar a técnicas y conocimientos que hemos de saber enriquecer y trasladar a quienes nos sucedan.

Desde las plazas, los teatros, los frontones, cosos y carrejos, desde los kioscos de música y los pórticos de las iglesias, la música, la danza, los juegos, los deportes y las romerías nos invitarán, como cada año, a conocer el patrimonio de Bizkaia. Pero también —y aquí está la novedad— nos propondrán convertirnos en protagonistas, interactuando en bailes, aprendiendo canciones, contemplando obras teatrales, creando murales artísticos, recorriendo antiguos caminos de peregrinación, fabricando instrumentos musicales, amalgamando las expresiones de pueblos diferentes y, sobre todo, estableciendo lazos entre personas y comunidades ¿Existe una mejor manera de salvaguardar nuestro patrimonio cultural?

# ABADIÑO

## SUTONDOTIK GEREDIAGAKO PLAZARA!

Ipuin-kontalaria nagusientzat eta  
Mikel Urdangarinen kontzertua

Mendez mende Euskal Herrian literatura ahoz ezagutarazteko baliatu den eran parte hartzeko aukera emango digu Eguzki kontalariak. Durangaldeko kontakizun tradizionalen eta Kirikiño, Errose Bustintza, Sarrionandiaren eta hainbat idazleren ipuinen eskutik, eskualde horretako hitza eta euskara berreskuratuko ditugu.

Jarraian, Mikel Urdangarin kantautore zornotzarraren kontzertua gozatuko dugu, hots, kantariak herri-kantak gogoraraziko dizkigu eta haren konposizio intimista eta pertsonalek liluratu egingo gaituzte, seguru.

## DEL HOGAR A LA PLAZA DE GEREDIAGA

Cuentacuentos para adultos y  
concierto de Mikel Urdangarin

El narrador Eguzki nos hará participar de la tradición oral que, durante siglos, ha sido la forma de transmisión literaria en Euskal Herria. A través de relatos tradicionales de Durangaldea, los cuentos de Kirikiño, Errose Bustintza, Sarrionandia... nos ayudarán a recuperar la palabra y la lengua, el euskera de la comarca.

A continuación podremos disfrutar del concierto de Mikel Urdangarin, cantautor zornotzarra con un amplio recorrido, que nos trasladará a los cantos populares y nos seducirá con composiciones intimistas y personales.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Gerediagako foru-landa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 4a, ostirala. 19:00etan (ipuin-kontalaria) eta 20:00etan (kontzertua).

**Antolatzaileak:** Gerediaga Elkartea eta Bizkaiko Batzar Nagusiak.

**Informazioa eta erreserbak:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Campa foral de Gerediaga.

**Día y hora:** Viernes 4 a las 19:00 h. (cuentacuentos) y a las 20:00 h. (concierto).

**Organización:** GerediagaElkartea y Juntas Generales de Bizkaia.

**Información y reservas:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com

**Plazas limitadas.**



## ERROMERIAK ETA ERROMESBIDEAK

### Ibilbide gidatua

Mendiko ibilbide zirkular horren eskutik, antzina durangaldetarrak Urkiolako santutegira iristeko erabili ohi zuten bidarri eta bidezidorretatik ibiliko gara. Espiritu gaiztoak uxatzeko ibiltarien babesleku omen den Atxarteko Kristo Santua baselizatik abiatuko gara. Bidean barrena, Atxarteko haitzarte ikusgarria ezagutuko dugu, hain zuzen, Mendiola erreka zeharkatzen duena, zeinean lamiak bizi izan ziren. Eta santutegian, ekainero Antonio santuen erromeria ospatzen den tokiak ezagutuko ditugu.

## ROMERÍAS Y VÍAS DE PEREGRINACIÓN

### Itinerario guiado

En esta ruta circular de montaña recorreremos las calzadas y senderos por los que llegaban antaño las gentes del Duranguesado al Santuario de Urkiola. Partiremos de la ermita del Santo Cristo de Atxarte, refugio de caminantes donde ahuyentar los malos espíritus. Por el camino conoceremos el espectacular desfiladero de Atxarte, atravesado por el arroyo Mendiola, donde habitaban las lamias. Y, ya en el santuario, conoceremos los lugares en que se celebra cada mes de junio la romería a los santos Antonios.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Atxarteko harrobiak.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 20a, larunbata. 9:30etik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** Toki Alai, Urkiolako Parketxea. Bizkaiko Foru Aldundia.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 814 155.

[urkiola.parke.naturala@bizkaia.eus](mailto:urkiola.parke.naturala@bizkaia.eus)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Canteras de Atxarte.

**Día y hora:** Domingo 20 de 9:30 a 14:00 h.

**Organización:** Toki Alai, Parketxe de Urkiola. Diputación Foral de Bizkaia.

**Información y reservas:** 946 814 155.

[urkiola.parke.naturala@bizkaia.eus](mailto:urkiola.parke.naturala@bizkaia.eus)

**Plazas limitadas.**



# ABANTO ZIERBENA-ABANTO Y CIÉRVANA

## MEATZE KANTINA, ONDARE TOKIA

### Bisitaldi gidatua

Peñusco Mendiola Kantinara egin-go dugun bisitaldi gidatuan, XIX. mendearen hasierako meatze-herri bateko jolas-jarduerak nolakoak ziren gogoraraziko dugu. Garai hartan, kantina zentro soziala zen; horretan emakumeek eguneroko erosketak egiten zituzten eta langileek ardoa edaten zuten lanaldi luzea bukatu ondoren. Batzuek zein besteez, gainerako bezeroekin elkarrizketan hasteko, harremanak izateko eta, azken finean, aisia-txolarte urriak bizitzeko erabiltzen zuten kantina. Hortaz, meatze-herri haien ondare ukiezina ezagutu eta hori ez ahaztea lortuko dugu.

## LA CANTINA MINERA, LUGAR DE PATRIMONIO

### Visita guiada

En esta visita guiada a la Cantina Peñusco Mendiola recordaremos cómo eran las actividades lúdicas en un pueblo minero a principios del siglo XIX. Entonces la cantina era un centro social donde las mujeres hacían las compras necesarias para el día a día, pero también donde los trabajadores tomaban un vino después de la larga jornada laboral. Unos y otras se servían de este lugar para entablar conversación, relacionarse con el resto de parroquianos y, en definitiva, vivir los pocos ratos de ocio de que disponían. Conoceremos así el patrimonio inmaterial de estas comunidades mineras y evitaremos que caiga en el olvido.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 17a eta 31, ostegunak. 18:00etan.

**Organización:** Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 363 682 - informacion@meatzaldea.eus  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Museo de la minería del País Vasco.

**Día y hora:** Jueves 17 y 31 a las 18:00 h.

**Organización:** Museo de la minería del País Vasco.

**Información y reservas:** 946 363 682 - informacion@meatzaldea.eus

**Plazas limitadas.**

## UMEEN JOLASAK PLAZAN

### Umeentzako jarduera

Gure kultur ondareak adierazpen ugari ditu. Horietako asko, esaterako, umeen jolasak, ia oharkabean gertatzen dira. Objektu xume batzuk, irudimen pixka bat eta ume-talde bat besterik ez dute behar izaten gauzatu ahal izateko. Antzina, gure plazak jarduera horiekin betetzen ziren egunero. Gaur egun, berriz, ez ditugu apenas gogoratzen. Hori dela eta, jarduera horren eskutik, haiek Bizkaiko ondare ukiezinarekin zati gisa aldarrikatu nahi ditugu: Museoko langileen laguntzarekin, haurtzaroko jolas haiek gogora ekarriko ditugu, ahantz ez daitezen.

## JUEGOS DE NIÑOS EN LA PLAZA

### Actividad infantil

Nuestro patrimonio cultural tiene muchas expresiones. Algunas de ellas, como los juegos infantiles, pasan prácticamente desapercibidas. Apenas necesitan más que unos sencillos objetos, algo de imaginación y un grupo de niñas y niños para materializarse. Antaño, nuestras plazas se llenaban a diario con estas actividades. Hoy, en cambio, apenas sí las recordamos. Por eso, con esta actividad queremos reivindicarlas como parte del patrimonio inmaterial de Bizkaia: con ayuda del personal del Museo recordaremos esos juegos de la infancia para que no caigan en el olvido.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 3a eta 24a, ostegunak. 17:30ean.

**Organización:** Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 363 682 - informacion@meatzaldea.eus  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Museo de la minería del País Vasco.

**Día y hora:** Jueves 3 y 24 a las 17:30 h.

**Organización:** Museo de la minería del País Vasco.

**Información y reservas:** 946 363 682 - informacion@meatzaldea.eus

**Plazas limitadas.**



# AMOREBIETA-ETXANO



## KANTUZ KANTU

### Kontzertua

Abestiek, giza arimaren emaitza direnek, herri baten eta bertokoen izaera eta sentitzeko era islatzen dituzte, bertan abesti batzuk eta han beste batzuk zergatik abesten ditugun jakitea misterioa bada ere. Kanta horiek Amorebieta-Etxanon kantatzen ziren antzina eta kantatzen dira gaur egun. Gure idiosinkrasia hobeto eza- gutzen eta gure kultur ondarea aberasten lagunduko digutenaren usute osoarekin bildu ditugu.

Jatorrizko bertsoiak aurkeztuko dira, abesbatza, musika-banda, interpretatzaile eta pop eta rock taldeen eskutik, baita kanta ezezagun batzuk ere, hain zaharrak ez direnak, zahartzuz joan direnak.

## KANTUZ KANTU

### Concierto

Las canciones, producto del alma humana, reflejan el ser y sentir de un pueblo, de sus gentes; aunque es un misterio saber por qué cantamos unas aquí y otras allí. Estas canciones fueron cantadas, y aún se cantan, en Amorebieta-Etxano. Las recogemos en el convencimiento de que nos ayudarán a entender mejor nuestra idiosincrasia y a enriquecer nuestro patrimonio cultural.

Se presentarán versiones originales realizadas por coros, banda de música, intérpretes y grupos pop y rock y documentos inéditos, no tan antiguos, que han ido también envejeciendo.

**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Zornotza Aretoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 20a, igandea. 12:00etan.

**Antolatzailea:** Ametx Erakunde Autonomoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 300 650.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Zornotza Aretoa.

**Día y hora:** Domingo 20 a las 12:00 h.

**Organización:** Ametx Erakunde Autonomoa.

**Información y reservas:** 946 300 650.

# AREATZA

## GORBEIAKO GURUTZEARI BURUZ

### Ibilbide gidatua

Mendiko ibilaldia, zeinaren bidez mendiko euskal klub batek antolatu zuen lehenengo txangoa berdindu nahi izango dugun: 1912an Club Deportivo Bilbao – CDB klubeko kideak Gorbeiaiko Gurutzera ino ziren. Kristandadeko altuenetako bat den 33 metroko gurutzeari buruz, kantikak konposatu, jaiak ospatu eta erromesaldiak eta ibilaldiak antolatu dira, eta Bizkaiko eta Euskal Herriko herritarren usteak milaka modutan adierazi dira. Hortaz, hain leku berezia denari zentzua ematen dioten adierazpenak gogora ekartzeko aukera izango dugu.

## EN TORNO A LA CRUZ DEL GORBEA

### Itinerario guiado

Una expedición montañera con la que emularemos la primera salida organizada por un club vasco de montaña, la que en 1912 llevara a los miembros del Club Deportivo Bilbao – CDB hasta la Cruz del Gorbea. En torno a este hito de 33 metros de altura, uno de los mayores de la cristiandad, se han compuesto cánticos y celebrado festejos, se han organizado peregrinaciones y marchas, se han expresado de mil maneras los sentimientos de las gentes de Bizkaia y Euskal Herria. De la mano de Iñaki García Uribe recordaremos así estas expresiones comunitarias que dan sentido a este lugar tan especial.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Pagomakurre.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a, igandea. 9:00etan.

**Antolatzaileak:** Gorbeiaiko Parketxea eta Iñaki García Uribe.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 739 279 - gorbeia.pärke.naturala@bizkaia.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Pagomakurre.

**Día y hora:** Domingo 6 a las 9:00h.

**Organización:** Gorbeiaiko Parketxea e Iñaki García Uribe.

**Información y reservas:** 946 739 279 - gorbeia.pärke.naturala@bizkaia.eus

**Plazas limitadas.**

## MUSIKA PLAZARA!

### Jai-eguna

Areatza musikarekin lotuta egon da betidanik. Hori kontuan izanik, aurten, musika eta dantza izango dira ardatz nagusiak Euskal Jaian, hala nola, Areatzako, Bizkaiko zein Euskal Herriko musika-errepertorioak, kantutegiak edota dantzak. Euskal musikaren partituren erakusketa eta Euskal Herriko hainbat dantzaren erakustaldiak ere izango dira.

## MUSIKA PLAZARA!

### Jornada festiva

La villa de Areatza ha estado siempre vinculada a la música. Por eso, este año los ejes principales de nuestra Euskal Jaia serán la música y la danza: a lo largo de todo el día disfrutaremos de los repertorios musicales, canciones y bailes de nuestro municipio, pero también de los de Bizkaia y Euskal Herria. Además, tendremos la oportunidad de ver una exposición de partituras de música vasca y de participar en exhibiciones de diversos bailes de Euskal Herria.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.  
**Elkargunea:** Areatzako plaza.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 11:30ean.  
**Antolatzailea:** Areatzako Udala.  
**Informazioa:** 946 739 010.

**Idioma:** Euskera / Castellano.  
**Punto de encuentro:** Plaza de Areatza.  
**Día y hora:** Sábado 19 a las 11:30 h.  
**Organización:** Ayuntamiento de Areatza.  
**Información:** 946 739 010.

## ARTZENTALES

### SAN MIGELETIK SAN ANTOLINERAINO

#### Ibilbide gidatua

Bizimodua auzoetan antolatuta izanarik markatzen du Artzentaletan; hots, auzo bakoitzak baditu bere historia, tradizioak, santuak eta jaiak. Ibilbide horren eskutik, ondare ukezin jori hori ezagutuko dugu: San Migel de Linaresetik abiatuko gara eta ehiztarien zaindari San Antolinen omenez iritsiko garen. Bisitaldi gidatu horren bidez, historian zehar auzo horietako herritarrek mugiarazten dituzten atzoko eta gaurko aisia-eta adierazpen-moduak, tokiak, jaiak eta ohiturak berreskuratzeko ditugu.

### DESDE SAN MIGUEL HASTA SAN ANTOLÍN

#### Itinerario guiado

La vida en Artzentaletan está marcada por su distribución en barrios, cada uno con su historia, tradiciones, santos y fiestas. Este itinerario nos ayudará a reconocer este rico patrimonio inmaterial, partiendo de San Miguel de Linares para terminar en la ermita y coso taurino de piedra levantados en honor a San Antolín, patrón de los cazadores. Por medio de una visita guiada rescataremos las formas de ocio y las expresiones colectivas de ayer y de hoy, los lugares, fiestas y costumbres que, a lo largo de la historia, mueven a las gentes de estos barrios.



**Hizkuntza:** Gaztelania.  
**Elkargunea:** San Migel de Linaresko plaza.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 13a, igandea 13:00etatik 13:00etara.  
**Antolatzailea:** Artzentaletako Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 109 367- kultura.artzentaletan@bizkaia.org  
**Leku-kopuru mugatua.**  
**Oharra:** Ibilbidea oinez egingo da eta hiru ordu iraungo du. Oinetako eroak, aise ibiltzeko modukoak, eramatea gomendatzen da.

**Idioma:** Castellano.  
**Punto de encuentro:** Plaza de San Miguel de Linares.  
**Día y hora:** Domingo 13 de 10:00 a 13:00 h.  
**Organización:** Ayuntamiento de Artzentaletan.  
**Información y reservas:** 946 109 367- kultura.artzentaletan@bizkaia.org  
**Plazas limitadas.**  
**Nota:** Recorrido a pie de unas tres horas, se recomienda calzado deportivo y/o cómodo para caminar.

# AULESTI

## OLGETA TAILERRAK

Haurrentzako jarduera

Telebistarik, baloirik, bizikletarik edo Internetik ez zegoenean ere, neska-mutiek bazuten jardura nagusi hau: jolasean ibiltzen ziren, jokoan ari ziren, olgatzen ziren. Eta plazetan egiten zuten. Ondarearen Europako Jardunaldiak direla eta, umeen adierazpen horiek, hots, jokoak eta abestiak, bildu ditugu. Herriko adinekoei galdetu diegu eta orain joko haiek ezagutarazi nahi ditugu eta, horretarako, antzinako joko nagusien *–harrigorrika, bostkantotoika, kubike...–* gaineko tailerrak antolatuko ditugu. Eta, hori egiteko, ez dago gure plaza baino toki hoberik.

## JUEGOS INFANTILES

Actividad infantil

Incluso cuando no había televisión, ni balones, ni bicicletas, ni internet, los niños y niñas tenían una actividad fundamental: jugar, se divertían. Solían, además, hacerlo en las plazas. Con motivo de las Jornadas Europeas de Patrimonio hemos recogido estas expresiones infantiles, los juegos y los cantos, preguntando a las personas mayores de Aulesti, y queremos darlos a conocer. Organizaremos talleres de los juegos más importantes de antaño: *harrigorrika, bostkantotoika, kubike...* Y, para ello, ¡qué mejor lugar que nuestra plaza!



**Hizkuntza:** Euskara.  
**Elkargunea:** Plaza.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a, igandea. 13:00etan.  
**Antolatzailea:** Aulestiko Udala.  
**Informazioa:** 946 844 423.

**Idioma:** Euskera.  
**Punto de encuentro:** Plaza.  
**Día y hora:** Domingo 6 a las 13:00 h.  
**Organización:** Ayuntamiento de Aulesti.  
**Información:** 946 844 423.

## EZETZ IGERRI!

Aurkezpena

Herriko historia, berbeta, pertsonak, gertaerak, ondarea... ezagutzera emateko mahai-joko barria da; beste barik ondare jardunaldietarako prestatua. Esan geinke, izatez joko bi direla aurkeztu nahi ditugunak; alde bategatik herriari buruzko galdera bat erantzun beharko da eta ondo asmatzen dabena antzarraren jokoan oinarritutako beste joko batean parte hartu beharko dau.

Jokoak taldean jokatzeko pentsatuta dagoz batez be; gehienbat helduen eta gazteen arteko transmisioa bilatzen da. Aisia eta jostaketaren inguruan ondarea sortzeko beste modu bat.

## EZETZ IGERRI!

Presentación

Presentamos un nuevo juego para dar a conocer la historia, el habla, las personas, los sucesos y el patrimonio de Aulesti, pensado para las Jornadas Europeas de Patrimonio. Son, en realidad, dos juegos en uno: primero habrá que responder a una pregunta sobre nuestro pueblo y, quien la acierte, tomará parte en otra competición, inspirada en los tradicionales "gansos".

Son juegos pensados para participar en grupo y fomentar la transmisión de estos conocimientos de generación en generación. Una forma de crear patrimonio en torno al ocio y la diversión.



**Hizkuntza:** Euskara.  
**Elkargunea:** Udal Areto Nagusia.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 25a, ostirala. 20:15ean.  
**Antolatzailea:** Aulestiko Udala.  
**Informazioa:** 946 844 423.

**Idioma:** Euskera.  
**Punto de encuentro:** Udal Areto Nagusia  
**Día y hora:** Viernes 25 a las 20:15 h.  
**Organización:** Ayuntamiento de Aulesti.  
**Información:** 946 844 423.



## ANTZINAKO TXAKOLINDEGIAK

Ibilbide gidatua eta erakustaldia

Txakolindegien inguruan adierazpen kolektibo ugari garatu da. Gaur egun, horietako bat ezagutzen dugu, hots, "garrafagintza" edo hotz edateko artea. Baina, lehenago, oinez Doniene Gorrondona upategira abiatuko gara eta, ondoren (Aunia Kulturako Juanjo Hidalgo eta Felix Mugurutzaren eskutik), baserrietan era tradizionalan egiten zen txakolina dastatzeko antzinako txakolindegien historian barneratuko gara. Ibilbidea bukatzeko, txakolinaz egin-dako "garrafa" dastatuko dugu.

## LOS CHACOLINES DE ANTAÑO

Itinerario guiado y demostración

En torno a los *txakolindegis*, las tabernas de chacolí, se han desarrollado gran número de expresiones colectivas. Hoy conoceremos una, la "garrafa" o el arte de beber frío. Pero antes nos dirigiremos a pie a la bodega Doniene Gorrondona, para, seguidamente (y de la mano de Juanjo Hidalgo y Felix Mugurutz, de Aunia Kulturak), adentrarnos en la historia de aquellos chacolines de antaño, a los que se acudía para degustar el chacolí elaborado en los caseríos de forma tradicional. Finalizaremos con una degustación de garrafa elaborada con *txakoli*.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Txakolingunea. Basigoko bide nagusia, 3

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 10:30etik 13:30era.

**Antolatzaileak:** Txakolingunea, Doniene Gorrondona upategia, Aunia kultura.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 028 513 - txakolingunea@bizkaia.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** Ekarri eroso ibiltzeko moduko oinetakoak. Gaztelaniaz egingo da jarduerak, baina galderak eta argibideak euskaraz egin daitezke.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Txakolingunea Basigoko bide nagusia, 3.

**Día y hora:** Sábado 26 de 10:30a 13:30 h.

**Organización:** Txakolingunea, Bodega Doniene Gorrondona, Auniakultura.

**Información y reservas:** 946 028 513 - txakolingunea@bizkaia.eus

**Plazas limitadas.**

**Notas:** Se requiere calzado cómodo para caminar. Actividad en castellano, posibilidad de realizar preguntas y recibir aclaraciones en euskera.

# BALMASEDA

## URRIAN... BALMASEDA "PUTXERA" DA

Hitzaldiak eta dastatzek

Balmasedako olla *ferroviaria-putxeraren* Kofradiak antolatzen du jarduera interesgarri hori, "La Robla trenaren babesean" sortutako trenbide-lapikoko bereziaren gaineko kultura eta aisia biltzen dituen. Trenbide-ibilbideko plater tradizionalen dastaketa herrikoia izango da (patatak okelarekin, indaba gorriak eta indaba zuriak) eta trazadurako hiru herrik parte hartuko dute. Jarduera bi-ribiltzeko, trenbide enblematiko haren 125. urteurrenaren gaineko erakusketa antolatuko da.

## EN OCTUBRE... BALMASEDA ES "PUTXERAS"

Charlas y degustaciones

Organizada por la Cofradía de la *putxera* / olla ferroviaria de Balmaseda, una interesante cita reúne cultura y ocio en torno al singular y característico recipiente nacido "al calor del tren de La Robla". Se celebrará una degustación popular de los platos tradicionales del recorrido ferroviario (patatas con carne, alubia roja y alubia blanca) con participantes de 3 localidades del trazado, que se completa con la exposición del 125 aniversario de este emblemático Ferrocarril.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Martín Mendía kalea.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a, igandea. 11:30etik aurrera.

**Antolatzailea:** Putxera / Olla Ferroviaria Kofradia eta Balmasedako Udala.

**Informazioa:** 946 800 778 eta 688 742 944.

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Calle Martín Mendía.

**Día y hora:** Domingo 6 a partir de las 11:30 h.

**Organización:** Cofradía de la Putxera / Olla Ferroviaria y Ayuntamiento de Balmaseda.

**Información:** 946 800 778 y 688 742 944.



## BALMASEDA: ATZOKO ALTXORRAK

Gymkhana

OREXINAL Cultura y Patrimonio de Balmaseda izeneko elkarteak taldetan jokatzeko joko-pista proposatzen digu Hiribilduko tradizioak, kultura eta ondarea modu dibertigarrian ezagutzeko. Ondarea adierazpen kolektibo gisa ulertzeko modua. Hasieran mapa bat emango zaie parte-hartzaileei eta, pisten laguntzarekin aurkituko dituzten datuei esker, ibilbidea egingo dute. Jokoa zehar, taldeek mapa burutu gabea izango dute eta hori partaidea guztiak elkartzen direnean osatuko da. Ibilbidea burutu ondoren, opari bat lortuko dute.

## BALMASEDA: LOS TESOROS DEL PASADO

Gymkhana

La Asociación OREXINAL Cultura y Patrimonio Balmaseda nos propone un juego de pistas en grupos, para conocer de forma divertida tradiciones, cultura y patrimonio de nuestra villa. Una manera de entender el patrimonio como una expresión colectiva. Con el mapa que se entrega al principio, deberemos completar un recorrido buscando los datos que nos irán marcando las pistas. A lo largo del juego cada grupo obtendrá un mapa inacabado que sólo podrá completarse cuando se junten todos los participantes. Una vez completado el recorrido obtendremos un obsequio.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Balmasedako pilotalekua (Martin Mendia ibiltokia).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 11:00etatik 13:00etara.

**Antolatzaileak:** Orexinal Cultura y Patrimonio elkarte eta Balmasedako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 800 778 - laencartada.gidari@bizkaia.eus  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** Familientzat da egokia jarduera. 6 urtekoentzat edo hortik gorakoentzat gomendatzen da. Eroso ibiltzeko moduko oinetakoak eramatea gomendatzen da.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Frontón de Balmaseda (Paseo de Martín Mendia).

**Día y hora:** Sábado 19 de 11:00 a 13:00 h.

**Organización:** Asociación Orexinal Cultura y Patrimonio y Ayuntamiento de Balmaseda.

**Información y reservas:** 946 800 778 - laencartada.gidari@bizkaia.eus  
**Plazas limitadas.**

**Notas:** Actividad adecuada para familias. Edad mínima recomendada 6 años. Se recomienda calzado cómodo para caminar.

## ARDIA ETA ARTILEA

Bisitaldia– Umeentzako tailerra

Tradizioz, ohiturak eta egiteko erak transmititzeko, kultur ondare ukiezina iraunarazteko gehien erabili den moduetako bat izan da jokoa. Eta gaur La Encartadan jokatu dugu: nagusiak eta txikiak bisitaldi gidatu berezia gozatuko dute, hots, pisten bitartez, ardi-ilea artile-hari nola bilakatzen den eta ehunak sortzeko hariak nola gurutzatzen diren ikusiko dugu. Ondoren, ikasitakoa aplikatuko dugu eta ehungailu txikietan praktikatu, eta emaitza etxera eraman.

## LA OVEJA Y LA LANA

Visita – Taller infantil

El juego ha sido, tradicionalmente, una de las maneras más utilizadas para transmitir costumbres y modos de hacer, para perpetuar el patrimonio cultural inmaterial. Y hoy vamos a jugar en La Encartada: adultos y menores disfrutarán de una visita guiada especial en la que descubriremos por medio de pistas cómo el pelo de la oveja se transforma en hilo de lana y cómo se pueden entrecruzar los hilos para obtener tejidos. Después, podremos aplicar lo que hemos aprendido y practicar en los txikitelares, llevándonos a casa el resultado.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** La Encartada Fabrika-Museoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a, 13a, 20a eta 27a, igandeak. 12:00etatik 13:00etara.

**Antolatzaileak:** La Encartada Fabrika-Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 800 778 - laencartada.gidari@bizkaia.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** Familientzat da egokia jarduera. 6 urtekoentzat edo hortik gorakoentzat.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** La Encartada Fabrika-Museoa.

**Día y hora:** Domingos 6, 13, 20 y 27 de 12:00 a 13:00 h.

**Organización:** La Encartada Fabrika-Museoa.

**Información y reservas:** 946 800 778 - laencartada.gidari@bizkaia.eus

**Plazas limitadas.**

**Notas:** Actividad adecuada para familias. Edad mínima recomendada 6 años.

# BARAKALDO

## BOLA JOKOA GOROSTITZAN

### Bisitaldi gidatua

Bola-jokoa oso lotuta egon da beti Gorostitza auzoarekin. Badakigu auzoan bolatoki bat egon zela 1898. urtetik gutxienez, eta 1945ean inguruko herritarrek erosi zituztela bertan jokaleku bat eraikitzeko lursailak. Hamabost urtez erabili gabe egon ondoren, 2015eko ekainean lehenatu egin zen, Gorostiza 33 elkartearen ekimenez eta, gaur egun, Barakaldoko bigarren bolalekua da, Regatokoarekin batera. Bisitaldi horretan, Gorostiza 33 elkarteo idazkari Pedro Mazak bolatokiaren historia azalduko digu, baita katxete erako bola-jokoa zertan datzan ere.

## BOLOS EN GOROSTITZA

### Visita guiada

El juego de bolos ha estado siempre muy ligado al barrio de Gorostitza. Sabemos que aquí hubo un carrejo al menos desde 1898, y que en 1945 fueron las gentes de la zona quienes compraron los terrenos para construir aquí una cancha. Recuperado en junio de 2015, tras 15 años de inactividad y por iniciativa de la asociación Gorostiza 33, hoy es el segundo carrejo de bolos de Barakaldo, junto con el de El Regato. En esta visita, Pedro Maza, secretario de Gorostiza 33, nos explicará la historia del carrejo y en qué consiste el deporte de bolos *a katxete*.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Ureta 8.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 20, igandea. 11:00etan.

**Antolatzaileak:** Barakaldoko Udala, Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa (CIHMA)– Luis Choya Almaraz eta Club Gorostiza 33 kluba.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 971 390 - ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Ureta, 8.

**Día y hora:** Domingo 20 a las 11:00 h.

**Organización:** Ayto de Barakaldo, CIHMA-Luis Choya Almaraz y Club Gorostiza 33.

**Información y reservas:** 944 971 390 - ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org

**Plazas limitadas.**

## IPIUNAK, ELEZAHARRAK ETA PASADIZOAK

### Ipuin-kontalariak

Gure kultur ondare ukiezineko usadioak, ohiturak eta ogibideak transmititzeko modua izan da tradizioz ahozko kontaketa. Gainera, entzule gutxiri istorioak kontatzeak, hots, gizarte guztien adierazpen-modu esanguratsuenetako bat denak, batasun-lotura sendoak sortzen ditu. Era berean, jarduera horrek Carlos Ibáñez Lópezen *Barakaldo, cuentos leyendas y sucedidos* lana ezagutaraziko digu. Egilea pertsona entzutetsua da, historialaria, idazle eta poeta bezala nabarmendu zen ile-apaintzailea, 2006an Udaleko Urrezko Intsignia eskuratu zuena.

## CUENTOS, LEYENDAS Y SUCEDIDOS

### Cuentacuentos

La narración oral ha sido tradicionalmente medio de transmisión de usos, costumbres y oficios; de nuestro patrimonio cultural inmaterial. Contar historias a un pequeño auditorio es, además, una de las formas de expresión más características de todas las sociedades, que crea fuertes lazos de unión. Con esta actividad daremos además a conocer la obra *Barakaldo, cuentos leyendas y sucedidos*, de Carlos Ibáñez López, personaje ilustre reconocido con la Insignia de Oro del Municipio en 2006, un peluquero que destacó como historiador, escritor y poeta.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa (CIHMA)– Luis Choya Almaraz.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a eta 27a, igandeak. 12:00etan.

**Antolatzaileak:** Barakaldoko Udala, Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa (CIHMA)– Luis Choya Almaraz eta Bego Alabazan.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 971 390 - ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Centro Histórico Medioambiental CIHMA-Luis Choya Almaraz.

**Día y hora:** Domingos 6 y 27 a las 12:00 h.

**Organización:** Ayto de Barakaldo, CIHMA-Luis Choya Almaraz y Bego Alabazan.

**Información y reservas:** 944 971 390 - ezagutubarakaldocihma@barakaldo.org

**Plazas limitadas.**





## OIHALAK EZKUTATZEN DUENA

Bisitaldi gidatua eta antzerkia

Social Antzokiak lotura berezia du Basaurirekin. 1957an zabaldu zen antzokia, La Basconia enpresaren ekimenez, eta 2018an 25 urte bete ziren berriz zabaldu zenetik. Bisitaldi horri esker, antzokia bes-telako moduan ezagutzeko aukera izango dugu, hots, jendearentzat zabalik ohi dauden tokietara ez ezik, artista eta teknikarien tokietara ere sartuko gara, hala nola, atondora, besaulki-barlara, anfi-teatrora, agertokira, agertoki azpira, aldageletara eta proiektzio-gelara. Bisitaldia bukatu ondoren, antzerki-emanaldia egongo da.

## LO QUE EL TELÓN ESCONDE

Visita guiada y representación teatral

El Social Antzokia tiene una especial vinculación con el municipio de Basauri. Fue inaugurado en 1957, por iniciativa de la empresa La Basconia, y en 2018 se cumplieron 25 años de su reinauguración. Y esta visita nos permitirá descubrir este lugar de una manera distinta, accediendo a las zonas abiertas habitualmente al público, pero también a los espacios dedicados a artistas y personal técnico: hall, patio de butacas y anfiteatro, escenario, bajo escenario, camerinos, sala de proyección. Al finalizar la visita tendrá lugar una representación teatral.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Social Antzokia.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 27a, igandea.11:30ean.

**Antolatzailea:** Basauriko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 666 311 (Kultura Saila) - cultura@basauri.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Social Antzokia.

**Día y hora:** Domingo 27 a las 11:30 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Basauri.

**Información y reservas:** 944 666 311 (Departamento de Cultura).

cultura@basauri.eus

**Plazas limitadas.**

# BERANGO

## GERRA GARAIAN DIBERTITZEA

*Gymkhana*

1936. eta 1937. urteetan, gatazka gorabehera, aisialdirako astia ere egon zen. Orain, umeentzat antolatatu den jarduera horren bidez, Burdin Hesiaren hainbat tokitatu gidatuko ditugu umeak eta, frogak asmatu ahala, ondare horren garrantziaz jabetuko dira. Bitxikeria eta antzerki erako kontakizun askoren artean, Gerra Zibilean egindako musika, jokoak eta kirolak ezagutuko dituzte. Berangoko metraladore-habian bukatuko da jarduera, eta sorpresa polit batetik amaiera bikaina emango dio abentura horri.

## DIVERTIRSE EN TIEMPOS DE GUERRA

*Gymkhana*

Durante 1936 y 1937, a pesar del conflicto, también hubo tiempo para el ocio. Ahora, a través de esta actividad dirigida a niños y niñas, guiaremos a las personas participantes por diferentes espacios del Cinturón de Hierro donde, resolviendo pruebas, conocerán la importancia de este patrimonio. Entre muchas curiosidades y relatos teatralizados, se acercarán a la música, al juego y al deporte durante la Guerra Civil. La actividad finalizará en el nido de ametralladora de Berango, donde una bonita sorpresa pondrá el broche final a esta aventura.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Burdin Hesiaren Oroimenaren Museoa (Simon Otxandategi 64).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 27a, igandea. 10:30etik 13:00etara.

**Antolatzaileak:** Burdin Hesiaren Oroimenaren Museoa eta Berangoko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 682 143 - burdinhesia@berango.org

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Museo Memorial del Cinturón de Hierro / Burdin Hesiaren Oroimenaren Museoa (Simon Otxandategi, 64).

**Día y hora:** Domingo 27 de 10:30 a 13:00 h.

**Organización:** Museo Memorial del Cinturón de Hierro y Ayuntamiento de Berango.

**Información y reservas:** 946 682 143 - burdinhesia@berango.org

**Plazas limitadas.**



## "... KANTATUAZ SORTZEN DIRA GURE ITXAROPENAK"

Hitzaldia, Iñaki Berazategiren eskutik

Jon Lopategiren bertso-lerro horrek hauxe adierazten du: Gerra Zibilaren eta diktadura-aldi frankistaren egoera latzetan, musikan eta abestietan adorea sendotzeko, bihozmina alaitzeko, mina arintzeko, gosea ahazteko, arerioa madarikatzeko edo etxea eta pertsona maiteen galera gogora ekartzeko modua aurkitzen jakin izan genuen. Iñaki Berazategi kazetariaren eskutik, gerra eta erresistentzia garaian abestu ziren kantak eta jo ziren musikapiezetako batzuk berreskuratuko ditugu, kendu zitzaigunaren soinu-oroinena berreraikitzeko.

## "... KANTATUAZ SORTZEN DIRA GURE ITXAROPENAK"

Conferencia por Iñaki Berazategi

Este verso de Jon Lopategi expresa cómo en las difíciles circunstancias de la Guerra Civil y la dictadura franquista supimos encontrar en la música y las canciones el medio para afianzar el valor, alegrar penas, mitigar el dolor, olvidar el hambre, maldecir al enemigo o evocar la pérdida de hogar y seres queridos. De la mano del periodista Iñaki Berazategi recuperaremos algunas de las canciones y piezas musicales que se interpretaron durante el periodo de la guerra y la resistencia, para reconstruir la memoria sonora de la que se nos despojó.

**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Kultur Etxeko ekitaldi-aretoa (Simon Otxandategi 64).

**Eguna eta ordua:** Jueves 10. 19:00etan.

**Antolatzaileak:** Burdin Hesiaren Oroimenaren Museoa eta Berangoko Udala.

**Informazioa:** 946 682 143.

**Oharra:** Hitzaldia hasi eta ordu-erdi lehenago, bertaratuko direnek Burdin Hesiaren Oroimenaren Museoan bisitaldi gidatua egiteko aukera izango dute.

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Salón de actos de Berangoeta Kultur Etxea (Simon Otxandategi, 64).

**Día y hora:** Jueves 10 a las 19:00 h.

**Organización:** Museo Memorial del Cinturón de Hierro y Ayuntamiento de Berango.

**Información:** 946 682 143.

**Nota:** Media hora antes de la conferencia, las personas asistentes podrán realizar una visita guiada al Museo Memorial del Cinturón de Hierro.



# BERMEO

## ERRITUAK: MADALEN EGUNEKO JAIA

Txangoa itsasontzian

Madalenak, Bermeon uztailaren 22ro ospatzen den jaia, ezagutze-ko aukera ederra. Egun horretan ekintza sinbolikoa egiten da: Izaro irlaren aurrean teila bat botatzen da eta udalbatzak irla Bermeoarena dela aldarrikatzen du. Ondoren, Elantxobe eta Mundakara doaz agintariak, eta herri horietan hotsandiko harrera egin eta herria irlaren jabea dela onartzen zaie. Eguna bukatzeko, Bermeora itsasontziz itzultzen dira eta jaia udaletxearen aurrean dantzatzen luzatzen da. Itsasontziz egingo den txango gidatu horren eskutik, egun horretan ospatzen den jaia- ren jatorria eta tradizioa ulertzeko aukera izango dugu.

## RITOS: "LAS MADALENAS"

Salida en barco

Una oportunidad para conocer la fiesta de la Magdalena, celebrada en Bermeo cada 22 de julio. En esa fecha, mediante el acto simbólico de lanzar una teja frente a la isla de Izaro la corporación municipal proclama que ésta pertenece al municipio. Después se dirigen a Elantxobe y Mundaka, donde se les recibe solemnemente y se reconoce la propiedad. Terminan el día regresando en barco a Bermeo y la fiesta se prolonga bailando frente al ayuntamiento. Esta salida guiada en barco nos permitirá entender el origen y especial tradición de la celebración de este día.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.  
**Elkargunea:** Arrantzaleen Museoa.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 5a eta 19a, larunbatak 11:00etan.  
**Antolatzailea:** Arrantzaleen Museoa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 881 171 - [arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus](mailto:arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus)  
**Leku-kopuru mugatua.**  
**Oharra:** jarduera egiteko, itsasoaren egoera hartuko da kontuan.

**Idioma:** Euskera / Castellano.  
**Punto de encuentro:** Arrantzaleen Museoa.  
**Día y hora:** Sábados 5 y 19 a las 11:00 h.  
**Organización:** Arrantzaleen Museoa.  
**Información y reservas:** 946 881 171 - [arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus](mailto:arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus)  
**Plazas limitadas.**  
**Nota:** Actividad sujeta a las condiciones de la mar.



# BERRIATUA

## KANPAIAK DEIKA

Hitzaldia eta kanpai deien erakustaldia

Aspaldian ez zegoen gaur egun beste baliabide herritarrei edozein batzar, larrialdi, elizkizun edo ospakizunen berri emateko. Zelan konpontzen ziren? Al-bakua, kanpai txikia, angelusa, aramaitxekoa, arimena, aingeru-kanpaia, hil-kanpaia, su-kanpaia edo dobladurak, besteak beste, kanpai-deiak dira gure hizkuntzaren zati, elkar ulertzeko beste modu bat. Gaur egun horietako batzuk entzuten ditugu oraindik, baina, ba al dakigu zer esan nahi duten? Berriatuko kanpai-jole eta Anton Mari Aldekoa-Otalora Zamalloa adituaren eskutik kanpai-deiak ezagutzeko eta ulertzeko aukera izango dugu.

## KANPAIAK DEIKA

Conferencia y exposición de sonidos de campanas

Años atrás no había tantos medios como para dar aviso ante cualquier reunión, emergencia, acto religioso o celebración. ¿Cómo se las apañaban? *Albaku, kanpai txikia, angelusa, aramaitxekoa, arimena, aingeru kanpaia, hil kanpaia, su kanpaia, dobladurak...* son toques de campanas, parte de nuestro lenguaje, otra forma de entendernos. Hoy en día todavía oímos algunos de ellos, pero... ¿sabemos lo que quieren decir? Con los *kanpaijoleak* de Berriatua y la colaboración de Anton Mari Aldekoa-Otalora Zamalloa, tendremos la oportunidad de conocerlos y entenderlos.



**Hizkuntza:** Euskara

**Elkargunea:** Berriatuko Zentrala Kultur Gunean.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, 18:00etan

**Antolatzailea:** Berriatua Elizateko Udala y Goikolau Kultur Elkarte.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 137 030 - udala@berriatua.org

**Leku-kopuru mugatua**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Berriatuko Zentrala Kultur Gunean.

**Día y hora:** Sábado 19 a las 18:00 h.

**Organización:** Berriatua Elizateko Udala y Goikolau Kultur Elkarte.

**Información y reservas:** 946 137 030 - udala@berriatua.org

**Plazas limitadas.**

## PLAZAK DANTZAN

Proiektzioa eta solasaldia

Jakina da euskal kultura aberatsa eta zaindu beharrekoa dela, baina zelan heldu gara ondorio honetara? Edozein kultur ekintza plazaratzean dago gakoa, plazaratzeak erakustea dakar, eta erakustean transmisioa ziurtatzen du. Herriko eta auzoetako "plazak" izan dira mendeetan zehar transmisio honen atal garrantzitsuenetako bat. Iñaki Irigoien Etxebarria adituaren laguntzarekin, Sarats Dantza Taldearen ibilbidea ezagutuaz herriko eta auzoetako plazak izan duten garrantziaz ohartuko gara jasotako hainbat material berriro ere "plazaratuz".

## PLAZAK DANTZAN

Proyección y coloquio

Es sabido el valor que tiene la cultura vasca y la importancia de cuidarla, pero, ¿cómo hemos llegado a esta conclusión? La actuación en la plaza nos lleva a enseñar nuestra cultura, y esto a su vez asegura una transmisión. Las plazas de pueblos y de barrios han sido durante siglos parte importante de esta transmisión. Con la colaboración de Iñaki Irigoien Etxebarria conoceremos el recorrido de Sarats Dantza Taldea y, a su vez, nos daremos cuenta de la importancia que han tenido las plazas, volviendo a enseñar en la "plaza" diverso material recopilado.



**Hizkuntza:** Euskera.

**Elkargunea:** Berriatuko Zentrala Kultur Gunea (2. solairua).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata 19:00etan

**Antolatzailea:** Berriatua Elizateko Udala y Goikolau Kultur Elkarte.

**Informazio eta erreserbak:** 946 137 030 - udala@berriatua.org

**Leku-kopuru mugatua**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Berriatuko Zentrala Kultur Gunea (2º piso).

**Día y hora:** Sábado 26 a las 19:00 h.

**Organización:** Berriatua Elizateko Udala y Goikolau Kultur Elkarte.

**Información y reservas:** 946 137 030 - udala@berriatua.org

**Plazas limitadas.**

# BERRIZ

## PILOTA JOKOA: ZELAIETATIK PILOTALEKURA

Erakusketa, erakustaldia eta partida

Pilota-joko tradizionalera hurbiltzeko antolatuta da jarduera hori. Lehenengo, erakusketa baten eskutik, jokoaren historia eta Euskal Herriko plazetan izan duen presentzia ezagutuko ditugu. Halaber, pilota-mota ezberdinak egiten dituen artisau batek bere ogibidearen erakustaldia egingo du. Azkenean, bote luzeko partida batera joango gara, jatorrian artzainek jokatzen zutena, sake-pilota botatzeko harri batez baliatuz. Pilota-motarik zaharren eta ezezagunetako bat da, bost pilotariko bi talderen arteko duelua, bata bestearen aurrean, frontoiko hormak erabili gabe.

## JUEGO DE PELOTA: DE LAS CAMPAS AL FRONTÓN

Exposición, exhibición y partido

Una actividad para acercarnos al tradicional juego de pelota. Primero, una exposición nos permitirá conocer su historia y presencia en las plazas de Euskal Herria. Además, un artesano que fabrica distintos tipos de pelota nos hará una demostración de su trabajo. Por fin, asistiremos a un partido de "bote largo", que en origen jugaban los pastores usando una piedra para botar la pelota de saque. Es una de las modalidades más antiguas y menos conocidas, un duelo entre dos equipos de cinco jugadores, uno frente a otro, sin usar las paredes del frontón.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Berrizburu frontoia.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 17:00etan (erakustaldia) eta 17:30ean (partida).

**Antolatzaileak:** Gerediaga Elkarte eta Berrizko Udala.

**Informazioa:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com

**Oharra:** Eguraldia kaskarra bada, jarduera kiroldegian egingo da.

**Idioma:** Euskera.

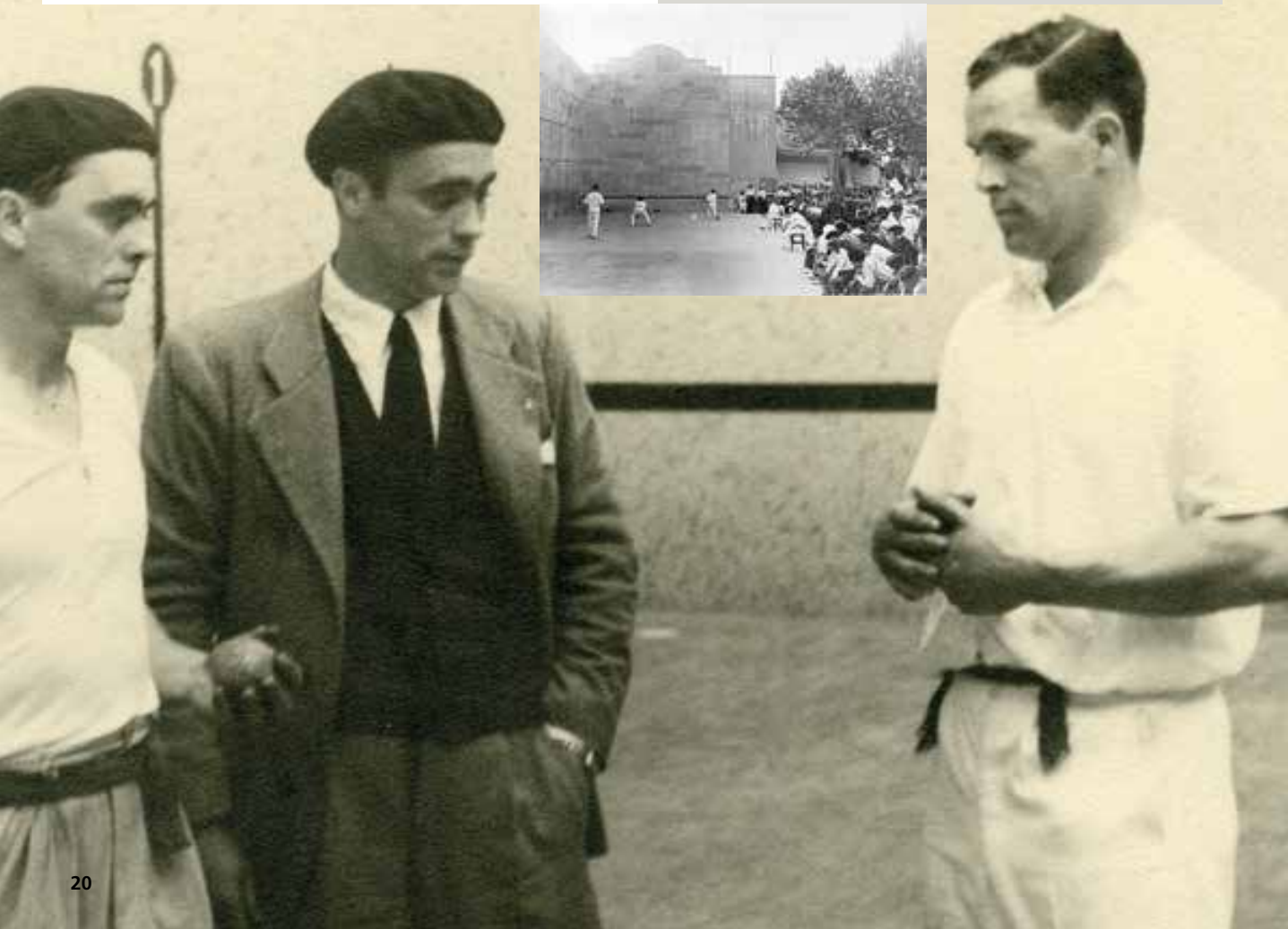
**Punto de encuentro:** Frontón Berrizburu.

**Día y hora:** Sábado 26 a las 17:00 h. (demostración) y a las 17:30 h. (partido).

**Organización:** Gerediaga Elkarte y Ayuntamiento de Berriz.

**Información:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com

**Nota:** En caso de mal tiempo la actividad se trasladará al polideportivo.



# BILBAO. ARKEOLOGI MUSEOA/EUSKAL MUSEOA

## BALKOITIK BALKOIRA

### Bertsolaritza

Euskal Museoa eta Arkeologi Museoa bat egingo dute urrian balkoitik balkoira kantatzeko tradizioarekin, eta bertso-saio bat antolatu dute Unamuno plazara ateratzen diren balkoietatik. Gure tradizioez gozatzeko modu egokia, jai-giroan gainera.

## BALKOITIK BALKOIRA

### Bertsolaritza

El Euskal Museoa y el Arkeologi Museoa se suman este mes de octubre a la tradición de cantar de balcón a balcón, con una sesión de *bertsos* desde los balcones que se asoman a la céntrica plaza Unamuno. Una buena forma de disfrutar de nuestras tradiciones en un ambiente festivo.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Unamuno plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 13:00etan.

**Antolatzaileak:** Arkeologi Museoa eta Euskal Museoa.

**Informazioa:** 944 150 231.

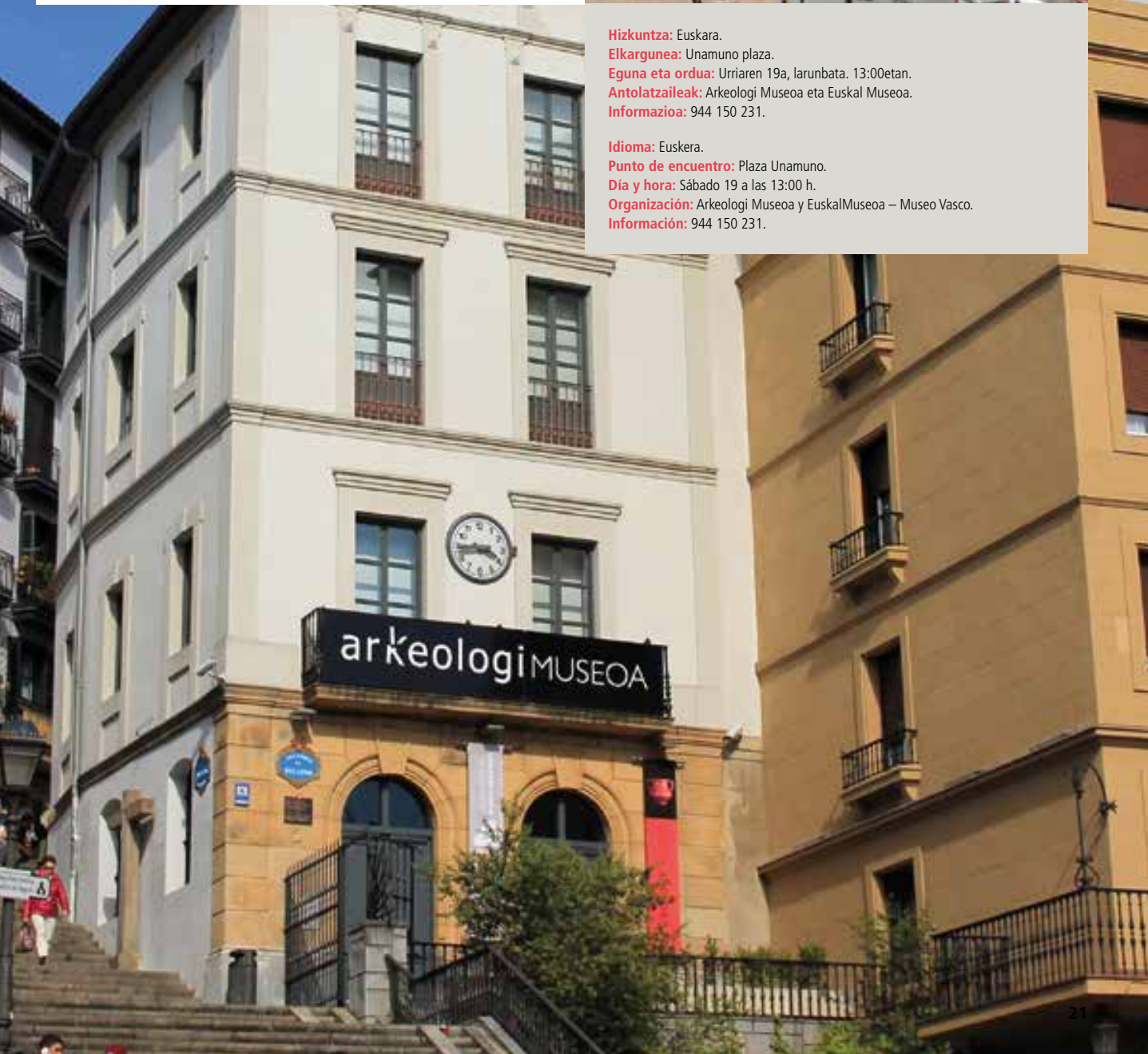
**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Plaza Unamuno.

**Día y hora:** Sábado 19 a las 13:00 h.

**Organización:** Arkeologi Museoa y EuskalMuseoa – Museo Vasco.

**Información:** 944 150 231.



# BILBAO. ARKEOLOGI MUSEOA.

## CONVIVIUM: GALA AFARI ERROMATARRA

Murgiltze-jarduera

Mendez mende, janariaren gainean adierazpen kolektiboak, ludikoak edo erriualak sortu dira. JANO taldeak gala-afari erromatar bat antzetzuko du eta, antzezen horren eskutik, duela 2000 urte janariaren gainean zeuden erriualak, ohiturak eta sinerkeriak azalduko dituzte, eta gonbit berezietan erabiltzen ziren platerkadak ezagutu, janari zaporeak dastatu eta anfitrioiak gonbidatuei eskaini ohi zizkieten ikuskizunak gozatuko ditugu. Hori guztia, ondarearen etengabeko berritzez gogoeta egiteko, hala nola, gure erreferenteetako bat bilakatzen ari den sukaldaritz-ondarearenaz.

## CONVIVIUM: LA CENA DE GALA ROMANA

Actividad inmersiva

Durante siglos, en torno a la comida se han creado expresiones colectivas, lúdicas o rituales. Con la representación de una cena de gala romana, a cargo del grupo JANO, explicaremos el ritual, costumbres y supersticiones que rodeaban la comida hace 2000 años, nos acercaremos a los platos utilizados en convites especiales, cataremos sus sabores y disfrutaremos de los espectáculos que los anfitriones ofrecían a sus invitados. Todo ello para reflexionar sobre la permanente renovación del patrimonio, como el gastronómico que se está convirtiendo en uno de nuestros referentes.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Mallona aretoa. Arkeologi Museoa. Mallona bidarriak 2.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 18:30ean.

**Antolatzaileak:** Arkeologi Museoa. Bizkaiko Foru Aldundia.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 040 990 - arkeologimuseoa@bizkaia.eus  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Sala Mallona. Arkeologi Museoa. Escaleras de Mallona, 2.

**Día y hora:** Sábado 26 a las 18:30 h.

**Organización:** Arkeologi Museoa. Diputación Foral de Bizkaia.

**Información y reservas:** 944 040 990 - arkeologimuseoa@bizkaia.eus

**Plazas limitadas.**





## ARKEOLOGI IRRATSAIOA

Familian egiteko tailerra

Duela mende batez geroztik, pertsonen eta komunitateen arteko lotura-tresnetako bat da irratia, baita gure kultura-ondarearen zati ere. Tailer horren bidez, 6 eta 12 urte arteko umeei, gurasoekin batera, iraganeko bizimoduak ikertuko dituzte eta, bildutako informazioaz, irratsaioa antolatuko dute: gidoia prestatu eta mikrofonoak egingo dituzte.

## EMISIÓN ARKEOLOGI

Taller familiar

Desde hace más de un siglo, la radio es uno de los instrumentos de conexión entre personas y comunidades que ya forma parte de nuestro patrimonio cultural. En el taller, niñas y niños de 6 a 12 años acompañados de sus mayores, deberán investigar sobre las formas de vida del pasado y con la información recopilada organizarán una sesión de radio, preparando el guion y construyendo sus propios micrófonos.



**Hizkuntza:** Euskara / gaztelania.

**Elkargunea:** Arkeologi Museoa. Mallona bidarriak 2.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 13a, 20a eta 27a, igandeak. 11:30ean.

**Antolatzaileak:** Arkeologi Museoa. Bizkaiko Foru Aldundia.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 040 990 - arkeologimuseoa@bizkaia.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** Familiei gomendatzen zaie jarduera.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Arkeologi Museoa. Escaleras de Mallona, 2.

**Día y hora:** Domingos 13, 20 y 27 a las 11:30 h.

**Organización:** Arkeologi Museoa. Diputación Foral de Bizkaia.

**Información y reservas:** 944 040 990 - arkeologimuseoa@bizkaia.eus

**Plazas limitadas.**

**Nota:** Actividad recomendada a familias.

# BILBAO. EUSKAL HERRIKO ARKITEKTOEN ELKARGO OFIZIALA – COLEGIO OFICIAL DE ARQUITECTOS VASCO-NAVARRO

## ARTS & ENTERTAINMENT

Hitzaldi-zikloa

Hizketaldi horietan, bideo eta argazkien eskutik, hedabide berriek arkitektura zabaltzeko duten eraginaz arituko gara, jende guztia-arentzako moduko era atsegingarrian:

**Hilak 17, osteguna:** Hilerrri entretengarriak. Moderatzaileak: Carlos Lázaro eta Elena Velasco.

**Hilak 24, osteguna:** Bilboko XX. mendeko arkitektura ezagutzen. Moderatzaileak: José Fontán eta María Ugarte.

## ARTS & ENTERTAINMENT

Ciclo de conferencias

Coloquios en los que, en base a la proyección de vídeos y fotografías, comentaremos la influencia de los nuevos medios en la divulgación de la arquitectura de una manera entretenida y accesible a todos los públicos:

**Jueves 17:** Cementerios entretenidos. Moderadores: Carlos Lázaro y Elena Velasco

**Jueves 24:** Descubriendo la arquitectura del siglo XX en Bilbao. Moderadores: José Fontán y María Ugarte.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Euskal Herriko Arkitektoen Elkargo Ofiziala. Mazarredo zumarkalea 69, beheko solairua.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 17a eta 24a, ostegunak. 19:00etan.

**Antolatzailea:** Bizkaiko Arkitektoen Ondare Batzordea (CPAB).

**Informazioa:** 944 244 474 - biblioteca.bizkaia@coavn.org

**Sarrera doan edukiera bete arte.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Colegio Oficial de Arquitectos Vasco Navarro. Alameda Mazarredo, nº 69, Bajo.

**Día y hora:** Jueves 17 y 24 a las 19:00 h.

**Organización:** CPAB-Comisión de Patrimonio de los Arquitectos de Bizkaia.

**Información:** 944 244 474 - biblioteca.bizkaia@coavn.org

**Entrada libre hasta completar aforo.**

# BILBAO. ARTELAN BERREGINEN MUSEOA – MUSEO DE REPRODUCCIONES ARTÍSTICAS

## KOPIA ESZENARA

Bisitaldi gidatua eta tailerra

Kopiatzea gaitzesgarria den mundu batean, Artelan Berreginen Museo bat anakronikoa dirudi gutxienez. Hala ere, kopiak beti egon dira hor, antzinako artelane-tatik hasita, esaterako, Erdi Aroko eskuizkribuetan eta, gaur egun, Internet unibertsuan. Kopiatzea tradizioa da; izan ere, kopiatzeko artea ondare ukigarri eta ukiezinararen zati da. Bisita biribiltzeko, tailer praktikoa egingo da kopiatzen ikasteko; hain zuzen ere, eskaiolan kopiatzen ikasteko. Amaia Condek gidatuko gaitu mundu ezezagun horretatik eta emango digu gure kopiak egiteko aukera.

## LA COPIA A ESCENA

Visita guiada y taller

En un mundo en el que copiar resulta censurable, un Museo de Reproducciones parece anacrónico. Pero la copias han estado siempre ahí; desde la antigüedad, pasando por los manuscritos medievales, hasta el actual mundo de Internet. Copiar es tradición, el arte de copiar, que forma parte del patrimonio material e inmaterial. La visita se completa con un taller práctico para aprender cómo se copia; concretamente cómo se copia en escayola. Amaia Conde nos guiará por este mundo desconocido y nos dará la oportunidad de crear nuestras propias reproducciones.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Bilboko Artelan Berreginen Museoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 10a, osteguna, (gaztelaniaz) eta 24 (euskaraz) 18:00etan. Tailerra: Urriaren 26a, larunbata, 10:30ean.

**Antolatzailea:** Bilboko Artelan Berreginen Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 150 231.

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Museo de Reproducciones Artísticas de Bilbao.

**Día y hora:** Visitas: jueves 10 (castellano) y 24 (euskera) a las 18:00 h.

Taller: sábado 26 a las 10:30 h.

**Organización:** Museo de Reproducciones Artísticas de Bilbao.

**Información y reservas:** 944 150 231.

**Plazas limitadas.**

# BILBAO. BERPIZTU

## MISERICORDIA PARKEA + CASILDA ITURRIZAR PARKEA + ARTE EDERREN MUSEOA

Ibilbide gidatua oinez + Jarduera

Natura eta gizakia beti joan dira eskutik lotuta; historian zehar hainbat elementu arkitektoniko irudikatu dira eta horiek, gaur egun, egunerokoak dira gure kulturaren eta gizartean.

Jarduera horren eskutik, elementu naturalek gure eguneroko bizitzan zein konnotazio duten jakingo dugu.

## PARQUE DE LA MISERICORDIA + PARQUE DE DOÑA CASILDA + MUSEO BELLAS ARTES

Ruta guiada a pie + Actividad

La naturaleza siempre ha ido de la mano con el ser humano, a lo largo de la historia se han representado diferentes elementos arquitectónicos que hoy en día son cotidianos en nuestra cultura y sociedad.

En esta actividad identificaremos qué connotaciones tienen los diferentes elementos naturales en nuestra vida cotidiana.



**Hizkuntza:** Gaztelania

**Elkargunea:** Misericordia parkea

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a. 16:00 - 18:30 - Urriaren 15a. 17:00 - 19:30 - Urriaren 17a. 16:30 - 19:00 - Urriaren 19a. 16:00 - 18:30

**Antolatzailea:** Berpiztu, ekoizpen ekologikoa eta ingurumen-hezkuntza

**Informazioa eta erreserbak:** 696 330 300 - kaixo@berpiztu.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Parque de la Misericordia

**Día y hora:** 12 de Octubre 16:00 - 18:30, 15 de Octubre 17:00 - 19:30, 17 de Octubre 16:30 - 19:00, 19 de Octubre 16:00 - 18:30

**Organización:** Berpiztu producción ecológica y educación ambiental.

**Información y reservas:** 696 330 300. - kaixo@berpiztu.com

**Plazas limitadas.**

# BILBAO. BILBAOHISTORIKO

## TXIKITERO FESTA

Murgiltze-jarduera

Txikitero festa, jarduera soziala eta jendetsua da, Bilboko Gune Historikoan (Zazpi Kaleak, Atxuri, Bilbo Zaharra, San Frantzisko eta Zabala) zortzi egunetz irauten duena. Ekitaldi ugari dago festa tradizional horretan, hala nola, abesbatzak, kontzertuak, omenaldiak, kalejirak eta hainbat jolas-jarduera. Aldi berean, txikiteo ohitura herritarren artean harremanak izateko modu gisa aldarrikatzeko balio du festa, hain zuzen, "kolektibitatea bizirik irautea eta gizarteratzea bermatzeko modu" gisa.

## TXIKITERO FESTA

Actividad inmersiva

*Txikiterofesta*, la fiesta de los txikiteros es una actividad social y multitudinaria que se alarga durante ocho días en los que el Centro Histórico de Bilbao (Casco Viejo, Atxuri, Bilbao La Vieja y San Francisco y Zabala) acoge un sin fin de actos, coros, conciertos, homenajes, *kalejiras* y diferentes actividades lúdicas, que llenarán de vida esta tradicional fiesta. Al mismo tiempo, sirve para reivindicar la costumbre del txikiteo como una forma de relación cívica "con la que garantizar la pervivencia de la colectividad y la integración social".



**Hizkuntza:** Euskera / Castellano.

**Elkargunea:** Hainbat toki: Zazpi Kaleak, Atxuri, Bilbo Zaharra, San Frantzisko, Zabala.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 4tik (ostirala) 11ra (ostirala).

**Antolatzailea:** Bilbao Historiko y TxikiteroArtean.

**Informazioa:** 946 739 379.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Varios puntos: Casco Viejo, Atxuri, Bilbao La Vieja, San Francisco, Zabala...

**Día y hora:** Del viernes 4 al viernes 11.

**Organización:** BilbaoHistoriko y agrupación Txikitero Artean.

**Información:** 946 793 379 - bhk@bilbaohistoriko.org - ExpoGela-BilbaoHistoriko, San Francisco 32.



# BILBAO. CLUB COCHERITO

## GORRIMINEZ ETA URREZ

Bisitaldi gidatua

Nork ez du inoiz ehun urtetik gorako Club Cocheritoz entzun? Bilboko zezenketa-tradizioarekin lotuta dago eta *botxo*ko historiaren zati da 1910.urteaz geroztik. Ehun urtetik gorako bizitzan, funtsetan, taumakiaren fenomenoaren hain agerikoak ez diren aldeez ari zaizkigun pieza artistiko, margolan, eskultura eta traje distiratsu nabarmenak pilatu ditu, besteak beste. Clubaren egoitzara egingo dugun bisita gidatu apartan, hortaz, kultura-ondare garrantzitsu horretan harrotasunez ikusgai dauden elementu horiek guztiak erakutsiko dizkigute.

## DE GRANA Y ORO

Visita guiada

Quién no ha oído hablar alguna vez de la centenaria institución Club Cocherito. Vinculado con la tradición taurina bilbaína, es parte de la historia del *botxo* desde 1910. A lo largo de su más de cien años de vida han atesorado en sus fondos importantes piezas artísticas, pinturas, esculturas, trajes de luces... que nos hablan de la parte menos evidente del fenómeno de la tauromaquia. En esta visita guiada excepcional a su sede, nos enseñarán todos estos elementos que muestran orgullosamente en esta importante colección de patrimonio cultural.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Club Cocherito. Kale berria 2, 1.a

**Eguna eta ordua:** Urriaren 18a eta 25a, ostiralak. 19:00etan.

**Antolatzailea:** Club Cocherito.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 161 447.

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Club Cocherito. Calle Nueva 2, 1º

**Día y hora:** Viernes 18 y 25 a las 19:00 h.

**Organización:** Club Cocherito.

**Información y reservas:** 944 161 447.

**Plazas limitadas.**

# BILBAO. FILARMONIKA ELKARTEA – SOCIEDAD FILARMÓNICA

## MUSIKAZALETASUNE- RAKO TOKIA

### Bisitaldi gidatua

Bilboko Elkarte Filarmonikoa 1896an eratu zen. Harrezkerotzik, harro dago elkartekideekin, ehunka artista eta talde igaro diren erakundearen sustatzaile baitira. Bisitaldi gidatu horren eskutik, elkartearen egoitza ezagutarazi nahi dugu: Fidel Iturria arkitektoak diseinatu zuen, 1904an, eta, bestiek beste, Ignacio Zuloaga eta Manuel Losada artisten margolanek apaintzen dute. Kamerinoak eta *backstage*-a bisitatuko ditugu, baita ganbera-aretoa ere, Europako zaharrenetako bat eta akustikarik onena duenetako bat; horretan musika-emanaldi gailenak eszenaratu dira.

## UN ESPACIO PARA LA MELOMANÍA

### Visita guiada

La Sociedad Filarmónica de Bilbao se fundó en 1896. Desde entonces se siente orgullosa de sus socios y socias, impulsores de una entidad por la que han pasado cientos de artistas y agrupaciones. Con esta visita guiada queremos dar a conocer su sede, diseñada en 1904 por el arquitecto Fidel Iturria y decorada con pinturas de Ignacio Zuloaga y Manuel Losada, entre otros. Visitaremos los camerinos, el *backstage* y la sala de cámara, una de las más antiguas y con mejor acústica de Europa, donde se han llevado a escena importantes representaciones musicales.



**Idioma:** Gaztelania.

**Punto de encuentro:** Bilboko Elkarte Filarmonikoa (Portuko Markesaren kalea 2).

**Día y hora:** Galdetu.

**Organización:** Bilboko Elkarte Filarmonikoa.

**Información y reservas:** 944 232 621 - [presidente@filarmonica.org](mailto:presidente@filarmonica.org)

**Plazas limitadas.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Sociedad Filarmónica de Bilbao (Marqués del Puerto, 2).

**Día y hora:** Consultar.

**Organización:** Sociedad Filarmónica de Bilbao.

**Información y reservas:** 944 232 621 - [presidente@filarmonica.org](mailto:presidente@filarmonica.org)

**Plazas limitadas.**



# BILBAO. EUSKADIKO ARTXIBO HISTORIKOA – ARCHIVO HISTÓRICO DE EUSKADI

## ERESOINKA: EUSKAL KULTURA GERRA GARAIAN

Hitzaldia, Jokin Apalategi Begiristainen eskutik

Euskal Herrian dantzatzea, kantatzea eta, oro har, musikaren inguruko guztia gustatzen zaigu. Horren isla Eresoinkaren sorrera izan zen, 1937ko irailean egina, Jose Antonio Aguirre Lehendakariaren gobernuaren eskutik.

Jokin Apeategi Begiristainek hitzaldia emango digu. Eresoinkaren testu inguruaz, sorreraz eta dantzen, kanten eta musikaren garrantziaz, lehen eta gaur egun, Euskal gizartearen mintzatuko da. Hitzaldira etortzen denak, aditua entzuteaz gain, aukera izango du, Eresoinkari buruz gordetzen ditugun agiri batzuk ikusteko.

## ERESOINKA: EUSKAL KULTURA GERRA GARAIAN

Conferencia por Jokin Apalategi Begiristain

Bailar, cantar y lo relacionado con la música son parte esencial del patrimonio inmaterial de Euskal Herria. Muestra de ello es la creación de Eresoinka en septiembre de 1937, de la mano del gobierno del Lehendakari José Antonio Aguirre.

El catedrático en Psicología Social y doctor en Sociología por la Universidad de París Jokin Apalategi nos descubrirá el contexto y cómo se creó este grupo y la importancia de la música, cantos y danzas en la cultura vasca. Quienes vengán a escucharle podrán, además, contemplar algunos de los documentos que el Archivo conserva sobre Eresoinka.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Euskadiko Artxibo Historikoa. María Díaz de Haro 3.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 17a, osteguna. 18:30ean.

**Antolatzaileak:** Eusko Jaurilaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Saila. Euskadiko Artxibo Historikoa.

**Informazioa:** 944 032 788 - eah-ah@euskadi.eus

**Sarrera doan edukiera bete arte.**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Euskadiko Artxibo Historikoa. María Díaz de Haro, 3.

**Día y hora:** Jueves 17 a las 18:30 h.

**Organización:** Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco. Archivo Histórico de Euskadi.

**Información:** 944 032 788 - eah-ah@euskadi.eus

**Entrada libre hasta completar aforo.**

# BILBAO. EUSKALTZAINDIA

## JOKOAK ETA DANTZAK TOPONIMIAN ETA HERRI HIZKERETAN

Hitzaldi-zikloa

Jarduera ludikoekiko azterketak aztarna-mota bat baino gehiago eskaintzen dio horretaz interesatuta dagoenari. Horieta biko aukeratu ditugu hemen, bi hitzaldiren bidez joratzeko: batetik, Onomastikaren ardatzetik hartuta *Aisialdiaren hondarra toponimian: dantzalekutik bolatokira*; bestetik, Dialektologiaren esparrutik, *Jokoak eta kirolak herri hizkeretan*. Biak modu dibulgatiboan, publiko zabalari begira.

## JUEGOS Y DANZAS EN LA TOPONIMIA Y EN EL HABLA

Ciclo de conferencias

El estudio de las actividades lúdicas ofrece más de un tipo de análisis a quienes se interesan por estos temas. De entre todos ellos, hemos elegido dos, que trataremos en sendas charlas divulgativas dirigidas a un amplio público. Por un lado, a partir de la onomástica, analizaremos la huella que el ocio ha dejado en la toponimia, de los lugares de baile a las boleras. Por otro, desde el espacio de la dialectología, consideraremos los juegos y deportes en los dialectos locales.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Euskaltzaindia (Plaza Barria 15, Bilbo).

**Eguna eta ordua:** Onomastika: urriaren 15a, astearte; 19:00etan (euskara) eta 16a, asteazkena; 11:00etan (gaztelania).

**Dialektologia (euskara):** 22a, astearte; 19:00etan, eta 23a, asteazkena, 11:00etan.

**Antolatzailea:** Euskaltzaindia.

**Informazioa:** 944 158 155 - info@euskaltzaindia.eus

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Euskaltzaindia (Plaza Barria 15, Bilbo).

**Día y hora:** Onomástica: martes 15 a las 19:00 h. (euskera) y miércoles 16 a las 11:00 h. (castellano).

**Dialectología (euskera):** martes 22 a las 19:00 h. y miércoles 23 a las 11:00 h.

**Organización:** Euskaltzaindia.

**Información:** 944 158 155 - info@euskaltzaindia.eus

# BILBAO. EUSKAL MUSEOA

## KEMEN GRA

### Kontzertua

Bertoko musika-tradizioetan inspiratutako programazioa, Euskal Museoa antolatzen duena, birribiltzeko, Kemen Gra abesbatza berriaren emanaldia izango da. Xabier Kalzada zuzendari duen Kemen Gra korua hainbat talde-tatik –Bilboko Operaren Abesbatza, Ars Viva edo Leioako San Juan Korua– datozen 10 abeslarik osatzen dute. Abesbatzaren *a capella* erreperorioak euskaraz abestutako kanta tradizionalak bakarrik barne hartzen ditu.

## KEMEN GRA

### Concierto

La programación inspirada en nuestras tradiciones musicales, programada por Euskal Museoa, se completa con la actuación del coro de reciente creación Kemen Gra. Dirigido por Xabier Kalzada, Kemen Gra está integrado por 10 cantantes que provienen de formaciones como el Coro de la Ópera de Bilbao, Ars Viva o la Coral San Juan de Leioa. Su repertorio, *a capella*, incluye únicamente temas tradicionales en euskera.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Euskal Museoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 27a, igande. 12:00etan.

**Antolatzailea:** Euskal Museoa.

**Informazioa:** 944 150 231.

**Sarrera doan, edukiera bete arte.**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Euskal Museoa – Museo Vasco.

**Día y hora:** Domingo 27 a las 12:00 h.

**Organización:** Euskal Museoa – Museo Vasco.

**Información:** 944 150 231.

**Entrada libre hasta completar aforo.**

## AHOTSAK PLAZARA

### Kontzertua

Abestea da gure tradizio nagusienetako bat, baita gure ondarea, etxetik kanpo ere, bizirik iraunarazteko modurik onenetako bat. Horregatik, abestia izango da Euskal Museoa aurten Jardunaldiaren antolatu dituen jardueren ildo nagusia. Eta, oraingo honetan, Madrildo Euskal Orfeoiaren egite onaz gozatzeko aukera emango digu.

## AHOTSAK PLAZARA

### Concierto

Cantar es una de nuestras grandes tradiciones y una de las mejores maneras de conservar vivo nuestro patrimonio, incluso fuera de casa. Por eso, el canto será el hilo conductor de la programación del Euskal Museoa para estas Jornadas. Y, en esta ocasión, nos dará la oportunidad de disfrutar del buen hacer del Orfeón Vasco de Madrid.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Euskal Museoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 12:00etan.

**Antolatzailea:** Euskal Museoa.

**Informazioa:** 944 150 231.

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Euskal Museoa – Museo Vasco.

**Día y hora:** Sábado 19 a las 12:00 h.

**Organización:** Euskal Museoa – Museo Vasco.

**Información:** 944 150 231.

# BILBAO. FORU LIBURUTEGIA



## HERRI KANTUTEGIAK, ATZOKOAK ETA GAURKOAK

### Erakusketa

Foru Liburutegiak, bere funtsen artean, gure inguruko herri-kanten lekukotza asko gordetzen ditu: bildumak, partiturak, azterlanak eta ikerketak, besteak beste. Horiek ez ezik, arlo horretako ikerlari nagusienetako bat den Antonio Arana Martijaren bilduma pertsonala ere badauka. Era berean, ezin da ahaztu hainbat hamarkadaz Foru Liburutegiko langile eta Bilboko kantutegiaren zabalzaile izan den Julián Echevarría Camarónen lana. Urriaren zehar, eduki horietako batzuk ikusteko aukera egongo da.

## CANCIONEROS POPULARES, AYER Y HOY

### Exposición

La Biblioteca Foral reúne entre sus fondos numerosos testimonios de canciones populares de nuestro entorno: tanto recopilaciones como partituras, estudios e investigaciones, etc. Además, cuenta con la colección personal de José Antonio Arana Martija, uno de los principales investigadores en este campo. Y tampoco hay que olvidar la labor de Julián Echevarría Camarón, trabajador de la Biblioteca Foral durante décadas, al tiempo que divulgador del cancionero bilbaíno. A lo largo del mes se podrá contemplar una selección de algunos de esos contenidos.

**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Foru Liburutegia (Diputazio kalea 7). Beheko solairuko atondoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 1etik (astearte) 31ra (osteguna). 8:30etik 20:30era (larunbatetan, 9:00etatik 13:30era).

**Antolatzailea:** Foru Liburutegia.

**Informazioa:** 946 082 487 - kulturjarduerak@bizkaia.eus

**Oharra:** Foru Liburutegira sartzeko NANA, pasaporte edo liburutegi-txartela erakutsi behar da.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Biblioteca Foral (Diputación 7). Vestíbulo de la Planta Baja.

**Día y hora:** Del martes 1 al jueves 31 de 8:30 a 20:30 h. (sábados de 9:00 a 13:30 h.).

**Organización:** Biblioteca Foral.

**Información:** 946 082 487 - kulturjarduerak@bizkaia.eus

**Nota:** Para acceder a la Biblioteca Foral es necesario presentar DNI, pasaporte o Carnet de la Biblioteca.



# BILBAO. INSTITUTO TXINATARRA ETA INSTITUTO JAPONIARRA – INSTITUTO CHINO E INSTITUTO JAPONÉS

## KULTUREN ARTEKO ZUBIA

### Murgiltze-jarduera

Zertan datoz bat txalaparta bat, dabor txinatar bat eta danbor japoniar bat? Zein da Txinan, Euskal Herrian eta Japonian egiten den sokatiraren jatorria? Zein zapore dira hiru herrialdeetako garagardo bereizgarriak? Musika, kirol eta sukaldaritzaren bidez (ia unibertsalak diren adierazpen kolektiboak) Euskal Herriko, Japoniako eta Txinako kulturen arteko antzekotasunak eta ezberdintasunak zein diren jakingo dugu, eta gure zentzumenak zapore, soinu eta kolore berrietara zabalduko dira. Jarduera partizipatiboa, hiru herrialdeen arteko zubiak eraikitzeko balio izango duena.

## PUENTE ENTRE CULTURAS

### Actividad inmersiva

¿Qué tienen en común una *txalaparta*, un tambor chino y otro japonés? ¿Cuál es el origen de la *sokatira*, presente en China, Euskal Herria y Japón? ¿Qué sabores caracterizan a las cervezas de cada uno de estos pueblos? Música, deporte y gastronomía (expresiones colectivas prácticamente universales) nos servirán para conocer las similitudes y diferencias entre las culturas vasca, japonesa y china y harán que nuestros sentidos despierten a nuevos sabores, sonidos y colores. Una actividad participativa que servirá para tender puentes entre nuestros pueblos.

**Hizkuntza:** Gaztelania / Txinera / Japoniera.

**Elkargunea:** Albia Lorategia.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 12:00etatik 15:00etara.

**Antolatzaileak:** Bilboko Institutu Txinatarra / Bilboko Institutu Japoniarra.

**Babeslea:** Cervezas La Salve

**Informazioa:** 944 255 131 / 689 304 701 - info@institutochinodebilbao.com  
info@institutojaponesdebilbao.com

**Idioma:** Castellano / Chino / Japonés.

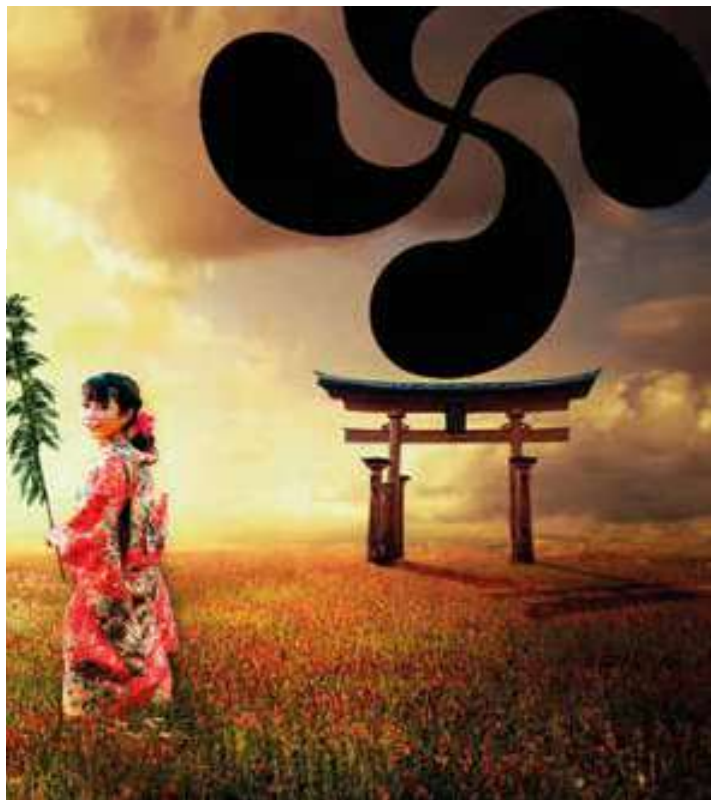
**Punto de encuentro:** Jardines de Albia.

**Día y hora:** Sábado 19 de 12:00 a 15:00 h.

**Organización:** Instituto Chino de Bilbao / Instituto Japonés de Bilbao.

**Patrocinador:** Cervezas La Salve

**Información:** 944 255 131 / 689 304 701 - info@institutochinodebilbao.com  
info@institutojaponesdebilbao.com



# BILBAO. ITSASMUSEUM

## IBAIERTZEKO AROTZERIA: ELKARLANEKO HORMA IRUDIA

### Art action

Elkarlaneko jarduera, portu gisako gure nortasuna berreskuratze eta, aldi berean, portuko jarduerekin loturiko lanbideak gogorarazteko eta herritarrei gure jarduerak jakinarazteko. Esteban Bermejo pintore eta itsasontzien eredugileak prestatuko ditu modu partizipatiboan formatu handiko eta ibaiertze arotzeriarekin, itsasontziekin, pertsonekin eta itsasoarekin loturiko horma-irudia sortzeko behar izango diren diseinua eta zirriborroak. Talde-lan hori gure Museoko Erain tailer eta erakusketaren zati izango da.

## CARPINTERÍA DE RIBERA: UN MURAL COLABORATIVO

### Art action

Una actividad colaborativa para recuperar nuestra identidad como puerto, al tiempo que recordamos los oficios asociados a las actividades portuarias y hacemos a la ciudadanía partícipe de nuestras actividades. Esteban Bermejo, pintor y modelista naval, preparará la elaboración del diseño y los bocetos necesarios para crear, de forma participativa, una pintura mural de gran formato con temática relacionada con la carpintería de ribera, los barcos, las personas y la mar. Esta obra colectiva formará parte del taller y exposición Erain de nuestro museo.



**Hizkuntza:** Castellano.

**Elkargunea:** Erain tailerra. Itsasmuseum Bilbao.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 5a, larunbata. 10:00etatik 18:00etara.

**Antolatzaileak:** Esteban Bermejo eta Itsasmuseum Bilbao.

**Informazioa:** 946 085 500 - info@museomaritimobilbao.org

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Taller Erain. Museo Marítimo Ría de Bilbao.

**Día y hora:** Sábado 5 de 10:00 a 18:00 h.

**Organización:** Esteban Bermejo e Itsasmuseum Bilbao.

**Información:** 946 085 500 - info@itsasmuseum.eus



## LAN BIKAINA

Art action

Ikus-entzunezko esku-hartze horrek, #buentrabajo #lanbikaina lanaren edukiera dela kausa, Museoaren zabaldegira bertaratuko dituenak sartuko ditu tartean. Laura Martinezi otu zaion instalazio horrek Ibaizabal-Nerbioi itsasadarreko ontziolen lanaren balioa nabarmendu nahi du, eta IUPV-EHUko Arte Ederren Fakultateak, Bilbao Art District-ek eta Aurtenetxea containers-ek portuko edukiontzien gainean antolatu duten esku-hartze artistikoen 7. edizioa irabazi du.

## LAN BIKAINA

Art action

Esta intervención audiovisual involucrará a las personas que se acerquen a la explanada del Museo en el contenido de la obra #buentrabajo #lanbikaina. Ideada por Laura Martínez, esta instalación trata de poner en valor el trabajo realizado en los astilleros de la ría del Ibaizabal-Nerviión, y ha sido ganadora de la 7ª edición de intervenciones artísticas sobre contenedores portuarios organizada por el Museo Marítimo, la Facultad de Bellas Artes de EHU-UPV, Bilbao Art District y Aurtentetxea containers.



**Hizkuntza:** Euskera / Castellano.  
**Elkargunea:** Itsasumuseum Bilbao.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 17a, osteguna. 20:00etan.  
**Antolatzaileak:** Laura Martínez eta Itsasumuseum Bilbao.  
**Informazioa:** 946 085 500 - info@museomaritimobilbao.org  
**Sarrera doan, edukiera bete arte.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.  
**Punto de encuentro:** Museo Marítimo Ría de Bilbao.  
**Día y hora:** Jueves 17 a las 20:00 h.  
**Organización:** Laura Martínez e Itsasumuseum Bilbao.  
**Información:** 946 085 500 - info@itsasumuseum.eus  
**Entrada libre hasta completar aforo.**

## SONIDOS DEL AGUA

Kontzertua

Euskal Herriko Unibertsitateko (EHU-UPV) abesbatza 1977an sortu zen eta, harrezkerotik, kultura zabaltzeko lan itzela egin du. *A capella* polifonia, euskal musikagileen musika eta musikagile garaikideen musika izan dituzte xede. Gaur egun eta, 2016. urteaz geroztik, Aitor Biain Bidarte da abesbatzaren zuzendaria. Oraingo honetan, abesbatzak *Sonidos del Agua* kontzertua emango du: koru-kantu ezberdinak eta askotarikoak, ura gai dutenak.

## SONIDOS DEL AGUA

Concierto

El Coro de la Universidad del País Vasco (EHU-UPV) se creó en 1977 y desde entonces ha desarrollado una intensa labor de difusión cultural. Han centrado su interés en la polifonía *a capella*, en la música de autores vascos y en la de autores contemporáneos. Actualmente, y desde el 2016 la dirección de la agrupación recae en Aitor Biain Bidarte. En esta ocasión, el coro nos ofrecerá el concierto *Sonidos del Agua*, que se desgrana con muy diferentes y variadas obras para canto coral, todas ellas con el agua como motivo o tema central.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.  
**Elkargunea:** Entzunaretoa. Itsasumuseum Bilbao.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 24a, osteguna. 19:30ean.  
**Antolatzaileak:** Euskal Herriko Unibertsitateko abesbatza eta Itsasumuseum Bilbao.  
**Informazioa:** 946 085 500 - info@museomaritimobilbao.org  
**Sarrera doan, edukiera bete arte.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.  
**Punto de encuentro:** Auditorio. Museo Marítimo Ría de Bilbao.  
**Día y hora:** Jueves 24 a las 19:30 h.  
**Organización:** Coro de la Universidad del País Vasco e Itsasumuseum Bilbao.  
**Información:** 946 085 500 - info@itsasumuseum.eus  
**Entrada libre hasta completar aforo.**

# BILBAO. JUAN CRISÓSTOMO DE ARRIAGA MUSIKA KONTSERBATORIOA – CONSERVATORIO DE MÚSICA

## MUSIKA ONDAREA: LUTHIER LANBIDEA

Bisitaldi gidatua

Juan Crisóstomo de Arriaga Musika Kontserbatorioa ehun urtetik gorako instituzioa da jada: sortu zenetiko ehun urteak 2020an beteiko badira ere, proiektua –hasiera batean Bizkaiko Foru Aldundiak sustatu zuena– 1919ko uztailearen 9koa da. Harrezkerotik, euskal musika-ondarea irakatsi, zabaldu eta sortzarekin egon da lotuta; halaber, 1986. urtetik, badu luthiertza eskola, profesionalak musika-tresna klasikoak egiten prestatzeko. Eskolaren instalazio berrien bisitaldiaren eskutik, zeregin hori ezagutzeko aukera izango dugu.

## PATRIMONIO MUSICAL: EL OFICIO DE LUTIER

Visita guiada

El Conservatorio de Música Juan Crisóstomo de Arriaga es ya una institución centenaria: aunque los cien años de su inauguración se cumplirán en 2020, el proyecto –impulsado inicialmente por la Diputación de Bizkaia– data del 9 de julio de 1919. Desde entonces, ha estado ligado a la enseñanza, difusión y creación del patrimonio musical vasco; además, desde 1986 cuenta con una escuela de lutería donde se forma a profesionales en la elaboración de instrumentos clásicos. Con la visita a sus nuevas instalaciones podremos conocer esta labor.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** J.C. de Arriaga Musika Kontserbatorioa, Ibarrekolanda plaza 1.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 22a, asteartea, 10:00 etatik 12:00etara.

**Antolatzailea:** Juan Crisóstomo de Arriaga Musika Kontserbatorioa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 157 888 - oficina@conservatoriobilbao.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano..

**Punto de encuentro:** Conservatorio J.C. de Arriaga, Plaza Ibarrekolanda 1.

**Día y hora:** Martes 22, de 10:00 a 12:00 h.

**Organización:** Conservatorio Juan Crisóstomo de Arriaga.

**Información y reservas:** 944 157 888 - oficina@conservatoriobilbao.com

**Plazas limitadas.**



# BILBAO. OLEAGA BILDUMA – COLECCIÓN OLEAGA.

## SOZIABILITATE BIZKAITARRA, KRONIKA KULTURALA

Bisitaldi gidatua

Aukera ederra, XVI. mendetik gaur egun arte Euskal Herriko soziabilitate moduen isla diren estampa-bilduma hori ezagutzeko. Grabatu, argazki eta inprimatuaren eskutik, pertsonen eta horien jantziari erreferentzia diegu, baita tokie ere, eta horiei eman zaizkien erabilerak eta hiriko ikonografian nola irudikatu diren aztertuko ditugu. Eta, hitz batez, soziabilitate burgesaren modu ezberdinak ezagutuko ditugu, bilduma barne hartzen duen eraikinean, hots, XIX. mendeko bukaerako jauregi-etxe hiritarrean.

## SOCIABILIDAD VIZCAÍNA, UNA CRÓNICA CULTURAL

Visita guiada

Una oportunidad para conocer esta colección de estampas que, desde el siglo XVI hasta la actualidad, reflejan las distintas formas de sociabilidad en Euskal Herria. Contemplando grabados, fotografías e impresos, nos centraremos en las personas y su indumentaria, pero también en los espacios, analizando los usos que se les han dado y cómo se han representado en la iconografía urbana. Y, en fin, repasaremos distintas formas de sociabilidad burguesa, con base en el edificio que alberga la colección, una casa-palacio urbana de finales del siglo XIX.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Jardines 10.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 10:30ean eta 12:30ean.

**Antolatzailea:** Ramón Oleaga Páramo.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 067 737 (astelehenerdik larunbatera, 10:00etatik 14:00etara eta 17:00etatik 20:30era).

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Jardines 10.

**Día y hora:** Sábado 26 a las 10:30 y a las 12:30 h.

**Organización:** Ramón Oleaga Páramo.

**Información y reservas:** 944 067 737 (de lunes a sábado, de 10:00 a 14:00 h. y de 17:00 a 20:30 h.).

**Plazas limitadas.**



# BILBAO. ONDARE ARETOA.

## GURE ONDAREA, ESZENARA

### Hitzaldi-zikloa

Lau hitzaldik, elkarren ezberdin diren proposamenen eskutik, hala nola, zinema, musika, arkitektura edo etnografiaren eskutik, Bizkaiko arte komunitarioetara hurbilduko gaituzte. Ziklo horren bidez, gure plazetara zabaldu den kultur ondarea ezagutzeko aukera izango dugu.

**Urriaren 2a:** "El patrimonio performativo vasco". Alberto Santana.

**Urriaren 9a:** "Legado Ballets Olaeta, caleidoscopio de arte, vivero de cultura". Cristina Giménez e Isabel Salaverri.

**Urriaren 16a:** "Arquitecturas para el cine y las artes escénicas en Bilbao". Bernardo Iñigo García de la Torre.

**Urriaren 23a:** "Un siglo de educación musical en Bilbao: el Conservatorio Juan Crisóstomo Arriaga (1919-2019)". Mario Lerena.

## NUESTRO PATRIMONIO A ESCENA

### Ciclo de conferencias

Cuatro conferencias que, desde propuestas tan dispares como el cine, la música, la arquitectura o la etnografía, nos acercarán a las artes comunitarias de Bizkaia. Un ciclo que nos permitirá conocer todo ese patrimonio cultural que se ha abierto a nuestras plazas.

**2 de octubre:** "El patrimonio performativo vasco". Alberto Santana.

**9 de octubre:** "Legado Ballets Olaeta, caleidoscopio de arte, vivero de cultura". Cristina Giménez e Isabel Salaverri.

**16 de octubre:** "Arquitecturas para el cine y las artes escénicas en Bilbao". Bernardo Iñigo García de la Torre.

**23 de octubre:** "Un siglo de educación musical en Bilbao: el Conservatorio Juan Crisóstomo Arriaga (1919-2019)". Mario Lerena.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Ondare Aretoa. María Díaz Haroko kalea 11, 1.a

**Eguna eta ordua:** Urriaren 2a, 9a, 16a eta 23a, asteazkenak. 19:00etan.

**Antolatzailea:** Bizkaiko Foru Aldundia.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 067 737.

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Ondare Aretoa. María Díaz de Haro 11, 1º

**Día y hora:** Miércoles 2, 9, 16 y 23 a las 19:00 h.

**Organización:** Diputación Foral de Bizkaia.

**Información y reservas:** 944 067 737. .



Olaeta



ballets

# BILBAO. VISTA ALEGRE ZEZEN PLAZA – PLAZA DE TOROS DE VISTA ALEGRE

## ZEZENAK, BARRERATIK. VISTA ALEGRE, BILBOKO ZEZEN PLAZA

### Bisitaldi gidatua

1962an zabalduko zezen-plazako instalazioetatik ibiliko gara, kuadrilla-patioa, toreatzaileen gela, kapera edo zezenak zozkatzaren tokiak (*apartado*) ikusiko. Era berean, zezen-plazako hondarrea aurkezpen-paseoa (*paseillo*) egiteko aukera izango dugu. Eta Zezenketa Museoa ere bisitatuko dugu, jakina, taumakiaren historiari gehiago jakiteko, hauen eskutik: ehundik gora argazki irudiztatutako testu didaktikoak, traje distiratsuak eta Bilboko Korrida Nagusien kartel originalen koadroak.

## LOS TOROS DESDE LA BARRERA. VISTA ALEGRE, LA PLAZA DE TOROS DE BILBAO

### Visita guiada

A través de un recorrido por las instalaciones de la Plaza de Toros, inaugurada en 1962, disfrutaremos del Patio de Cuadrillas, Sala de Toreros, la Capilla o el Apartado, donde se lleva a cabo el sorteo de los toros. Podremos, incluso, hacer el paseillo en el ruedo del coso bilbaíno. No nos olvidaremos tampoco de visitar el Museo Tauromáquico, con la historia de la tauromaquia, a través de textos didácticos ilustrados con más de un centenar de fotografías, trajes de luces y cuadros originales de los carteles anunciadores de las Corridas Generales de Bilbao.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Vista Alegre zezen-plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 7a, astelehena, eta 8a, asteartea. 12:00etan eta 16:00etan.

**Antolatzailea:** Vista Alegre zezen-plazako administrazio-batzordea.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 448 698 - info@plazatorosbilbao.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Plaza de Toros de Vista Alegre.

**Día y hora:** Lunes 7 y martes 8 a las 12:00 y a las 16:00 h.

**Organización:** Junta Administrativa de la Plaza de Toros de Vista Alegre.

**Información y reservas:** 944 448 698 - info@plazatorosbilbao.com

**Plazas limitadas.**

# BUSTURIA

## BUSTURIKO EKINTZA KULTURALEN SORGUNEA

Dokumentala

Dokumental horren eskutik, Busturiko bizitza kultural gehiena garatu duten gune nagusiak ezagutuko ditugu: Altamirako Kultur Etxea eta Axpeko Gizarte Etxea. Eraikin horiek erreferentziatzen hartuta, hainbat alde berrikusiko ditugu, esaterako, ABC zinemaretoa (lehenengo emanaldiak eman ziren bertan), antzerkitaldea, Irrintzi Alai dantza-taldea, Axpeko gazte eta emakume taldeak ... Hori guztia, herrian joan den mendearen erdialdean zegoen giro kulturala eta hark oraino kultura-adierazpenetan zein eragin izan duen ulertzeko.

## ESPACIOS PARA LA ACCIÓN CULTURAL EN BUSTURIA

Presentación de documental

En este documental conoceremos los centros neurálgicos en que se gestó gran parte de la vida cultural de Busturia: la Casa de Cultura de Altamira y la Gizarte Etxea de Axpe. Tomando como referencias estos edificios, repasaremos aspectos como el cine ABC (donde se vieron las primeras proyecciones), el grupo de teatro, el grupo de baile Irrintzi Alai, los grupos de juventud y de mujeres de Axpe... Todo ello para comprender el ambiente cultural de la localidad a mediados del siglo pasado y cómo ha influido en las expresiones culturales del presente.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Altamirako liburutegia.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 25a, ostirala. 19:00etan.

**Antolatzailea:** Busturiko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 870 063.

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Biblioteca Altamira.

**Día y hora:** Viernes 25 a las 19:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Busturia.

**Información y reservas:** 946 870 063.

**Plazas limitadas.**

# DERIO

## PILOTA PLAZARA!

Kirol-jarduera

Derioko Udaletxearen plazan hainbat urtez egon zen euskal pilotako frontoiaren omenez, asteburu batez berriro gozatu ahal izango da kirol tradizional hori, derioztarren elkargune eta aisia-gune horretan. Lehiaketek eta beste jarduera batzuek, kirol horretan parte hartzera bultzatuko dituzte herritarrek, batez ere, neska-mutilak.

## PILOTA PLAZARA!

Actividad deportiva

En homenaje al frontón de pelota vasca que estuvo presente durante tantos años en la plaza del Ayuntamiento de Derio, se podrá volver a disfrutar durante un fin de semana de este deporte tradicional en el que es el lugar de encuentro y recreo de los y las derioztarrak. Torneos y otras actividades fomentarán la participación ciudadana en este deporte, sobre todo de niñas y niños.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Herriko plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata (12:00etatik 14:30era eta 17:30etik 20:00etara) eta 20a, igandea (12:00etatik 14:30era).

**Antolatzaileak:** Pilota Plazara Kirol eta Kultur Elkarte eta Derioko Udala.

**Informazioa:** 944 541 019 - kultura@deriokoudala.net

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Herriko plaza.

**Día y hora:** Sábado 19 de 12:00 a 14:30 y de 17:30 a 20:00 h. y domingo 20 de 12:00 a 14:30 h.

**Organización:** Pilota Plazara Kirol eta Kultur Elkarte eta Ayuntamiento de Derio.

**Información:** 944 541 019 - kultura@deriokoudala.net



## ONDAREA PLAZARA ETA ALDERANTZIZ

### Argazki-tailerra

Argazki-bildumen (Topotekak) bitartez, parrokiek mendez mende bitzta sozial, espiritual eta kolektiboaren elkartzaile izan duten zeregina erakutsiko dugu: erromeriak, jaiak, ekitaldiak eta hotsandiko ospakizunak, jolas-jarduerak, erromesaldiak, prozesioak... Istorio horiek guztiak agertzen dira argazki-ondarean eta gure oroimen kolektiboaren zati dira jada. Argazkirik al duzu eta horiek partekatu nahi? Tokiak eta pertsonak identifikatzen guri laguntzeko prest? Zure argazki-bildumak antolatzen ikasi nahi? Hau da zure aukera!

## EL PATRIMONIO A LA PLAZA Y VICEVERSA

### Taller fotográfico

A través de colecciones fotográficas (Topotekas) mostraremos las parroquias como centro aglutinador de la vida social, espiritual y colectiva a lo largo de los siglos: romerías, fiestas, eventos y actos solemnes, actividades lúdicas, peregrinaciones, procesiones... Todas estas historias se plasman en el patrimonio fotográfico y forman parte de nuestra memoria colectiva. ¿Tienes fotografías y quieres compartirlas? ¿Quieres ayudarnos a identificar lugares y personas? ¿Quieres aprender a organizar tus colecciones fotográficas? Esta es tu oportunidad.

**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa. Lehengo apaizgaitegi eraikina (Larrauri 1A, 5.a).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 8a, asteartea. 16:00etan.

**Antolatzailea:** Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 062 490 - info@aheb-beha.org

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia. Edificio Antiguo Seminario (Larrauri 1A, 5º).

**Día y hora:** Martes 8 a las 16:00 h.

**Organización:** Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia.

**Información y reservas:** 944 062 490 - info@aheb-beha.org

**Plazas limitadas.**



# DURANGO

## ZEIN SOINU EGITEN DUZU, FELICIANA?

Hitzaldia eta bisita gidatua Belén Bengoetxea eta Teresa Campos-en eskutik

Adierazpen gutxi dira kanpai-deiak bezain ezagun. Durangar adinekoek oraindik gogoraten dute kanpandorreetatik nola aditzera ematen ziren pertsona maite baten heriotzazagatiko tristura, jaiotza bategatiko alaitasuna edo jaiengatikoko poztasuna. Santa Anaren hondeaketan 10. urteurrenean, kanpaia galdatzeko erabili zen eta horren erreplika, Feliciana, egiteko oinarri izan zen moldeari erreparatuko diogu berriro. Hitzaldi bat eta bisitaldia kanpandorre- ra, kanpai-dei ezberdinen azalpe- ra eta guzti.

## ¿CÓMO SUENAS, FELICIANA?

Conferencia y visita guiada por Belén Bengoetxea y Teresa Campos

Pocas expresiones son tan compartidas como los toques de campana. Las gentes de cierta edad de Durango todavía recuerdan cómo desde los campanarios se anunciaba la tristeza por la pérdida de un ser querido, el júbilo por un nacimiento o la alegría de las fiestas. En el 10º aniversario de las excavaciones de Santa Ana volveremos a fijarnos en el molde que sirvió para fundir su campana y que sirvió de base para hacer su réplica, Feliciana. Una conferencia y una visita al campanario, con explicación de los distintos toques, te permitirán acompañarnos.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Turismo Bulegoa (Kurutzasantu Museoa).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a eta 26a, larunbatak, eta 20a eta 27a, igandeak. 11:00etatik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** Durangoko Turismo Bulegoa, Azterlan eta Santa Ana parrokiarekin elkarlanean.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 033 938.

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

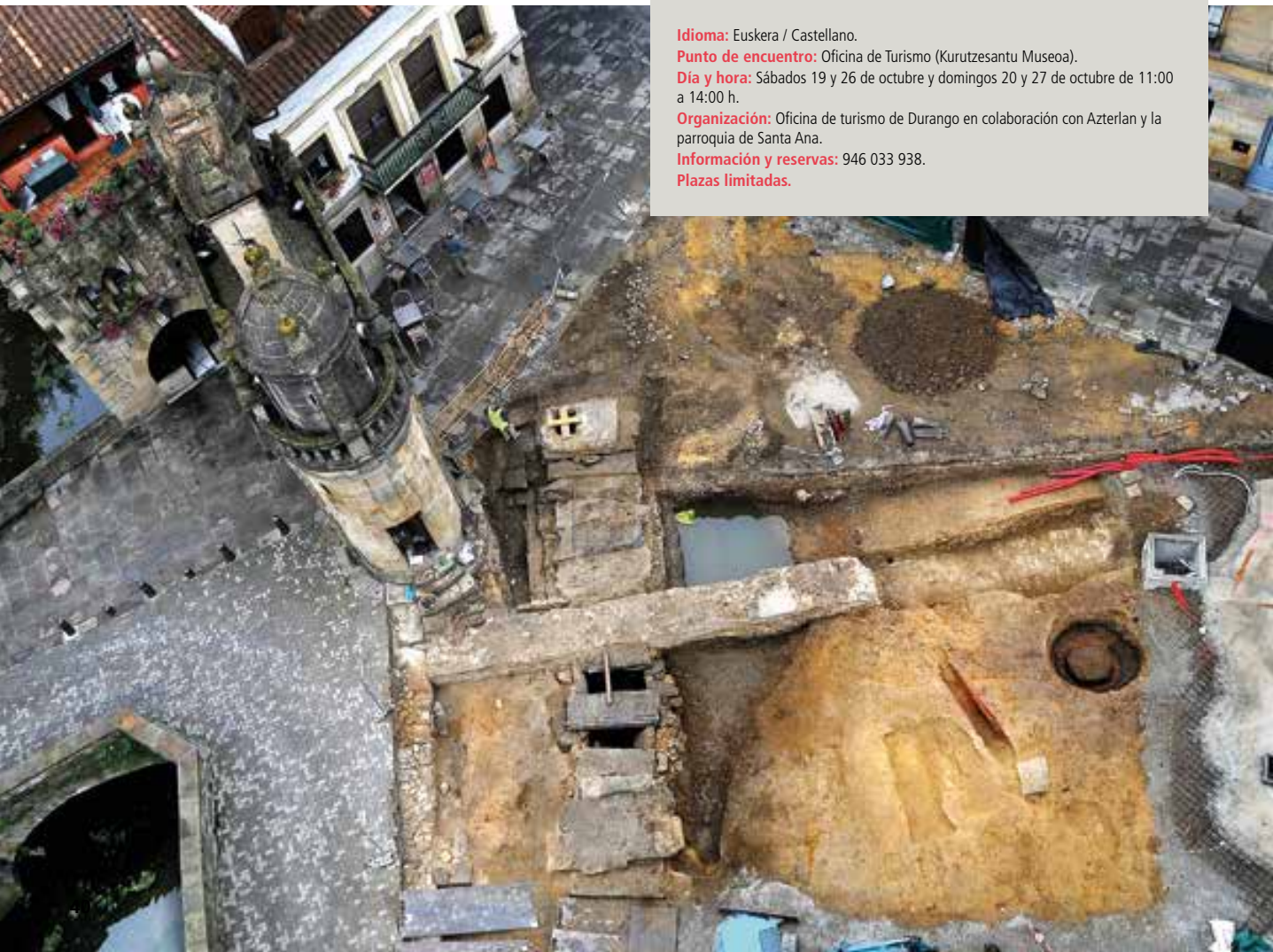
**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo (Kurutzasantu Museoa).

**Día y hora:** Sábados 19 y 26 de octubre y domingos 20 y 27 de octubre de 11:00 a 14:00 h.

**Organización:** Oficina de turismo de Durango en colaboración con Azterlan y la parroquia de Santa Ana.

**Información y reservas:** 946 033 938.

**Plazas limitadas.**



## EUSKAL BALADAK

Hitzaldia, Jabier Kaltzakortaren eskutik

Jarduera ludikoen barnean, baladak gure ondarearen zati garrantzitsua dira, hots, gure literaturako genero berezia. Olerki narratibo horietan gai historikoak, maitasunezkoak edota heriotza bortitzezkoak jorratzen dira. Gaur egunera arte heldu zaizkigunak Jabier Kaltzakortak bildu ditu, lehenago Antonio Zavalak egindako lanari jarraituz. Olerki-adierazpen horiek euskal kulturaren duten garrantzia izango du hizpide Jabier Kaltzakortaren hitzaldiak.

## EUSKAL BALADAK

Conferencia por Jabier Kaltzakorta

Entre las actividades lúdicas, las baladas son parte fundamental de nuestro patrimonio, un género característico de nuestra literatura. Estos poemas narrativos tratan temas históricos, romances amorosos o muertes violentas. Jabier Kaltzakorta, siguiendo el trabajo que ya había iniciado Antonio Zavala, ha recopilado las baladas que han llegado hasta nuestros días. En esta conferencia nos hablará de la importancia que tienen estas expresiones poéticas en la cultura vasca.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkaragunea:** Durangoko Arte eta Historia Museoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 3a, osteguna. 19:00etan.

**Antolatzailea:** Durangoko Arte eta Historia Museoa.

**Informazioa:** 946 201 463.

**Sarrera doan edukiera bete arte.**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Museo de Arte e Historia de Durango.

**Día y hora:** Jueves 3 a las 19:00 h.

**Organización:** Museo de Arte e Historia de Durango.

**Información:** 946 201 463.

**Entrada libre hasta completar aforo.**



# ELORRIO

## ERREBONBILLOAK

Jai-eguna

Jai originala, bitxia, alarde ikusgarriagatik nahiz jantziengatik. Jai horretan elementu erlijiosoak —Andra Maria Arrosariokoaren prozesioa— eta zibilak —alardea bera— nahasten dira. Horren bertsio herrikoiak Lepantoko batailarekin lotzen du alardearen jatorria: lau mendetik gorako tradizioa, urtero, urriaren lehenengo igandean egiten dena. Egun hori Elorrioren emateko eta jai hori sakon ezagutzeko gonbit egiten dizugu.

**5:00etan.** Kalejira errebonbilloekin.

**9:30ean.** Plaza. Salda.

**11:00etan.** Plazako frontoia. Pilota-partidak (Eurria egiten badu: Hilario Azkarate frontoian)

**11:30ean.** Basilikako abesbatzaren errezitaldia mezatan.

**12:30ean.** Turismo Bulegoa. Bisitaldi gidatua.

**13:30ean.** Durangaldeko txistularien Jaizalaren kalejira eta kontzertua plazan.

**17:00etan.** Plaza. Alardea eta dantza.

## LOS ERREBOMBILLOS

Jornada festiva

Una festividad original, curiosa tanto por su espectacular alarde como por su indumentaria. En ella se mezclan elementos de corte religioso, como la procesión de la Virgen del Rosario, con otros de carácter civil, como el propio alarde. La versión popular relaciona su origen con la batalla de Lepanto: una tradición de más de cuatro siglos de antigüedad que se repite fielmente año tras año, el primer domingo de octubre. Te invitamos a pasar el día en Elorrio y conocer en profundidad esta fiesta.

**5:00 h.** Pasacalles con los errebonbillos

**9:30 h.** Plaza. Caldo.

**11:00 h.** Frontón de la plaza. Partidas pelota (en caso de lluvia en el frontón Hilario Azkarate)

**11:30 h.** Recital del Coro de la basílica en misa.

**12:30 h.** Oficina de turismo. Visita guiada

**13:30 h.** Pasacalles de Jaizale txistularis del Duranguesado y concierto en la plaza.

**17:00 h.** Plaza. Alarde y baile.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a, igandea. 5:00etatik aurrera.

**Antolatzailea:** Elorriko Udala.

**Informazioa:** 946 820 164 eta 688 776 270.

**Oharra:** Informazio gehiago hemen: [info@elorrioturismo.eus](mailto:info@elorrioturismo.eus)

**Aldez aurretik erreserbatu behar da 12:30eko bisitaldi gidatua egiteko.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Día y hora:** Domingo 6 a partir de las 5:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Elorrio.

**Información:** 946 820 164 y 688 776 270.

**Notas:** Más información en [info@elorrioturismo.eus](mailto:info@elorrioturismo.eus)

**Necesaria reserva previa para la visita guiada de las 12:30 h.**



# ETXEBARRI

## PILOTA, EUSKAL DANTZA ETA MUSIKA, ESZENARA

Bisitaldi gidatua eta erakusketa, eta musika-, dantza- eta pilota-erakustaldiak

Gure udalerrian oso errotuta dauden hiru gai, herriko taldeen lana plazetara eta pilotalekura eramateko. Besagain Pilota Elkartek ekarri handia egin dio Etxebarriko frontoiaren izaerari. Soñuzale elkarteak musikazaletasunean prestatzen du eta hori transmititzen du. Euskal dantzetan ari diren talde batzuk (Bizi Nahi, Ostots...) euskal kultura ezagutarazten ari dira. Eta nola gauzatzen da hori guztia? Nortzuk izan dira lehengo protagonistak eta nortzuk, oraingoak? Zein agertokitan garatzen dira eszena horiek guztiak? Zatoz ezagutzera, hitzaldi eta bisitaldi gidatuaren eskutik.

## PELOTA, EUSKAL DANTZA Y MÚSICA A ESCENA

Visita guiada y exposición y exhibición de música, danza y pelota

La plaza y el frontón han sido ágoras fundamentales desde tiempos inmemoriales. Hoy siguen siendo testigos indispensables de la vida comunitaria; lugares en los que festejos, romerías, partidos, encuentros... en definitiva la vida, se exhibe. Escenarios sin los que sería difícil entender el mundo de la pelota, la música y la fiesta como espacios simbólicos donde la comunidad se expresa, divierte y comparte. Acompáñanos a descubrir lo que ayer y hoy se esconde tras esos espacios tan cotidianos y emblemáticos que son nuestras plazas y frontones.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Etxebarriko Kultur Etxea eta hainbat toki.

**Eguna eta ordua:** Erakusketa eta musika-, dantza- eta pilota-erakustaldiak: urriaren 19a, larunbata, arratsaldean.

**Ibilbide gidatua:** Urriaren 20a, igande, goizean.

**Antolatzailea:** Etxebarriko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 267 005 - euskarazerbitzua@etxebarri.net

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Aula de cultura y diversos espacios de Etxebarri.

**Día y hora:** Exposición y exhibición de música, danza y pelota: sábado 19, por la tarde.

**Itinerario guiado:** Domingo 20, por la mañana.

**Organización:** Ayuntamiento de Etxebarri.

**Información y reservas:** 944 267 005 - euskarazerbitzua@etxebarri.net

**Plazas limitadas.**

## WIKIEMAKUMEOK PLAZARA!

Argitalpen-tailerra

Tailer horren eskutik, Wikipedia erreferentzia eta sarrera berriak argitaratzeko giltzak geureganatu eta haiek genero-ikuspegiak sortuko ditugu. Hortaz, udalerririko barruko eta kanpoko emakume eta taldeei buruzko profil berriak, arte komunitarioekin (dantza, musika, kirola...) loturikoenak, argitaratuko ditugu, baina, aldi berean, egun badauden profilak hobetuko ditugu, datu eguneratuen arabera eta emakumeek arlo horietan egiten duten lana ikusgai eginez. Irudiak eta beste hizkuntza batera egindako itzulpenak ere erabili ahal izango dira, ekarpen guztiak taularatzeko.

## WIKIEMAKUMEOK PLAZARA!

Taller de edición

Un taller para adquirir las claves necesarias de edición y crear con perspectiva de género nuevas referencias y entradas en Wikipedia. Editaremos nuevos perfiles sobre mujeres y colectivos de dentro y fuera del municipio relacionados con las artes comunitarias (danza, música, deporte...), pero también mejoraremos los perfiles existentes con datos actualizados y visibilizando la labor de las mujeres en estos ámbitos. También será posible contribuir con imágenes o con traducciones a otro idioma para, así, llevar a escena todas estas aportaciones.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** CimeLab (Udal Berrikuntza Zentroa, CIME).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 10:00etatik 13:00etara.

**Antolatzailea:** Inurtxi Emakume Elkartea, WikiEmakumeok.

**Informazioa eta erreserbak:** inurtxi@gmail.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** Tailerra egiteko ez da argitalpen-ezagutzarik izan behar.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** CimeLab (Centro de Innovación Municipal, CIME).

**Día y hora:** Sábado 19 de 10:00 a 13:00 h.

**Organización:** Asociación de Mujeres Inurtxi, WikiEmakumeok.

**Información y reservas:** inurtxi@gmail.com

**Plazas limitadas.**

**Nota:** No son necesarios conocimientos previos para inscribirse en el taller.

# GALDAKAO

## GAILUR ETA PERRETXIKO ARTEAN

### Ibilbide gidatua

Kirolekin, aisialdiko jarduerekin eta joko tradizionalen loturiko ondarea ezagutzeko modua, mikologia eta mendizaletasuna azpimarratuz. Kurtzeko Plazan egon ziren aisia-azpiegiturak gogoratu ostean, Sociedad Micológica Recreativa Peña Santa Cruz-en eta Ganguren Mendi Taldearen egoitzak bisitatuko ditugu, erakunde horien ekarpenak, zeinek bere arloan, ezagutzeko. Ibilbidea Zuhatzun amaituko da, eta han beste kirol-espezialitate batzuen jatorriak eta gertaera go-goangarriak ekarriko dira gogora.

## ENTRE CUMBRES Y SETAS

### Itinerario guiado

Una aproximación al patrimonio vinculado con los deportes, actividades recreativas y juegos tradicionales, haciendo especial hincapié en la micología y el montañismo. Tras recordar las infraestructuras dedicadas al ocio que existieron en Kurtzeko Plaza, visitaremos las sedes de la Sociedad Micológica Recreativa Peña Santa Cruz y el Ganguren Mendi Taldea para conocer las aportaciones de estas entidades en sus respectivos campos. El itinerario culminará en Zuhatzu, evocando los orígenes e hitos más señalados de otras especialidades deportivas.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Galdakaoko Udala.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a (gaztelaniaz) eta 19a (euskaraz), larunbatak. 11:00etatik 13:30era.

**Antolatzaileak:** Galdakaoko Udala, Peña Recreativa Micológica Santa Cruz-en eta El Ganguren Mendi Taldearen laguntzarekin.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 010 528 - [amadariaga@galdakao.net](mailto:amadariaga@galdakao.net)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Ayuntamiento de Galdakao.

**Día y hora:** Sábados 12 (castellano) y 19 (euskera) de 11:00 a 13:30 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Galdakao en colaboración con la Peña Recreativa Micológica Santa Cruz y El Ganguren Mendi Taldea.

**Información y reservas:** 944 010 528 - [amadariaga@galdakao.net](mailto:amadariaga@galdakao.net)

**Plazas limitadas.**

## MUSIKA, EDONORA

### Ibilbide gidatua

Euskal Herriko bereizgarri diren musika eta dantzari buruzko ibilbidea. Musika-kioskoan abiatuko gara, eta hor "Laureada Banda de la Dinamita" eta horren zuzendari Máximo Moreno gogoratuko ditugu. Ondoren, Santa María parrokiako korura joango gara eta han Belen Madariagak musika-pieza bat abestuko du. Andra Mari Dantza Taldearen bi lokaletan, erakunde horrek euskal folklorea sei hamarkadetan ikertzen egindako ekarpen aparta ezagutuko dugu. Eta gure ibilbidea Musika Eskolan amaituko da: musika instrumental eta koralarri hurbilduko gatazkie.

## CON LA MÚSICA A TODAS PARTES

### Itinerario guiado

Ruta sobre música y baile, señas de identidad de pueblo vasco. Comenzaremos en el kiosco de música, recordando a la Laureada Banda de la Dinamita y a su director, Máximo Moreno. Después nos acercaremos al coro de la parroquia de Santa María, donde Belén Madariaga nos interpretará una pieza musical. En los locales de Andra Mari Dantza Taldea conoceremos la extraordinaria aportación al estudio del folclore vasco de esta entidad durante más de seis décadas. Nuestro paseo finalizará en la Musika Eskola acercándonos a la música instrumental y coral.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Galdakaoko Udala.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 5a (gaztelaniaz) eta 26a (euskaraz), larunbatak. 11:00etatik 13:30era.

**Antolatzaileak:** Galdakaoko Udala, Belen Madariaga, Andra Mari Dantza Taldearen eta Galdakaoko Musika Eskolaren laguntzarekin.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 010 528 - [amadariaga@galdakao.net](mailto:amadariaga@galdakao.net)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Ayuntamiento de Galdakao.

**Día y hora:** Sábados 5 (castellano) y 26 (euskera) de 11:00 a 13:30 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Galdakao en colaboración con Belén Madariaga, Andra Mari Dantza Taldea y la Musika Eskola de Galdakao.

**Información y reservas:** 944 010 528 - [amadariaga@galdakao.net](mailto:amadariaga@galdakao.net)

**Plazas limitadas.**

## ERROMERIARA GOAZ!

Ibilbide gidatua mikrobussez

Ibilbidea hasteko, Zamakonako Kristoren garai bateko basiliza ekarriko dugu gogora, gure zaindariaren jaien jatorria baita. Ondoren, joan den mendera arte Aste Santuko prozesioetan ateratzen ziren irudiak bisitatuko ditugu parrokian. Bekeako Igokundearen basilizara joango gara, auzo kutun horretako erromeria ezagutzeko. Eta, amaitzeko, Arteta auzora joango gara, eta San Anton Txikerraren basiliza eraberritua bisitatuko dugu eta, udal txera itzuli aurretik, bista ederrez gozatuko dugu.

## ¡NOS VAMOS DE ROMERÍA!

Itinerario guiado en microbús

Empezaremos evocando la antigua ermita del Cristo de Zamakona, origen de nuestras fiestas patronales. Después, visitaremos en la parroquia las imágenes que hasta el siglo pasado desfilaban en las procesiones de Semana Santa. Nos acercaremos hasta la ermita de la Ascensión de Bekea para conocer la romería de este entrañable barrio. Y finalmente encaminaremos nuestra ruta hacia el barrio de Arteta, visitando la renovada ermita de San Antón Txikerra y disfrutando de unas espléndidas vistas antes de retornar hasta el ayuntamiento.

**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Galdakaoko Udala.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a (gaztelaniaz) eta 13a (euskaraz), igandeak. 11:00etatik 14:00etara.

**Antolatzailea:** Galdakaoko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 010 528 - [amadariaga@galdakao.net](mailto:amadariaga@galdakao.net)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Ayuntamiento de Galdakao.

**Día y hora:** Domingos 6 (castellano) y 13 (euskera) de 11:00 a 14:00 h.

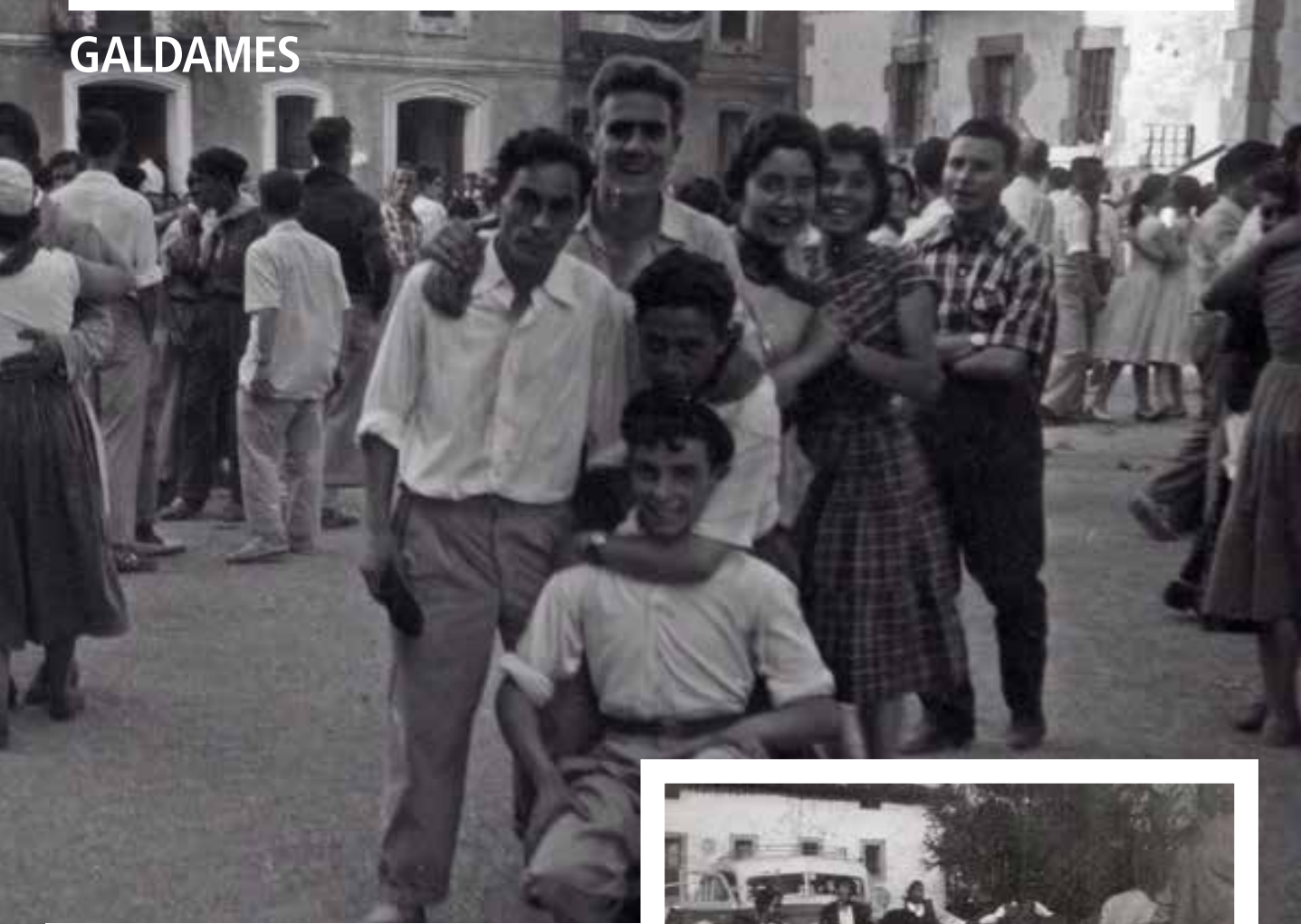
**Organización:** Ayuntamiento de Galdakao.

**Información y reservas:** 944 010 528 - [amadariaga@galdakao.net](mailto:amadariaga@galdakao.net)

**Plazas limitadas.**



# GALDAMES



## HERRIAREN JAKINTZA ETA JOLASA

### Ibilbide gidatua

Carlos Glaria historialariaren eskutik, galdamestarron laguntzarekin, "bizimodu kaletarra" jendaurrera agertuko dugu. Duela 200 urte Montellanon jaio zen Antonio Trueba idazlearen familia-etxearen esparruan gure kultur erreperiarioko eszenak birsortuko dira: jokoak, kirolak, atsotitzak, sinesmenak, erreguteak, erromeriak, ... Gainera, Truebaren beraren lekukotza entzungo dugu, bere testuen bitartez. Eta base-riko lanak eta, hedaduraz, beste lan asko bukatu izana ospatzen duen *jera* delakoarekin amaituko dugu ibilbidea.

## EL MUNDO TRADICIONAL A ESCENA

### Itinerario guiado

De la mano del historiador Carlos Glaria y con la ayuda de vecinas y vecinos de Galdames, sacaremos a la palestra "la vida en la calle". El recinto de la casa familiar de Antonio Trueba, escritor nacido en Montellano hace 200 años, servirá para recrear escenas de nuestro repertorio cultural: juegos, deportes, dichos, creencias, rogativas, romerías... escuchando, además, el testimonio del propio Trueba a través de sus textos. Terminaremos con la *jera*, con la que se celebra la finalización de las labores del campo y, por extensión, el remate de muchos otros trabajos.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Montellano auzoko plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 5a, larunbata, eta 6a, igandea. 10:00etatik 14:00etara.

**Antolatzailea:** Galdamesko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 104 930 (astelehenetik ostiralera, 11:00etatik 14:00etara). [kultura@galdames.eus](mailto:kultura@galdames.eus)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Plaza del barrio de Montellano.

**Día y hora:** Sábado 5 y domingo 6 de 10:00 a 14:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Galdames.

**Información y reservas:** 946 104 930 (lunes a viernes de 11:00 a 14:00 h.). [kultura@galdames.eus](mailto:kultura@galdames.eus)

**Plazas limitadas.**



## URALLAGA-LA MAGDALENA: KONDAIRAZKO HAITZULO

### Ibilbide gidatua

Urallaga haitzuloa Meatzaldeko Biotopo Babestuan dago, hain zuzen, Galdamesko mendietan. Sarreran Santa Maria Magdalena basiliza dago: agirien arabera, gutxienez XVIII. mendeaz geroztik dago hor, eta uztailaren 22ro inguru horretako erromeriarik nagusi eta tradizioetako bat ospatzen da bertan. Historia, mito eta tradizioz beteriko toki da; izan ere, Enkarterriko Antonio Trueba idazleak bertan kokatzen du "Almanegra"ren elezaharra. Bisitaldi horren eskutik, toki magiko horren gaineko mitoak eta alegiak ezagutzeko aukera izango dugu.

## URÁLLAGA-LA MAGDALENA: UNA CUEVA DE LEYENDA

### Itinerario guiado

La cueva de Urállaga está ubicada en el Biotopo Protegido Meatzaldea, en los Montes de Galdames. En la entrada se encuentra la ermita de Santa María Magdalena, documentada al menos desde el siglo XVIII y donde se celebra, cada 22 de julio, una de las romerías más importantes y tradicionales de la zona. Se trata de un lugar repleto de historias, mitos y tradiciones, donde el escritor encartado Antonio Trueba sitúa la leyenda de Almanegra. Con esta visita tendremos la oportunidad de conocer los mitos y fábulas que rodean a este mágico lugar.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Ekoetxea Meatzaldea-Peñas Negras.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a, larunbata. 10:00etatik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** Ekoetxea Meatzaldea-Peñas Negras eta Trapagarango Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 338 097.

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Ekoetxea Meatzaldea-Peñas Negras.

**Día y hora:** Sábado 12 de 10:00 a 14:00 h.

**Organización:** Ekoetxea Meatzaldea-Peñas Negras y Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran.

**Información y reservas:** 946 338 097.

**Plazas limitadas.**





## HERIOTZAREN GAINEKO KULTURA

Bisitaldi gidatua eta kontzertua

Durangaldean, 70eko hamarkadara arte heriotzaren gainean egon ziren sinesmenak eta errituak ezagutzeko bisitaldia. Eguzkiak edo suak ehorzketetan zuten esanahia ulertuko dugu; andabideak, argizaiolak eta jasarlekuak zer ziren jakingo dugu, eta pertsona maiteei jendaurrean agur esateko tradizioa nola aldatu den ikusiko dugu. Ibilbidea Momoitioko San Juan basilizan hasi eta hilerrian amaituko da. Bide-erdian, Elizabarrin, 4kote ahots zurien lauokotea entzungo dugu eta hiletakulturako objektuak ikusiko ditugu.

## RITOS Y COSTUMBRES FUNERARIOS

Visita guiada y concierto

Una visita para conocer creencias y ritos en torno a la muerte, presentes en Durangaldea hasta los años 70. Entenderemos el significado del sol o el fuego en los enterramientos; conoceremos qué eran los *andabides*, las *argizaiolas* y los *jasarlekus* y veremos cómo ha ido variando la tradición de despedir públicamente a los seres queridos. El recorrido se hará desde la ermita de San Juan de Momoitio hasta el cementerio. A mitad de camino, en Elizabarrin, escucharemos al cuarteto de voces blancas *4kote* y podremos contemplar objetos de la cultura fúnebre.

**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Momoitioko San Juan.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 5a, larunbata. 19:00etan.

**Antolatzaileak:** Gerediaga Elkarte eta Garaiko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 673 005 981 - [ejardunaldiak@gmail.com](mailto:ejardunaldiak@gmail.com)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** San Juan de Momoitio.

**Día y hora:** Sábado 5 a las 19:00 h.

**Organización:** Gerediaga Elkarte y Ayuntamiento de Garai.

**Información y reservas:** 673 005 981 - [ejardunaldiak@gmail.com](mailto:ejardunaldiak@gmail.com)

**Plazas limitadas.**

# GERNIKA-LUMO/BILBAO

## EGUN BAT BATZAR NAGUSIETAN: ERAKUNDEAREN ZERAK BURUTZEN

VIP bisitaldi gidatua

Bilbon hasiko da bisitaldia, Batzar Nagusien egoitzan, non hainbat toki ikusiko dugun, hala nola, Batzorde Aretoa, Bizkaiko gobernaketaren gaiak eztabaidatzen diren tokiak. Ondoren, autobusez, Gernikako Batzar Etxera joango gara eta han VIP bisitaldia egingo dugu, hain zuzen, erakundeetako liderrei eta nazioarteko agintariari eskaintzen zaienaren antzekoa. Amaitzeko, Iñaki Irigoienek Batzar Nagusiko egunetako jai-giroa birsortuko du, eta protokolozko ikurren (hala nola, *Agur jaunak*, Ohorezko Aurrezkua, Eguzkidantz edo Alkate Soinua) esanahia gainetik azalduko.

## UN DÍA DE JUNTA GENERAL: LA CELEBRACIÓN DE LO INSTITUCIONAL

Visita guiada VIP

Comenzaremos en Bilbao en la sede de Juntas Generales. Allí visitaremos espacios como la Sala de Comisiones donde se debaten los asuntos de la gobernación de Bizkaia. Después iremos en autobús a la Casa de Juntas de Gernika donde realizaremos una visita VIP como la que se ofrece a líderes institucionales y autoridades internacionales. Finalmente Iñaki Irigoien recreará el ambiente festivo de los días de junta general, repasando el significado de símbolos protocolarios como el *Agur jaunak*, el *aurresku* de honor, la *eguzkidantza* o el *Alkate Soinua*.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Bizkaiko Batzar Nagusien egoitza (Hurtado de Amezaga 6. Bilbo).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 20a, igandea. 10:00etan.

**Antolatzailea:** Bizkaiko Batzar Nagusiak.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 504 488, 946 104 815.

enkarterrimuseoa@bizkaia.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** Bilbora autobusez itzuliko gara.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Sede de Juntas Generales de Bizkaia (C/ Hurtado de Amezaga, 6. Bilbao).

**Día y hora:** Domingo 20 a las 10:00 h.

**Organización:** Juntas Generales de Bizkaia.

**Información y reservas:** 946 504 488, 946 104 815.

enkarterrimuseoa@bizkaia.eus

**Plazas limitadas.**

**Nota:** Regreso a Bilbao en autobús.



# GERNIKA-LUMO

## IPARRAGIRREREN GITARRA

Tailerra eta hitzaldi musikal irudiztatua

2020ko abuztuan, Urretxun José M.<sup>a</sup> Iparragirre koplaria jaio zeneko berreugarren urteurrena beteko da. Duela hainbat hamarkadaz geroztik, Gernikako Batzar Etxean haren gitarra dago ikusgai, eta datozen hilabeteotan hori zaharberri egingo da, jatorrizko soinu mitikoa berreskuratzeko asmoz. Iparragirrearen gitarra –hori zaharberritzea, horren musika eta ondorengo euskal musikagileen izan duen eragina– izango da Laura Vicario luthierrak emango duen tailer teoriko-praktikoaren xede, baita Mercedes Albaina ikertzaile eta Musikeneko irakasleak emango duen hitzaldi irudiztatuarena ere.

## LA GUITARRA DE IPARRAGIRRE

Taller y conferencia musical ilustrada

En agosto de 2020 se cumplirá el bicentenario del nacimiento en Urretxu del bardo José M.<sup>a</sup> Iparragirre. Desde hace décadas se expone en la Casa de Juntas de Gernika su guitarra, que en los próximos meses será restaurada para recuperar su mítico sonido original. La guitarra de Iparragirre –su restauración, su música y su eco en posteriores compositores vascos– será protagonista de un taller teórico-práctico impartido por la luthier Laura Vicario y de una conferencia ilustrada de la mano de Mercedes Albaina, investigadora y profesora de Musikene.

**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Gernikako Batzar Etxea.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 10:00etan(tailerra) eta 16:00etan (hitzaldia).

**Antolatzailea:** Bizkaiko Batzar Nagusiak.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 251 138 - batzar.etxea@bizkaia.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Casa de Juntas de Gernika.

**Día y hora:** Sábado 26 a las 10:00 h. (taller) y a las 16:00 h. (conferencia).

**Organización:** Juntas Generales de Bizkaia.

**Información y reservas:** 946 251 138 - batzar.etxea@bizkaia.eus

**Plazas limitadas.**



## EUSKAL ERROMERIA

### Murgiltze-jarduera

Bestetik, Aiko taldearen eskutik euskal dantza tradizionala eta horrek izan duen bilakaera praktikan jartzeko aukera egongo da euskal erromeria batekin. Taldeak euskal tradizio hori modu ludikoan jendartean zabaltzea du helburu eta erromeria bateko dantzak erakutsiko ditu ekitaldira datozen guztiak dantzatzera gonbidatuz. Ekimena guztiz partizipatiboa izango da, eta interesa duen edonori zuzenduta dago. Asmoa dantza praktikatzeko eta horretaz gozatzea da Museoko atzealdean dagoen lorategi ederra aprobetxatuz.

## ROMERÍA VASCA

### Actividad inmersiva

Una romería para conocer las danzas vascas y su transformación a lo largo del tiempo, de la mano de Aiko, grupo dedicado a difundir esta tradición de modo lúdico. Será una actividad participativa, en la que disfrutaremos del baile aprovechando el hermoso jardín trasero del Euskal Museoa. Tomaremos así conciencia de nuestro patrimonio inmaterial, pero también de la fundamental importancia que la implicación ciudadana tiene en su conservación. Todas las personas asistentes estarán invitadas a bailar, así que ¡no olvides vestir con traje tradicional!



**Hizkuntza:** Gaztelania/ Euskara.

**Elkargunea:** Euskal Herria Museoa (Allendesalazar 5).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a, larunbata. 18:00etan.

**Antolatzailea:** Euskal Herria Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 255 451 - euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano / Euskera.

**Punto de encuentro:** Euskal Herria Museoa (Allendesalazar 5).

**Día y hora:** Sábado 12 a las 18:00 h.

**Organización:** Euskal Herria Museoa.

**Información y reservas:** 946 255 451 - euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

**Plazas limitadas.**

## IRRINTZIAK PLAZARA!

### Tallerra

Irrintzia gure kulturaren parte da, entzuten dutenak hunkitzen dituen adierazpidea. Oihu luzea da, arnasaldi bakarrean egina, artzainek mendien artean komunikatzeko erabiltzen zutena, eta, gaur egun, poztasuna adierazteko festa-giroan entzuten dena. Eta leku askotan irrintzi-leihaketak antolatzen dira. Amaia García Uriondok 10 urte daramatza euskal kultura zabaltzea helburu duen ekimen honetan parte hartzen, ondare inmaterial hori jendartean zabaltzen. Tailer honetan parte hartzen dutenek, irrintzia botatzeko gorputza nola erabili ikasiko dute, irrintzi-mota ezberdinak ezagutuko dituzte eta denbora batez lotsa alde batera utziko dute. Animatu parte hartzera!

## IRRINTZIAK PLAZARA!

### Taller

El *irrintzi* es parte de nuestra cultura, una expresión que emociona a quien la escucha. Es un grito prolongado que utilizaban los pastores para comunicarse de monte a monte y que hoy escuchamos en ambientes festivos, como manifestación de alegría. Amaia García Uriondo organiza desde hace 10 años esta actividad para dar a conocer este patrimonio inmaterial y difundir la cultura vasca. Aprenderemos cómo utilizar el cuerpo para lanzar *irrintzís*, las distintas clases de gritos y, pronto, dejaremos a un lado la vergüenza. ¡Animate a participar!



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Euskal Herria Museoa (Allendesalazar 5).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 23a, asteazkena. 17:00etatik 19:00etara.

**Antolatzailea:** Euskal Herria Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 255 451 - euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Euskal Herria Museoa (Allendesalazar 5).

**Día y hora:** Miércoles 23 de 17:00 a 19:00 h.

**Organización:** Euskal Herria Museoa.

**Información y reservas:** 946 255 451 - euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

**Plazas limitadas.**

## JOSÉ ARRUEREN TABLEAU VIVANT

Murgiltze-jarduera

“Berakatzaga eguna” pieza José Arrueren obraren elementu moduan azaltzen da. “José Arrue barrutik” erakusketa zabaltzeko ekitaldian, obra hori bizia hartuko du museoko hormetatik, ikusleak lorategira eramango dituen katea hasteko, eta lorategian herri-erromeria egingo da, Salbatzaile dantza-taldearen eskutik.

**Oharra:** Jarduera horren osagarri gisa, azaroaren 14an –osteguna–, 19:00etan, mahai-ingurua izango da Bizkaiko Foru Agiritegian (Bilbao), pertsona hauekin: Los cuatro Arrue obraren egile José Antonio Larrinaga, erakusketaren koordinatzaile Arantxa Pereda, Euskal Herria Museoko zuzendari Felicitas Lorenzo eta Grabatuaren Nazioarteko Jaialdiko zuzendari Roberto Sáenz de Gorbea – FIG.

## TABLEAU VIVANT DE JOSÉ ARRUE

Actividad inmersiva

La pieza “Berakatzaga eguna” se plantea como elemento significativo en la obra de José Arrue. En el acto inaugural de la exposición “José Arrue *barrutik*” dicha la obra cobrará vida desde las paredes del museo para iniciar una cadeneta que conducirá al público hacia el jardín, donde se celebrará una romería popular a cargo del grupo Salbatzaile dantza taldea.

**Nota:** Como complemento a esta actividad, el jueves 14 de noviembre a las 19:00 h. se celebrará una mesa redonda en el Archivo Foral de Bizkaia (Bilbao), con la participación de José Antonio Larrinaga, autor de la obra Los cuatro Arrue, Arantxa Pereda, comisaria de la exposición, Felicitas Lorenzo, directora del Euskal Herria Museoa y Roberto Sáenz de Gorbea, director del Festiva Internacional de Grabado – FIG.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Euskal Herria Museoa.

**Eguna eta ordua:** Azaroaren 7a, osteguna. 19:00etan.

**Antolatzailea:** Euskal Herria Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 255 451 - euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskara / Castellano.

**Punto de encuentro:** Euskal Herria Museoa.

**Día y hora:** Jueves 7 de noviembre a las 19:00 h.

**Organización:** Euskal Herria Museoa.

**Información y reservas:** 946 255 451 - euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

**Plazas limitadas.**



## ZESTA PUNTAREN ARTEA

Ibilbide gidatua eta frontoian jokatzea

Gernikako aisia frontoiarekin egon da oso lotuta beti. Astelehenero partida ikusgarriak antolatzen ziren, eta zesta-puntaren arteak eta emozioak harri eta zuruzten zituen ikusleak. Bisitaldi horren eskutik, Hiribilduko frontoien bilakaera ezagutuko dugu, kirol ikusgarri horren historiaz ikasiko dugu eta munduko pilotalekurik onenetako batean saioak egingo ditugu, Gernika Jai Alai Eskolako aditu baten babespean.

## EL ARTE DE LA CESTA PUNTA

Itinerario guiado y práctica en cancha

El ocio en Gernika siempre ha estado muy unido al frontón. Todos los lunes se celebraban espectaculares partidos que entusiasmaban al respetable con el arte y la emoción del juego de la cesta. En esta visita tendremos la oportunidad de conocer la evolución de los frontones en la villa, aprender sobre la historia de este sensacional deporte y "ensayar" en la cancha de uno de los mejores frontones del mundo, bajo la tutela de un experto de la Gernika Jai Alai Eskola.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Turismo Bulegoa. Artekalea 8.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a eta 19a, larunbatak. 11:00etan.

**Antolatzaileak:** Gernika Jai Alai Eskola eta Gernika-Lumoko udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 255 892 - turismo@gernika-lumo.net  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo. Artekalea 8.

**Día y hora:** Sábados 12 y 19 a las 11:00 h.

**Organización:** Gernika Jai Alai Eskola y Ayuntamiento de Gernika-Lumo.

**Información y reservas:** 946 255 892 - turismo@gernika-lumo.net

**Plazas limitadas.**

# GETXO-PORTUGALETE

## POESIA ZUBIA

Errezitaldi poetiko musikala

Poesia eta musika, gure zubiak egunero zeharkatzen dituzten kultura, hizkuntza eta pertsona ezberdinak berdinduko dituen lotura izango dira.

Hizkuntza indigenen urte honean, ehun urtetik gorako Bizkaiko Zubian elkartuko gara, errezitaldi poetiko musikala baten eskutik, eta horretan, hizkuntza ezberdinak ez ezik, horien bitartez elkarrekin komunikatzen diren pertsonak ere elkartuko ditugu eszenan. Musika, poesia eta hizkuntza, gure kultur ondarearen adierazpen kolektiboak, izango dira jarduera horren protagonistak.

## PUNTE DE POESÍA

Recital poético musical

La poesía y la música serán el vínculo que iguale las diferentes culturas, lenguas y personas que cruzan a diario nuestros puentes.

En este Año de las Lenguas Indígenas nos encontraremos en el centenario Puente de Bizkaia, con un recital poético musical en el que, además de diferentes idiomas, uniremos en escena a las personas que se comunican por medio ellos. Música, poesía y lengua, expresiones colectivas de nuestro patrimonio cultural, serán así las protagonistas de esta actividad.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Bizkaia Zubia (zubiaren terraza).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 19:30ean.

**Antolatzaileak:** Bizkaia Zubia eta Kutxabank.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 801 012 - promocion@puente-colgante.com

**Sarrera doan, edukiera bete arte.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Puente Bizkaia (terraza del puente).

**Día y hora:** Sábado 26 a las 19:30 h.

**Organización:** Puente Bizkaia y Kutxabank.

**Información y reservas:** 944 801 012 - promocion@puente-colgante.com

**Entrada libre hasta completar aforo.**

# GETXO

## HORRELA IBILTZEN GINEN OLGETAN

Familian egiteko tailerra

Jokoek eta kirolek olgeta eta jostaketa dakartzate, baina, ezbaierik gabe, zeregin hezigarria ere badute: bizigarriak dira burmuin eta gorputzarentzat, eta trebetasunak garatzen laguntzen dute. Horietako askok baserriko lanetan dituzte sustraiak. Lana eta olgeta dira, hortaz, joko tradizionalen oinarri, eta aisía-eredu berriak direla kausa, gero eta gutxiago egiten dira. Tailer horren eskutik, euskal herritarren aisiaren zati izan diren jarduera horietako batzuk ezagutu eta egiteko ibilbidea egingo dugu.

## ASÍ NOS DIVERTÍAMOS

Taller familiar

Juegos y deportes proporcionan entretenimiento y diversión, aunque es indudable su papel educativo: favorecen el estímulo mental y físico, además de contribuir al desarrollo de habilidades. Muchos hunden sus raíces en labores del ámbito rural. Trabajo y entretenimiento fundamentan así los juegos tradicionales, cuya práctica está en retroceso debido a los nuevos modelos de ocio. En este taller tendremos la oportunidad de realizar un recorrido para conocer y practicar algunas de esas actividades que han formado parte del ocio colectivo en Euskal Herria.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Getxoko Ingurumen Aretoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 20a, igandea. 11:00etatik 13:30era.

**Antolatzaileak:** Getxoko Ingurumen Aretoa eta Getxoko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 688 883 596 - info@ingurumenaretoagetxo.eus

[www.ingurumenaretoagetxo.com](http://www.ingurumenaretoagetxo.com)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Aula Ambiental de Getxo.

**Día y hora:** Domingo 20 de 11:00 a 13:30 h.

**Organización:** Aula Ambiental de Getxo y Ayuntamiento de Getxo.

**Información y reservas:** 688 883 596 - info@ingurumenaretoagetxo.eus

[www.ingurumenaretoagetxo.com](http://www.ingurumenaretoagetxo.com)

**Plazas limitadas.**



## ABOTSA KALEETAN!

### Murgiltze-jarduera

Musika, kantuak eta abestiak dira, askotan, herritarren eguneroko bizitzaren isla; horregatik, haien jatorria, etorkia, esanahia edo egileak ezagutzea kultur ondareaz ikastea da. Txapelak Bat elkartearen eskutik, Algortako kaleetatik ibilbiko gara herri-kantak abesten. Bertaratuko direnekin eta musika-tresnekin –akordeoia, gitarra, baxua, txirula, alboka edo panderoa–, gure tradizioaren parte denaz gozatuko dugu elkarrekin.

## ABOTSA KALEETAN!

### Actividad inmersiva

Música, cantos y canciones son, a menudo, reflejo de la vida cotidiana de nuestras gentes; por eso, conocer su origen, procedencia, significado o autoría es aprender sobre patrimonio cultural. De la mano de la asociación Txapelak Bat cantaremos por las calles de Algorta un repertorio de música popular. Con la participación de todas las personas que se acerquen y con el acompañamiento de instrumentos como el acordeón, la guitarra, el bajo, la txirula, la alboka o el pandero socializaremos y disfrutaremos de una parte de nuestra tradición.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Areetako metroko plazan.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 19:00etan.

**Antolatzaileak:** Getxoko Turismo Bulegoa. Getxoko Udala.

**Informazioa:** 944 910 800 - infoturismo@getxo.eus

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Plaza de las estación de Las Arenas.

**Día y hora:** Sábado 26 a las 19:00 h.

**Organización:** Oficina de turismo de Getxo. Ayuntamiento de Getxo.

**Información:** 944 910 800 - infoturismo@getxo.eus

## GETXO DANTZAN

### Murgiltze-jarduera

Jarduera horri esker, Getxoko plazak pausoz eta musikaz, dantzez eta abestiez, barreez eta lagun onez beteko dira. Zeren eta ez baita dantza-alardea, jendeak begiratu bakarrik egiten duen horietako bat, oin guztiak mugitzeko agertokia baizik. Getxoko euskal dantzen taldeen eskutik, erritmoak eta doinuak berez ikas-teko aukera izango dugu, jantzi edo koreografia berezirik gabe, folkloreko herri-adierazpideen jatorrizko zerizana berreskuratzeko.

## GETXO DANTZAN

### Actividad inmersiva

Gracias a esta actividad, las plazas de Getxo se llenarán de pasos y música, de bailes y canciones, de risas y buena compañía. Y es que no se trata de un alarde de danzas en el que el público sólo mira, sino de un escenario para que todos los pies se muevan. De la mano de las agrupaciones de danzas vascas de Getxo, tendremos ocasión de conocer los ritmos y tonadas de forma natural, sin necesidad de vestuario ni formaciones coreográficas especiales, con la intención de recuperar el espíritu original de las manifestaciones folklóricas populares.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Elkargunea.

**Eguna eta ordua:** Irailaren 28a, larunbata.

**Antolatzaileak:** Kultur Etxea. Getxoko Udala. Agurra dantza-taldea, Zasi Eskola dantza-taldea, Itxartu dantza-taldea, Itsas Argia dantza-taldea eta Berantzagi dantza-taldea.

**Informazioa:** 944 660 123.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Punto de encuentro.

**Día y hora:** Sábado 28 de septiembre.

**Organización:** Aula de Cultura. Ayuntamiento de Getxo. Agurra dantza taldea, Zasi Eskola dantza taldea, Itxartu dantza taldea, Itsas Argia dantza taldea y Berantzagi dantzataldea.

**Información:** 944 660 123.

## ANDRÉS ISASIREN MUSIKA ONDAREA: ARTISTA POLIFAZETIKOA

Hitzaldia, Ibon Zamacolaren eskutik,  
eta kontzertua

Andrés Isasiren musikak bertakoen aitzatespena lortu zuen, eta haren obrak Europako kritikak goretsi zituen. Baina, nor izan zen benetan gizon hura? Hil zenetik laurogei urte igaro badira ere, jakinkizun dago. Argazkilaria, olerkaria, marrazkilaria... alderdi horiek guztiak elkartzen dira haren kultur ondarean. Ekitaldi horren eskutik, hura berrikusi eta haren kezkak ezagutarazi nahi dira, haren musikaren eskutik. Horretarako, musikagilearen piano zaharberrian, pieza batzuk jo eta komentatuko dira, musikari getxotarraren hizkuntzara hurbiltzeko asmoz.

## EL LEGADO MUSICAL DE ANDRÉS ISASI: UN ARTISTA POLIFACÉTICO

Conferencia por Ibon Zamacola y  
concierto

La música de Andrés Isasi recibió el reconocimiento del público local y sus obras fueron alabadas por la crítica europea. Pero ¿quién fue realmente este hombre? Tras casi 80 años de su fallecimiento su figura sigue planteando muchas incógnitas. Fotógrafo, poeta, dibujante... todas estas facetas confluyen en su legado musical. Este acto pretende repasar su figura y dar a conocer todas sus inquietudes a través de su música. Para ello, en el piano restaurado del compositor, se interpretarán de manera comentada una serie de piezas que nos permitirán acercarnos al lenguaje del músico getxotarra.

**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Andrés Isasi Musika Eskola.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 19:30ean.

**Antolatzaileak:** Getxoko Udala: Getxoko Turismo Bulegoa eta Andrés Isasi Musika Eskola.

**Informazioa:** 944 910 800 - [infoturismo@getxo.eus](mailto:infoturismo@getxo.eus)

**Sarrera doan, edukiera bete arte.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Andrés Isasi Musika Eskola.

**Día y hora:** Sábado 19 a las 19:30 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Getxo: Oficina de Turismo de Getxo y Andrés Isasi Musika Eskola.

**Información:** 944 910 800 - [infoturismo@getxo.eus](mailto:infoturismo@getxo.eus)

**Entrada libre hasta completar aforo.**



# GORDEXOLA

## SAN KOSME ERROMERIA

Bisitaldi gidatua

San Kosme eta San Damian jaiak ezaugarri bitxiak ditu bertan. Irailaren 26an ospatzen da eta, hila-bete batez, Berbikezko San Joan basilizaren inguruko zelaian, herriarrek txosnak jartzen dituzte, jaietan kuadrillak elkar daitezzen. "Herri" iragankor hori ezagutuko dugu, bisitaldi gidatu berezi baten eskutik. Autobusez joango gara, eta han txosna batzuk ikusiko ditugu —xumeak, batzuk; dotoreak, beste batzuk—, kanpotik nahiz barrutik, eta haran horretan balio kultural itzela duen tradizioa eza-gutzeko aukera izango dugu.

## ROMERÍA DE SAN KOSME

Visita guiada

La fiesta de San Cosme y San Damián reúne aquí algunas características singulares. Se celebra el 26 de septiembre y durante un mes, en la campa que rodea la ermita de San Juan de Berbikez, los vecinos levantan sus *txosnas* o cabinas para los encuentros de cuadrillas durante las fiestas. Conoceremos este "pueblo" efímero con una visita guiada especial que nos trasladará en autobús para mostrarnos el exterior y el interior de algunas, desde las más sencillas a las más exquisitas, y acercarnos a una tradición de excepcional valor cultural en el valle.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Molinar plaza, Udaletxearen aurrean.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a, igandea. 11:00etan.

**Antolatzailea:** Gordexolako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 799 704 (9:00etatik 11:00etara) eta 946 798 061 (16:00etatik 21:00etara).

**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** Familientzat gomendatzen da jardura.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Plaza de Molinar, frente al Ayuntamiento.

**Día y hora:** Domingo 6 a las 11:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Gordexola.

**Información y reservas:** 946 799 704 (de 9:00 a 11:00 h.) y 946 798 061 (de 16:00 a 21:00 h.).

**Plazas limitadas.**

**Nota:** Actividad recomendada a familias.



## EUSKAL PILOTA

### Murgiltze-jarduera

Gordexolako Eman! Euskal Pilota Kirol Elkartearen eskutik, umeez nahiz nagusiek euskal kulturaren oso errotuta dagoen pilota-jokoaren materialak, arauak eta joko tradizionalak ezagutzeko aukera izango dute. Aldi berean, Beraskola Frontoian pilotari trebetasunak probatuko ditugu eta tradizio kultural horri ekingo diogu.

## LA PELOTA VASCA

### Actividad inmersiva

De la mano de Gordexolako Eman! Euskal Pilota Kirol Elkarte, niñas, niños y mayores tendremos la oportunidad de conocer los materiales, reglas y juegos tradicionales del juego de pelota, tan arraigado en la cultura vasca. Además, en el frontón Beraskola Frontoia podremos poner a prueba nuestras habilidades como *pelotaris* e iniciarnos en esta tradición cultural.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Beraskola Frontoia – Jose Antonio Garay plaza.

**Eguna eta ordua:** Hilaren 27a, igandea. 11:00etan.

**Antolatzaileak:** Gordexolako Eman! Euskal Pilota Bolo Kirol Elkarte eta Gordexolako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 799 704 (9:00etatik 11:00etara) eta 946 798 061 (16:00etatik 21:00etara).

**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** Familientzat gomendatzen da jarduera.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Beraskola Frontoia – plaza Jose Antonio Garay.

**Día y hora:** Domingo 27 a las 11:00 h.

**Organización:** Gordexolako Eman! Euskal Pilota Bolo Kirol Elkarte y Ayuntamiento de Gordexola.

**Información y reservas:** 946 799 704 (de 9:00 a 11:00 h.) y 946 798 061 (de 16:00 a 21:00 h.).

**Plazas limitadas.**

**Nota:** Actividad recomendada a familias.

## BOLA JOKOA

### Murgiltze-jarduera

Jarduera horren eskutik, familia-kide guztiek izango dute bola-joko tradizionala, materialak eta arauak ezagutzeko aukera. Hala-ber, Gordexolako Ibarra Bolo Kirol Elkartearen eskutik, Bizkaian oso hedatuta dagoen eta Gordexolako bolatoki berrian jokatzen den tradizio kultural hori ezagutuko dugu.

## EL JUEGO DE BOLOS

### Actividad inmersiva

Con esta actividad participativa, toda la familia tendrá la oportunidad de conocer los juegos tradicionales de bolos, sus materiales y reglas. Además, de la mano de Gordexolako Ibarra Bolo Kirol Elkarte, podremos iniciarnos en esta tradición cultural, tan extendida en Bizkaia, y que Gordexola mantiene en su nuevo bolatoki/bolera.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Gordexolako Bolatokia – udal-igerilekuen ondoan.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 13a, igandea. 11:00etan.

**Antolatzaileak:** Gordexolako Ibarra Bolo Kirol Elkarte eta Gordexolako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 799 704 (9:00etatik 11:00etara) eta 946 798 061 (16:00etatik 21:00etara).

**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** Familientzat gomendatzen da jarduera.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Gordexolako Bolatokia – junto a las piscinas municipales.

**Día y hora:** Domingo 13 a las 11:00 h.

**Organización:** Gordexolako Ibarra Bolo Kirol Elkarte y Ayuntamiento de Gordexola.

**Información y reservas:** 946 799 704 (de 9:00 a 11:00 h.) y 946 798 061 (de 16:00 a 21:00 h.).

**Plazas limitadas.**

**Nota:** Actividad recomendada a familias.

# GORLIZ

## GORLIZKO ERIETXEO NESKA-MUTILEN JOKOAK

Antzezlan

Bidaiatu denboran XX. mendeko lehen hamarkadetako Gorlizera, garai hartako neska-mutilak nola olgatzten ziren ezagutzeko. 1919an, orain dela mende bat, Gorlizko Erietxea zabaldu zen. Sendategi hartan, tuberkulosiak jotako umeak metodo helioterapikoez tratatzen ziren, medikuntzaren, itsas airearen eta eguzki-argiaren gaitasun sendagarriaren bila. Baina olgetarako eta jostaketarako astia ere bazegoen. Zatoz gurera eta orain dela ehun urteko jokoak ezagutzeko aukera izango duzu.



## JUEGOS QUE CURAN. 100 AÑOS DEL HOSPITAL DE GORLIZ

Teatro

Viajaremos en el tiempo al Gorliz de las primeras décadas del siglo XX. Mediante los juegos que las niñas y niños enfermos de tuberculosis ósea utilizaban para la diversión mientras respiraban el aire marino sanador y la luz solar, viviremos una experiencia multisensorial donde los relatos de las personas que han vivido en primera persona esa época serán los protagonistas.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Elizaren plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a, larunbata. 20:00etan.

**Antolatzailea:** Gorlizko Udala.

**Informazioa:** 946 774 348 - info@visitgorliz.com

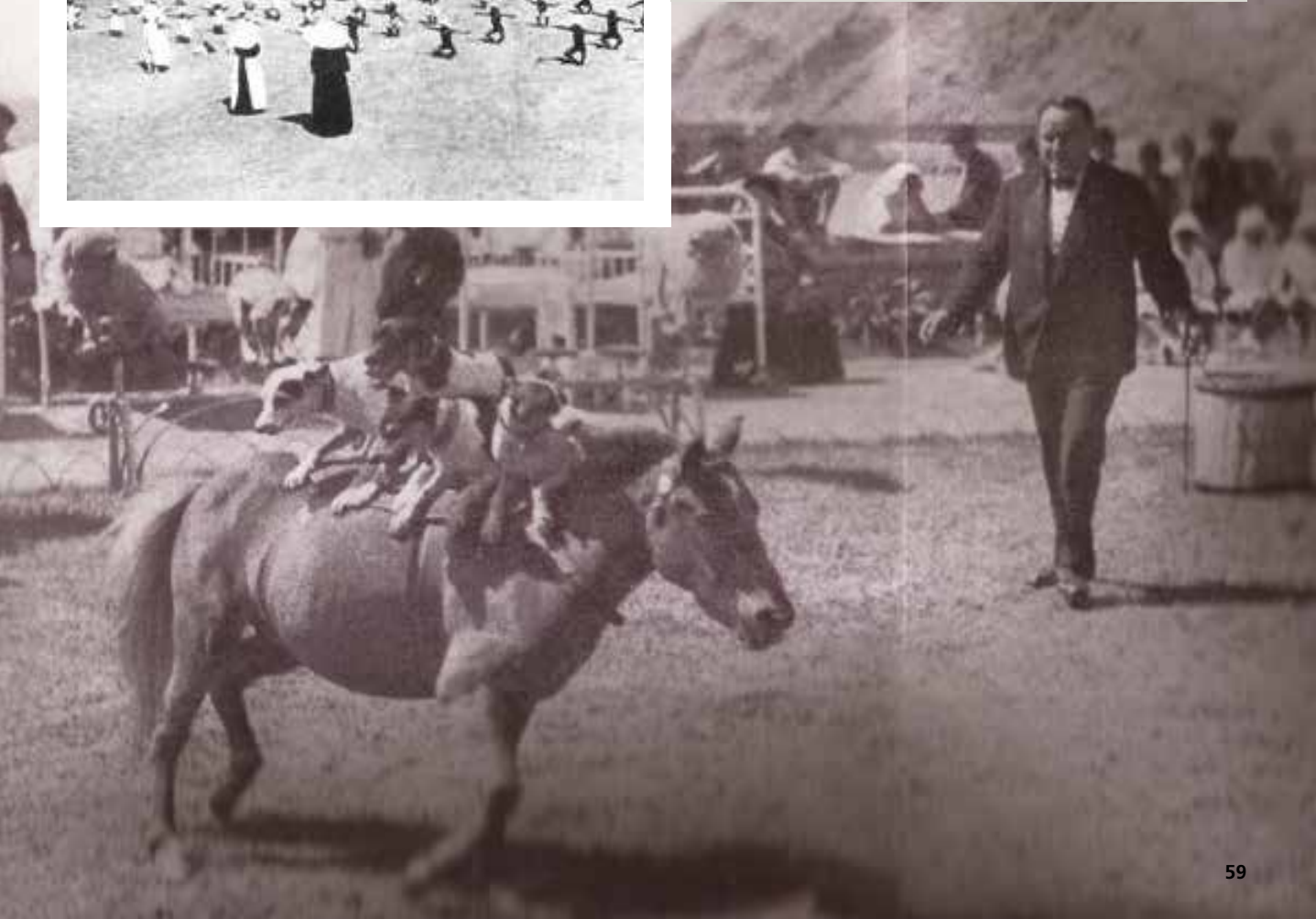
**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Plaza de la iglesia.

**Día y hora:** Sábado 12 a las 20:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Gorliz.

**Información:** 946 774 348 - info@visitgorliz.com



## EUSKAL MUSIKA TRESNAK ETA EUSKAL DANTZAK PLAZARA!

### Murgiltze-jarduera

Euskal Herriko musika-tresna tipikoak ezagutu, probatu eta gozatzeko aukera izatea gustatuko al litzazuke? Zatoz Gorlizera horiek probatzera.

Musika-tresnak ukitu eta probatzeko eta horien historia ezagutzeko esperientzia bizi ahal izango duzu. Eta, dantzatzea gogoko baduzu, Euskal Dantzak ikasteko aukera paregabea jartzen dizugu eskura.

## LOS INSTRUMENTOS MUSICALES Y LAS EUSKAL DANTZAK A ESCENA

### Actividad inmersiva

¿Te gustaría tener la oportunidad de conocer, probar y disfrutar de los instrumentos musicales típicos vascos? Ven a experimentar con ellos a Gorliz.

Podrás vivir la experiencia de tocarlos, probarlos y conocer su historia. Y si te gusta bailar, te ofrecemos la ocasión perfecta para iniciarte a aprender las *Euskal Dantzak*.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Ibarreta plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 13a, igandea. 11:00etatik 14:30era.

**Antolatzailea:** Gorlizko Udala.

**Informazioa:** 946 774 348 - info@visitgorliz.com

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Ibarreta plaza.

**Día y hora:** Domingo 13 de 11:00 a 14:30 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Gorliz.

**Información:** 946 774 348 - info@visitgorliz.com

## EUSKAL GAU BALTZA

### Murgiltze-jarduera

Antzerki erako ibilbide beldurgarria, Gorlizko kaleetan barrena, herriko antzinako tradizioak ezagutu eta berreskuratzeko antolatuta dena. Arimen Gauan, desfile ikaragarri horretan gurekin egoteko aukera izango duzu, euskal mitologia ildo nagusi izanik. Halaber, arratsalde osoan jarduerak ugari gozatzeko dugu, antzinako ohiturak berreskuratzeko asmoz.

## LA NOCHE DE ÁNIMAS

### Actividad inmersiva

Un terrorífico recorrido teatralizado por las calles de Gorliz nos permitirá conocer y recuperar antiguas tradiciones de nuestro municipio. En la Noche de Ánimas tendrás la oportunidad de acompañarnos en este espeluznante desfile cuyo hilo conductor será la mitología vasca. Además, durante toda la tarde podremos disfrutar de un montón de actividades para rescatar las costumbres de antaño.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Ibarreta plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 31, osteguna. 18:00etatik aurrera.

**Antolatzailea:** Gorlizko Udala.

**Informazioa:** 946 774 348 - info@visitgorliz.com

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Ibarreta plaza.

**Día y hora:** Jueves 31 a partir de las 18:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Gorliz.

**Información:** 946 774 348 - info@visitgorliz.com

# GÜEÑES

## PARTE HARTZERA ETA ADIERAZPEN KULTURALETARA ZABALIK DAUDEN ESPAZIOAK

### Bisitaldi gidatua

Aisia eta olgetarekin loturiko adierazpenak egiten dituen espazioak eta eszenatokiak ezagutuko dira bisitaldi horren eskutik. Santa Maria elizan hasiko dugu ibilbidea, han, hainbat urtez, abesbatzek kontzertuak eman dituztelako. Eliza aurrean, Euskadi plazan, ekitaldi ugari izan dira: azokak, dantza-erakustaldiak, ... Ondoren, Urrutia villara (gaur egungo udaletxea) joango gara —horren instalazioak erakusketa-areto bezala erabiltzen dira gaur— eta Arenazarte parkera —azokak egiteko erabiltzen da, baita Paperezko Jantzien Nazioarteko Lehiaketa antolatzeko ere—.

## ESPACIOS ABIERTOS A LA PARTICIPACIÓN Y MANIFESTACIÓN CULTURAL

### Visita guiada

Una visita para descubrir espacios y escenarios donde se realizan manifestaciones ligadas al ocio y al entretenimiento. Comenzaremos en la iglesia de Santa María, donde durante años se han realizado conciertos corales; enfrente, en la plaza Euskadi, han tenido lugar infinidad de eventos: ferias, alardes de danzas... Iremos después a la villa Urrutia (actual consistorio) cuyas instalaciones suelen usarse como sala de exposiciones y al parque Arenazarte, utilizado para ferias además de ser escenario del Concurso Internacional de Vestidos de Papel.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Andra Mari eliza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 5a, 19a eta 26a, larunbatak. 11:00etatik 13:00etara.

**Antolatzaileak:** Soineko Elkarte eta Gueñesko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 692 689 - kultura@guenes.net

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Iglesia de Santa María.

**Día y hora:** Sábados 5, 19, y 26 de 11:00 a 13:00 h.

**Organización:** Asociación Soineko y Ayuntamiento de Gueñes.

**Información y reservas:** 946 692 689 - kultura@guenes.net

**Plazas limitadas.**

# IGORRE

## AISIA ETA SORMENA ONDARE. ARRATIARRAK AISIALDIAN

### Hitzaldia, Angel Larrearen eskutik

Angel Larrea historialaria Arratiako adierazpen kultural tradizioaletara hurbilduko da, batez ere, XX. mendean egin direnak ezagutzeko. Herri-kirolak (segalarriak, trontzalarriak, palankariak...), jokoak (bola-jokoa, karta-jokoa, ume-jokoa...), eta ermita eta santutegietako jaietan egindako erromeriak dira, lehia-rako tokiekin (bolalekuak, probalekuak, (zezenketarako kosoak) zezen-plazak...), errepertorioekin (koplak, koralak edo abesbatzak, dantzak...) eta musika-tresna batzuekin batera (alboka, dultzaina eta pandereta, adibidez) nabarmenduko dituen alorrak.

## AISIA ETA SORMENA ONDARE. ARRATIARRAK AISIALDIAN

### Conferencia por Angel Larrea

Con esta conferencia, y de la mano del investigador Angel Larrea, tendremos la oportunidad de acercarnos a la expresión cultural tradicional de Arratia, sobre todo a la del siglo XX: deportes vascos (segalaris, trontzalaris, palankaris...), juegos (bolos, cartas, juegos de niños...), y romerías en torno a fiestas de ermitas y santuarios, pasando por los lugares de encuentro competitivo (boleras, *probalekus*, cosos de toreo...), repertorios (coplas, coros, bailes...) y algunos instrumentos musicales como albokas, dultzainas y panderetas, entre otros.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Kultur Etxea.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 23a, asteazkena. 19:00etan.

**Antolatzaileak:** Igorreko Udala.

**Informazioa:** 946 736 251.

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Casa de cultura.

**Día y hora:** Miércoles 23 a las 19:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Igorre.

**Información:** 946 736 251.

**Plazas limitadas.**

# IGERRAK-ONDARE LAGUNAK



## ONDAREA, KLIK BATEAN

Argazki-lehiaketa

#OndareaPlazara goiburuarekin, aurten, Ondarearen Europako Jardunaldiek protagonismoa eman nahi diete arte komunitarioei: dantza, musika, antzerkia, frontoiak, errituak ... Adierazpen kolektibo horiek gehiago zabaltzeko, gure ondarea islatzeko gonbit egiten dizuegu, Instagram-en eta Facebook-en gai horiei buruzko argazkiak partekatzen. Argazkiekin batera, idatzi testutxoak, jarduera azaltzen, traol-hitz hauekin: #ondareabizkaia2019 #igerrak\_ondareabizkaia2019

**Kontstatu lehiaketaren oinarriak webgune honetan: [www.igerrak.eus](http://www.igerrak.eus)**

## PATRIMONIO EN UN CLICK

Concurso fotográfico

Bajo el lema #OndareaPlazara las Jornadas Europeas del Patrimonio pretenden este año dar protagonismo a las artes comunitarias: danza, música, teatro, frontones, actos rituales... Para dar mayor difusión a estas expresiones colectivas, os invitamos a reflejar nuestro patrimonio compartiendo en Instagram y Facebook fotografías que reflejen estas temáticas, incluyendo un pequeño texto explicativo de la actividad y las etiquetas #ondareabizkaia2019 #igerrak\_ondareabizkaia2019

**Consulta las bases en la web: [www.igerrak.eus](http://www.igerrak.eus)**



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelaniaz.

**Elkargunea:** Jardunaldien ekitaldi guztiak.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 1etik 31ra.

**Antolatzaileak:** Igerrak. Euskaldunon Instagram Komunitatea – Ondare Lagunak.

**Informazioa:** kaixo@igerrak.eus - <https://www.igerrak.eus>

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Todos los eventos de las jornadas.

**Día y hora:** Del 1 al 31 de octubre.

**Organización:** Igerrak. Euskaldunon Instagram Komunitatea – OndareLagunak.

**Información:** kaixo@igerrak.eus - <https://www.igerrak.eus>



# IURRETA

## GORULARIAK, LIHOAREN DANTZA

Hitzaldia, José Antonio Azpiazuaren eskutik, eta dantza, lurretako dantza-taldearen eskutik

Hitzaldi batek eta dantza-emanaldi batek azalduko dute Aro Modernoan Euskal Herrian lihoaren gaineko lanak izan zuen garrantzia. Valentín M.<sup>o</sup> de Zubiaurre musikagileak 1886an Durangoko "Fiestas Euskaras" zirelakoentzat sortu zituen hiru emanaldi koreografikoak antzetzuko dituz lurretako dantza-taldea. Eta José Antonio Azpiazu lihoa bildu eta ehuntzeko emakumeen lana azalduko digu.

## GORULARIAK, LA DANZA DEL LINO

Conferencia por José Antonio Azpiazu y danza por lurretako dantza taldea

Una conferencia y la representación de una danza explicarán la importancia del trabajo del lino en Euskal Herria durante la Edad Moderna. lurretako dantza taldea llevará a escena las tres representaciones coreográficas que el compositor Valentín M.<sup>o</sup> de Zubiaurre creó en 1886 para las Fiestas Euskaras de Durango. Por su parte, José Antonio Azpiazu nos explicará esta importante labor de recogida y tejido, llevada a cabo por las mujeres.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Kultur Etxea.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 27a, igandea. 12:00etan.

**Antolatzaileak:** Gerediaga Elkarte eta lurretako Udala.

**Informazioa:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Casa de cultura.

**Día y hora:** Domingo 27 a las 12:00 h.

**Organización:** Gerediaga Elkarte eta Ayuntamiento de Iurreta.

**Información:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com

# IZURTZA

## SENDABELARREN ERRITUAK ETA SEKRETUAK

Tailerra

Ibilbide horren eta Mentxu Amunategik emango duen tailer didaktikoaren eskutik, urteko egun jakin batzuetan sendabelarrak biltzeko tradizioa antzertuko dugu. Horri loturiko erritu guztiak ekarriko ditugu gogora, baita bilketaren elkarlana, edo gizonen eta emakumeen jakintzak ere, bestekak beste. Jakintza horiek belaunaldiz belaunaldi irakatsi dira, eta gaur jakitera emango ditugu, herriko plazan, modu praktikoan.

## RITOS Y SECRETOS DE LAS PLANTAS MEDICINALES

Taller

A través de este recorrido y del taller didáctico impartido por Mentxu Amunategi, emularemos la tradición de recoger hierbas medicinales en días destacados del año. Recordaremos todos los ritos asociados a esta tarea, la labor conjunta de la recolección, los saberes reservados a hombres y a mujeres... Unos conocimientos que se han transmitido de generación en generación y que hoy sacaremos a la luz, a la plaza pública, de una manera práctica.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Izurtzako plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 10:30ean (gaztelaniaz) eta 12:30ean (euskaraz).

**Antolatzaileak:** Gerediaga Elkarte eta Izurtzako Udala.

**Informazioa:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Plaza de Izurtza.

**Día y hora:** Sábado 19 a las 10:30 h. (castellano) y a las 12:30 h. (euskera).

**Organización:** Gerediaga Elkarte eta Ayuntamiento de Izurtza.

**Información:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com

# KARRANTZA HARANA-VALLE DE CARRANZA

## JOSTUN BATEN OROITZAPENAK

### Desfilea

Berrehun urteko historia eta bi- zipenak, modaren ikuspegitik kontatuta: tradizioa, patroï bakoitzean; boterea, brodatuetan; oroitzenak, albainketa bakoitzean; maitasuna, arthunean; mendekua, gerruntzean; alaitasuna, koloreetan, eta ospakizuna, gonon hegaletan. XIX. eta XX. mendeetako euskal jantzi tradizionalen bildumaren (Magdalena Piñaburuk lagatutakoa) desfile eskusiboa, jantzi bakoitza jantzi zen unera eramango gaituen egutegi gisa kontatuko dena. Karrantza modaz eta tradizioz jantziko da; hots, gure historiaz.

## MEMORIAS DE UNA MODISTA

### Desfile

Doscientos años de historia y vicencias contados en términos de moda: la tradición en cada patrón, el poder en los bordados, los recuerdos en cada hilvanada, el amor en la entretela, la venganza en el talle, la alegría en colores y la celebración en los vuelos de las faldas. Un desfile exclusivo de la colección de vestidos tradicionales vascos del siglo XIX y XX cedida por Magdalena Piñaburu, narrado como un diario que nos transportará al momento en que se vistió cada traje. Karrantza se viste de moda y tradición; se viste de nuestra historia.



**Hizkuntza:** Gaztelania.  
**Elkargunea:** Turismo Bulegoa.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a, larunbata. 18:00etan.  
**Antolatzailea:** Karrantzako Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 806 928 / 696 446 301.  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.  
**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo.  
**Día y hora:** Sábado 12 a las 18:00 h.  
**Organización:** Ayuntamiento de Karrantza.  
**Información y reservas:** 946 806 928 / 696 446 301. Plazas limitadas.

## MARI SORGIN, POZALAGUAKO SORGIÑA

### Ipuin-kontalaria

Pozalagua haitzuloaren barruan, bertan bizi den Mari Sorginaren istorioa kontatuko dugu. Ez du bekokia ageri, baina ume bisitarien laguna da. Eta istorioa kontatzeko, modurik tradizionalerik baliatuko gara, hots, antzezpenaz, osagai harrigarriez eta erakargarriez. Karrantzako elezahar berezietako bat ezagutzeko modua; ipuinez gozatzeko, oroitzenak gogora ekartzeko eta istorioak kontatzeko modu paregabea.

## MARI SORGIN, LA BRUJA DE POZALAGUA

### Cuentacuentos

En el interior de la Cueva de Pozalagua contaremos la historia de Mari Sorgin, la bruja que vive en la cueva, que no se deja ver pero que es amiga de las niñas y los niños que la visitan. Y lo haremos "representando" esta historia de la manera más tradicional, añadiendo ingredientes sorprendentes y llenos de atractivo para los más pequeños. Una forma de descubrir una de las leyendas más especiales de Karrantza; una manera única de disfrutar de los cuentos, evocar recuerdos y transmitir historias.



**Hizkuntza:** Euskara.  
**Elkargunea:** Pozalagua haitzuloa.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata, 12:30ean.  
**Antolatzailea:** Karrantzako Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 806 928 / 696 446 301.  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera.  
**Punto de encuentro:** Cueva de Pozalagua.  
**Día y hora:** Sábado 26 a las 12:30 h.  
**Organización:** Ayuntamiento de Karrantza.  
**Información y reservas:** 946 806 928 / 696 446 301.  
**Plazas limitadas.**

## PASABOLOREN KATEDRALA

Murgiltze-jarduera

Istorio batek dio, ume bat, eskolatik irtetean, aitarekin herriko bolatokira joaten zela eta ohola bustitzen laguntzen ziola. Hiru bolo eta bola bateko bolatokia omen zen. Bestetik, lehenago, herrietako jaietan ez omen zen igeltoka lehiaketarik egiten, pasabolo erako bola-joko lehiaketak baizik. Karrantza da kirol horren toki nabarmenetako bat, txapeldun handien sorkelu. Pasabolo erako bola-jokoaren profesionalen eskutik, modalitate horren historia eta bizirik irauten duen txapelketa ezagutuko ditugu. Eta gure trebetasunak gauzatuko ditugu gainera. Bolatokian ikusiko dugu elkar!

## LA CATEDRAL DEL PASABOLO

Actividad inmersiva

Cuenta la historia que, al salir de colegio, un niño acompañaba a su padre a la bolera del pueblo y le ayudaba a mojar el tablón. Una bolera con tres bolos y una bola. Dicen también que antes, en las fiestas de los pueblos, los campeonatos no eran de rana, sino de *pasabolo*. Karrantza es uno de los lugares más importantes para este deporte, cuna de grandes campeones. De la mano de profesionales del pasabolo conoceremos su historia y la competición que lo mantiene vivo. Además, pondremos en práctica nuestras habilidades. ¡Nos vemos en la bolera!



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Udaletxearen plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 5a, larunbata. 10:00etan.

**Antolatzailea:** Karrantzako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 806 928 / 696 446 301.

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Plaza del ayuntamiento.

**Día y hora:** Sábado 5 a las 10:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Karrantza.

**Información y reservas:** 946 806 928 / 696 446 301.

**Plazas limitadas.**

# LEKEITIO

## BEHINOLAKO LEKEITIO

Aurkezpena eta erakusketa

Liburu, eskutitz, agiri, artikulua, argazki, plano, mapa nautiko, armari, margolan eta arte-adierazpide ugariaren protagonista izan da Lekeitio, eta horiek guztiek, hein batean, gaur egun herriaz dugun irudia sortu dute.

Laster hiribildua sortu zenetik 700 urte beteko direnez, Aitor Iturbek *Kresaletik* bildumaren lehenengo monografian, Cavanilles, Sorolla, Humboldt, Rivera, Abaitua, Villarreal de Berriz edo Tellaetxe egileek behinolako Lekeitio eta Lekeitioz idatzi, margotu edo fotografiatu dutena bildu eta aztertu du.

## EL LEKEITIO DE ANTAÑO

Presentación y exposición

Lekeitio ha sido protagonista de libros, cartas, documentos, artículos, fotografías, planos, cartas marinas, escudos, pinturas e innumerables expresiones artísticas, que en buena medida han creado la imagen que hoy tenemos de esta villa.

Ante la proximidad del 700 aniversario de su fundación, Aitor Iturbe recopila y analiza en la primera monografía de la colección *Kresaletik* lo que autores como Cavanilles, Sorolla, Humboldt, Rivera, Abaitua, Villarreal de Berriz, Tellaetxe... han escrito, pintado o fotografiado en y sobre el Lekeitio de antaño.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkaragunea:** Barandiaran aretoko erakusketa-aretoa.

**Eguna eta ordua:** Aurkezpena: azaroaren 1ean –ostirala–, 19:00etan.

**Erakusketa:** azaroaren 2an –larunbata– eta 3an –igandea–, 12:00etatik 14:00etara eta 18:00etatik 20:00etara.

**Antolatzailea:** Lekeitioko Udala.

**Informazioa:** 946 034 122 - artxiboa@lekeitio.eus

**Aurkezpena:** sarrera doan, edukiera bete arte.

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Sala de exposiciones Barandiaran aretoa.

**Día y hora:** Presentación: viernes 1 de noviembre a las 19:00 h.

**Exposición:** sábado 2 y domingo 3 de noviembre de 12:00 a 14:00 y de 18:00 a 20:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Lekeitio.

**Información:** 946 034 122 - artxiboa@lekeitio.eus

**Presentación:** entrada libre hasta completar aforo.

## LUMENTXA HAITZULOKO GRAFITI HISTORIKOAK

Iñaki Libano eta Iñaki Intxaurbe-ren eskutik

2017. urteaz geroztik, Edestiaurre Arkeologia Elkarteak kideek Lea-Artibaiko haitzulo batzuetako "Grafiti Historikoak" direlakoei buruzko informazioa biltzen dihardute. Lumentxa haitzuloan oso izen ezagunak aurkitu dituzte, baita izengabe batzuk ere. Aisialdian, haitzuloak formazio geologikoen edertasunaz gozatzear gain, Lekeitioko "lurpeko ondare" horretatik igaro izana jasota utzi nahi izan zuten lekuko dira grafiti horiek. Gure arbasoen ogeta eta orain arte ezezagun izan den ondarea.

## LOS GRAFITIS HISTÓRICOS DE LA CUEVA DE LUMENTXA

Conferencia por Iñaki Libano e Iñaki Intxaurbe

Desde 2017, miembros de Edestiaurre Arkeologia Elkarteak llevan a cabo un proceso de documentación de "Grafitis Históricos" en varias cuevas de Lea Artibai. En Lumentxa han descubierto nombres muy conocidos así como otros anónimos. Estos grafitis son testigo de quienes, en sus momentos de ocio, buscaban junto con el disfrute de la belleza de las formaciones geológicas de la cueva, dejar constancia de su paso por este "patrimonio subterráneo" de Lekeitio. Un entretenimiento de nuestros antepasados y un patrimonio hasta ahora desconocido.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Kultur Etxeko Azkue Aretoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 25a, ostirala. 19:00etan.

**Antolatzaileak:** Lekeitioko Udala eta Edestiaurre Arkeologia Elkarteak.

**Informazioa:** 946 034 122 - artxiboa@lekeitio.eus

**Sarrera doan, edukiera bete arte.**

**Oharra:** Hitzaldiaren lehenengo zatia gazteleraz izango da eta bigarrena, euskaraz.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Sala Azkue del Kultur Etxe.

**Día y hora:** Viernes 25 a las 19:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Lekeitio y Edestiaurre Arkeologia Elkarteak.

**Información:** 946 034 122 - artxiboa@lekeitio.eus

**Entrada libre hasta completar aforo.**

**Nota:** La primera parte de la conferencia será en castellano y la segunda en euskera.

# LEZAMA

## MIKEL ZARATEREN HATS LITERARIOAREN ATZETIK

Ibilbide gidatua

Mikel Zarate (1933-1979) kontzientzia euskaltzaleaz blai eginda zegoen, eta bere lanak sentimendu hori du barru-barruan. Euskararen alorrean garatu zuen bere karrera, eta testu erretorikoak idatzi zituen, azalpen teorikoak eta guzti, baita ipuinak ere, hala nola, *Ipuin antzeko alegi mingotsak* (Azkue saridunak), eta bi eleberreri ere, *Haurgintza minetan* eta *Hizunigu*. Ibilbide literarioa izango da, Lezamako txoko kuttunetan barrena, literato horren bizitzaren eta lanen eskutik, hil zenetik 40 urte igaro direnean hura omentzeko modu aparta baita.

## TRAS EL ALIENTO LITERARIO DE MIKEL ZARATE

Itinerario guiado

Mikel Zarate (1933-1979) fue un hombre imbuido de la conciencia euskaltzale y su obra es parte de ese sentimiento. Desarrolló su carrera en el ámbito del euskera, con trabajos que van desde textos retóricos con explicaciones teóricas hasta los cuentos (como *Ipuin antzeko alegi mingotsak*, con los que ganó el premio Azkue), pasando por sus dos novelas (*Haurgintza minetan* e *Hizunigu*). Un recorrido literario por sus rincones más queridos de Lezama, de la mano de la vida y obra de este literato, será la manera de homenajearle en el 40 aniversario de su fallecimiento.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.  
**Elkargunea:** Hilario Astorki plaza.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a, larunbata. 11:00etan.  
**Antolatzailea:** Lezamako Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 556 126 - liburutegia@lezama.org  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.  
**Punto de encuentro:** Hilario Astorki plaza.  
**Día y hora:** Sábado 6 a las 11:00 h.  
**Organización:** Ayuntamiento de Lezama.  
**Información y reservas:** 944 556 126 - liburutegia@lezama.org  
**Plazas limitadas.**

# LOIU

## PLAZARA JOLASTERA!

Haur-jolasak

Loiuko plaza, gure herriko kultur ondare peto-peto hori, zenbat aldiz ibili garen zure gainetik! Haurtzaroko zenbat oroitzapen gordetzen dituzun! Horregatik, umeez nahiz nagusiek antzinarako jokoetan –puxtarriak, txapak, tortolosak, ziba, kromoak, *iturriak*...– parte har dezaten nahi dugu. Ikasteko, jokatzeko, gogoratzeko eta, batez ere, gozatzeko arratsaldea izango da. Parte-hartzaileen artean, gai horrekin loturiko opari batzuk zozkatuko dira.

## ¡A JUGAR A LA PLAZA!

Juegos infantiles

Plaza de Loiu, auténtico patrimonio cultural de nuestro pueblo, ¡cuántas veces habremos pisado tu suelo y cuántos recuerdos de la niñez albergas! Por eso, queremos que niños, niñas sean partícipes, junto con los mayores, de los juegos de antaño: canicas, chapas, tabas, peonza, cromos, *iturris*... Una tarde para aprender, jugar, recordar y, sobre todo, disfrutar. Entre las niñas y niños que se inscriban y participen se sortearán diversos regalos relacionados con la temática.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.  
**Elkargunea:** Herriko plaza.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 18a, ostirala. 17:00etatik 18:30era.  
**Antolatzailea:** Loiuko Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 944 531 951 (10:00etatik 13:30era eta 16:30etik 20:00etara) - liburutegia@loiueus  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.  
**Punto de encuentro:** Herriko plaza.  
**Día y hora:** Viernes 18 de 17:00 a 18:30 h.  
**Organización:** Ayuntamiento de Loiu.  
**Información y reservas:** 944 531 951 (de 10:00 a 13:30 y de 16:30 a 20:00 h) - liburutegia@loiueus  
**Plazas limitadas.**

# MAÑARIA

## DURANGALDEKO KONTUAK

Ipuin-kontaketa eta haur-jokoak

Errose Bustinza eta Kirikiño, Mañariko bi idazle entzutetsu, ipuinak idazten nabarmendu ziren. Errosek, gerra aurretik, Euskal Herriko ipuinak bildu, osatu, idatzi eta argitaratu zituen. Istorio asko baserrietan berreskuratu zituen eta haiei bizia eman zien; hortaz, lan etnografiko eta mitologiko itzela egin zuen euskal kulturaren alde. Ipuin-kontaketa saio baten eskutik, Peru Madalena umeei ezagutaraziko dizkie ipuin haiek. Ondoren, neska-mutilak zurezko jokodun haur-parke batean jolas-tereko aukera izango dute.

## CUENTOS DE DURANGALDEA

Cuentacuentos y juegos infantiles

Errose Bustinza y Kirikiño, dos reconocidos escritores de Mañaria, destacaron en la redacción de cuentos. Errose, antes de la guerra, recopiló, completó, escribió y publicó cuentos de Euskal Herria. Recuperó muchas de estas historias en los caseríos y les dio vida, realizando así un gran trabajo etnográfico y mitológico para la cultura vasca. En una sesión de cuentacuentos, Peru Madalena acercará estas obras al público infantil. Después, niñas y niños podrán disfrutar de un parque infantil con juegos de madera.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Kultur Etxea.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 16:30etik 19:00etara.

**Antolatzaileak:** Gerediaga Elkarte eta Mañariko Udala.

**Informazioa:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Casa de cultura.

**Día y hora:** Sábado 19 de 16:30 a 19:00 h.

**Organización:** Gerediaga Elkarte y Ayuntamiento de Mañaria.

**Información:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com

# MARKINA-XEMEIN

## ONDARE UP. PLAZAN JOLASEAN

Gymkhana

Unesco Etxeak, Berakruz Ikastola Lehen Hezkuntzako bosgarren mailako ikasleekin batera, jardunaldi bat antolatuko du jende guztiarentzat, herriko beste gazte eta nagusi batzuekin joko tradizionalak zabaldu eta jokatzeko, hain zuzen, ondare ukiezina berreskuratu eta transmititzeko asmoz. Hortaz, beren ondare kulturalaren enbaxadore izango dira.

## ONDARE UP. JUGANDO EN LA PLAZA

Gymkhana

Unesco Etxea, junto con alumnado de quinto de Primaria de la Ikastola Berakruz, organizarán una jornada abierta al público para divulgar y poner en práctica, con otras personas jóvenes y adultas de la localidad, juegos tradicionales que han recuperado, como forma de rescate y transmisión de este patrimonio inmaterial. Se convertirán así en embajadoras y embajadores de su patrimonio cultural.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Berakruz Ikastola.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 24a, osteguna. 15:00etatik 16:30era.

**Antolatzaileak:** Unesco Etxea eta Berakruz Ikastola.

**Informazioa:** 944 276 432 - j.dominguez@unescoetxea.org

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Berakruz Ikastola.

**Día y hora:** Jueves 24 de 15:00 a 16:30 h.

**Organización:** Unesco Etxea y Berakruz Ikastola.

**Información:** 944 276 432 - j.dominguez@unescoetxea.org

## DANTZA JANTZIEN BARRENA

Erakusketa eta bisitaldi gidatua

Dantza-erakusketa gidatua jantzien barrena, herriko Zerutxu dantza-taldearen eskutik. Hiri-bilduko dendetatik ibiliko gara, erakusleioz erakusleio, horietan euskal dantza tradizionalen jantziak ikusgai egongo baitira. Jantzi, osagai eta tresna bakoitzaren esanahia ezagutuko dugu, eta bordatu eta oihal ederrez miretsiko gara, eta dantza bakoitzaren historia eta esangura ezagutuko ditugu, baita gure herritarren eguneroko bizitzarekin eta ohiturekin duten lotura ere.

## LA DANZA A TRAVÉS DE SU VESTUARIO

Exposición y visita guiada

Una exposición guiada sobre la danza a través de su vestuario, de la mano del grupo local de baile Zerutxu. Recorreremos los comercios de la villa, de escaparate en escaparate, donde estará expuesto el vestuario de las danzas vascas tradicionales. Conoceremos el significado de cada traje, de los elementos y utensilios que lo acompañan, admirando los magníficos bordados y telas, y sabremos de la historia y significado de cada danza, de su relación con la vida cotidiana y las costumbres de nuestras gentes.

**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Goiko Portala.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 11:00etan.

**Antolatzailea:** Uhagon Kulturgunea.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 166 303 - kulturgunea@uhagon.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Goiko Portala.

**Día y hora:** Sábado 26 a las 11:00 h.

**Organización:** Uhagon Kulturgunea.

**Información y reservas:** 946 166 303 - kulturgunea@uhagon.com

**Plazas limitadas.**



## MAD-MUSIKA, ARTEA ETA DANTZA

Ikus-entzunezko ikuskizuna

Dantza eta horren sinbologia ikus-  
teko bestelako modua kaleratuko  
dugu, gure kulturarekin lotura  
hertsia duena, sustriak galdu  
gabe. Dantza tradizionala ardatz  
nagusia denez, ikuskizun horren  
gaia hura izango da, beste dizipli-  
na batzukien bateratuta. Susana  
Cencillo eta Koldobika Jauregi  
artistek, Zerutxu dantza-taldeare-  
kin, (*SK efimeroak*) performancea  
eskainiko digute: tradizioak eta  
abangoardiak, dantzak, musikak  
eta arteak bat egingo dute, argiz  
eta kolorez beteriko ikuskizuna  
erakusteko.

## MAD-MUSIKA, ARTE Y DANZA

Espectáculo audiovisual

Sacaremos a la calle una for-  
ma distinta de ver la danza y su  
simbología, muy unida a nuestra  
cultura, sin perder sus raíces.  
Siendo la danza tradicional el eje  
central, este espectáculo girará en  
torno a ella, combinada con otras  
disciplinas. Los artistas Susana  
Cencillo y Koldobika Jauregi, junto  
con el grupo de baile Zerutxu, nos  
ofrecerán una performance (*SK  
efimeroak*) en la que tradición y  
vanguardia, danza, música y arte  
se fundirán para mostrarnos un  
espectáculo lleno de luz y color.



**Hizkuntza:** Elkargunea: Uhagon Kulturunea.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 19:30ean

**Antolatzailea:** Uhagon Kulturunea.

**Informazioa:** 946 166 303 - kulturunea@uhagon.com

**Oharra:** Euria egiten badu, jarduera Xemeingo Andra Mari elizan egingo da.

**Punto de encuentro:** Arkupe (Abezua, 4).

**Día y hora:** Sábado 26 a las 19:30 h.

**Organización:** Uhagon Kulturunea.

**Información:** 946 166 303 - kulturunea@uhagon.com

**Nota:** En caso de lluvia la actividad se realizará en la iglesia de Santa María de Xemein.





# MUNDAKA

## MUNDAKAKO ARATUSTEAK; ATORRAK ETA LAMIAK

Hitzaldia + emanaldia

Mundakan Aratuste bereziak ospatzen dira Atorrek (gizonezkoen taldea) eta Lamiak (emakumezkoen taldea). Atorren jantzia: gona, brusa eta praka zuriak, almohada zorroa burutik eta zapi koloretsua osatzen da, eta Lamien jantzia: soineko beltza, artilezko ileorde zuria, zapi koloretsua eta aurpegia margoztuta. Atorrek eta Lamiak, Mundakako kaleak alaitzen dituzte euren kantu, dantza eta umore onarekin.

## MUNDAKAKO ARATUSTEAK; ATORRAK ETA LAMIAK

Charla + recital

En Mundaka se celebran unos carnavales muy curiosos en los que participan los hombres, llamados "Atorrek" y las mujeres llamadas "Lamiak". La indumentaria típica de los Atorras está constituida de falda, blusón y pantalones blancos, así como una funda de almohada a modo de capucha y pañuelo de colores. La de las Lamias, se compone de vestido negro, peluca blanca de lana, pañuelo de colores en la cabeza y el rostro maquillado. Ambos alegran las calles de Mundaka con su buen humor, canciones únicas y bailes.



**Hizkuntza:** Euskara/gaztelania

**Elkargunea:** Juan Tribisarrospe kultur Etxea

**Eguna eta ordua:** Urriak 19, 12:30etan.

**Antolatzailea:** Mundakako udala

**Informazioa eta erreserbak:** 94 617 72 01, turismo.mundaka@bizkaia.org

**Leku kopuru mugatua**

**Idioma:** Euskera y castellano

**Punto de encuentro:** Juan Tribisarrospe kultur Etxea

**Días y horario:** 19 octubre a las 12:30horas.

**Organizador:** Ayuntamiento de Mundaka

**Teléfono de información y reservas:** 94 617 72 01.

turismo.mundaka@bizkaia.org

**Aforo limitado**



# MUNGIA

## MUNGIA, EHUN URTE ATZERA

Lore-jokoak

2005. urteaz geroztik, urriaren azken igande guztietan, Mungia *Lore Jokoak* berreskuratzen ditu: euskal tradizioarekin loturiko kultura- eta jai-adierazpenak dira, 1851n Antoine D'Abbadie humanistak sortu zituenak. Jai horren bidez, herriko ohiturei balio handiagoa eman nahi zaie eta horiek iraunarazi nahi dira, eta, horien eskutik, mungiarrek iraganera itzultzen dira, besteak beste, kalejiren, antzinako ogibideen antzezpeneen, baratxurizopa dastaketen, talo-tailerren, erroskilla-saltzaileen, dantzarien, bertsolarien, jokoen, erromerien edo erakusketen eskutik.

## MUNGÍA, HACE CIENTO AÑOS

Lore-jokoak

Desde 2005, cada último domingo de octubre Mungia recupera los *Lore Jokoak*, manifestaciones culturales y festivas entroncadas con la tradición vasca e iniciadas en 1851 por el humanista Antoine D'Abbadie. Una fiesta que busca revalorizar y mantener vivas nuestras costumbres y en la que vecinas y vecinos de Mungia vuelven al pasado con pasacalles, representaciones teatralizadas de antiguos oficios, degustación de sopa de ajo, talleres de talo, vendedoras de rosquillas, *dantzaris*, *bertsolaris*, juegos, romerías, exposiciones, etc.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Foruen plaza, Matxin Plaza, Andra Mari, Olalde...

**Eguna eta ordua:** Urriaren 27a, igandea. 11:30etik 20:00etara.

**Antolatzailea:** Mungia Udal.

**Informazioa:** 946 741 216.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Foruen plaza, Matxin Plaza, Andra Mari, Olalde...

**Día y hora:** Domingo 27 de 11:30 a 20:00h.

**Organización:** Ayuntamiento de Mungia.

**Información:** 946 741 216.



# MURUETA

## ELIZEN ETA FRONTOIEN IRAGAN BEHINOLAKOENA

Ibilbide gidatua

Bestelako bisita, gure ondarea ikuskerari berriekin ezagutzeko aukera emango diguna. Jakina da elizak eta frontoiak komunitatearen adierazpiderako tokiak direla: erlijio-errituek, antzezpenek, jokoek eta kirolek bete dituzte lehen eta betetzen dituzte orain toki horiek. Gaur, beste era batera esploratuko ditugu, horien ondare geologikoa ezagutzeko, eta fosilak aurkituko ditugu, estuarioak industri lehenaldian izan zuen garrantzia ulertzeko, eta garai bateko Teileria eta arroka apaingarrien aire zabaleko museoa (Litoteka), basoan ezkatatuta dagoena, bisitatuko ditugu.

## EL PASADO MÁS REMOTO DE IGLESIAS Y FRONTONES

Itinerario guiado

Una visita diferente, que nos permitirá acercarnos a nuestro patrimonio desde nuevos puntos de vista. Es sabido que iglesias y frontones son lugares para la expresión comunitaria: ritos religiosos, representaciones, juegos y deportes han llenado y llenan sus espacios. Hoy los exploraremos de otra forma, para conocer su patrimonio geológico descubriendo fósiles, entendiendo la importancia del estuario en su pasado industrial y realizando una visita a la antigua Tejera y el museo al aire libre de rocas ornamentales (Litoteka) oculto en el bosque.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Andra Mariaren Jaiotza eliza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 10:00etan.

**Antolatzailea:** Ekobideak.

**Informazioa eta erreserbak:** 666 857 761 - ekobideak@gmail.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Iglesia de Nuestra Señora de Natividad.

**Día y hora:** Sábado 26 a las 10:00 h.

**Organización:** Ekobideak.

**Información y reservas:** 666 857 761 - ekobideak@gmail.com

**Plazas limitadas.**

# MUSKIZ

## ERDI AROKO DAMA JANZTEA

Birsorkuntza

Ainhoa Gómez Casquero eta Aidan Kilbride, Otsolur kultur elkartearen kideak, birsorkuntzan aritzen direnak, Erdi Aroko "modako iragana" erakutsiko digute, Muñatones gazteluko arma-patioan, hain zuzen, dorre bandokidearen oinean. XI. mendetik XV. mendera bitarteko emakumeek dantzaldi eta jaietan erabili ohi zituzten ehunak, koloreak, jantziak eta burukoak ikusiko ditugu; azken finean, garai bateko, toki bateko eta gizarte-maila bateko emakumeen janzkera bereizgarria, batez ere, aisia-jardueretan zeramatena.

**Oharra:** Birsorkuntza biribiltzeko, bisitaldi gidatuak egingo dira Muñatones gaztelura, 11:00etan eta 12:30ean (euskaraz eta gaztelaniaz).

## VESTIR A LA DAMA MEDIEVAL

Recreación

Ainhoa Gómez Casquero y Aidan Kilbride, recreadores de la asociación cultural Otsolur, nos mostrarán un "pasado de moda" medieval, en el patio de armas del Castillo de Muñatones, al pie de su torre banderiza. Un repaso por los tejidos, colores, ropajes y tocados de los siglos XI al XV que las mujeres utilizaban en bailes y festejos. En definitiva, la manera de vestir que distingue a las mujeres de una época, de un lugar y de un estrato social, especialmente en sus actividades de ocio.

**Nota:** La recreación se completará con visitas guiada al Castillo de Muñatones a las 11:00 h. y a las 12:30 h. (en euskera y castellano).



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkaragunea:** Muñatones gaztelua.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a, larunbata. 12:00etan.

**Antolatzaileak:** El Pobal burdinola eta Muskizko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 629 271 516 - info@elpobal.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Castillo de Muñatones.

**Día y hora:** Sábado 12 a las 12:00 h.

**Organización:** Ferrería de El Pobal y Ayuntamiento de Muskiz.

**Información y reservas:** 629 271 516 - info@elpobal.com

**Plazas limitadas.**

## INGUDEA ETA DULTZAINA: BURDINOLAK SOINUA EGIN DEZALA!

### Murgiltze-jarduera

Dultzaina, txalaparta zaharra, erromeria, kalejira, atanborak eta baheak, adarra, tobera eta mailua, sonatak, arin-arina... eta gehiago. Ibilbide musikala, burdinolatik, errotatik eta Barbadun itsasadarraren ertzetik. Dultzainaren eta beste musika-tresna batzuen inguru folklorikoaren erakustaldia, modu dinamikoan eta elkarreragilean, mailu, turtuki, hauspo eta ehotarriekin batera, makina hidrauliko horien konpasean. Alde musikala, Bizkaiko Dultzaineroak taldearen kontura; halaber, Lutxanako Dultzaina Eskola-tailerrak metalezko dultzaina bat egiteko prozesua erakutsiko du.

## YUNQUE Y DULTZAINA: ¡QUE SUENE LA FERRERÍA!

### Actividad inmersiva

Dultzaina, *txalaparta zaharra*, *romería*, *kalejira*, *panderos* y *cedazos*, *cuerno*, *tobera* y *mazo*, *sonatas*, *arin-arin...* y más. Un recorrido musical por la *ferrería*, el *molino* y la *orilla del Barbadun*. Una muestra del entorno folklórico de la *dultzaina* y otros instrumentos, integrada de forma dinámica e interactiva con el *martillo*, *rodetes*, *fuelles* y *muelas*, al compás de estos ingenios hidráulicos. La parte musical correrá a cargo de *Bizkaiko Dultzaineroak*, y la *Escuela-taller de Dultzaina de Lutxana* mostrará el proceso de fabricación de una *dultzaina metálica*.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** El Pobal burdinola.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 11:00etan.

**Antolatzaileak:** El Pobal burdinola eta Muskizko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 629 271 516 - info@elpobal.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Ferrería de El Pobal.

**Día y hora:** Sábado 26 a las 11:00 h.

**Organización:** Ferrería de El Pobal y Ayuntamiento de Muskiz.

**Información y reservas:** 629 271 516 - info@elpobal.com

**Plazas limitadas.**



## BERETERRETXEREN KANTHORIA

Antzezpena, Bego Alabazanen eskutik

“Bereterretxeren Kanthoria” izenekoak Zuberoan du jatorria. Euskal Herriko baladarik zaharrene-tako bat da eta XV. mendetik da ezaguna. Muñatonesko Salazar-tarrek jasandako bando-gerretan izandako zoritxarreko gertaera bat kontatzen du. Bertso horiek ahoz jakinarazi dira mendez mende, eta oso musikari ezagunek, esaterako, Mikel Laboak, interpretatu dituzte. Bego Alabazan narraztaileak olerki horien bertsioa sortu du, eta ikus-entzuleekin partekatuko du, oso eszenatoki oroitarrak horretan.

## EL CANTAR DE BERETERRETXE

Representación por Bego Alabazan

Procedente de las tierras de Zuberoa, el cantar de Bereterretxe es una de las baladas más antiguas del País Vasco, conocida ya desde el siglo XV. Relata un trágico episodio que ocurrió durante las Guerras de Bandos, que también protagonizaron y padecieron los Salazar de Muñatones. Estos versos se han transmitido de forma oral durante siglos y han sido interpretados por músicos tan conocidos como Mikel Laboa. La narradora Bego Alabazan ha ido creando una versión de estos poemas y los compartirá con el público en este escenario tan evocador.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Muñatones gaztelua.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 12:00etan.

**Antolatzaileak:** El Pobal burdinola eta Muskizko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 629 271 516 - info@elpobal.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

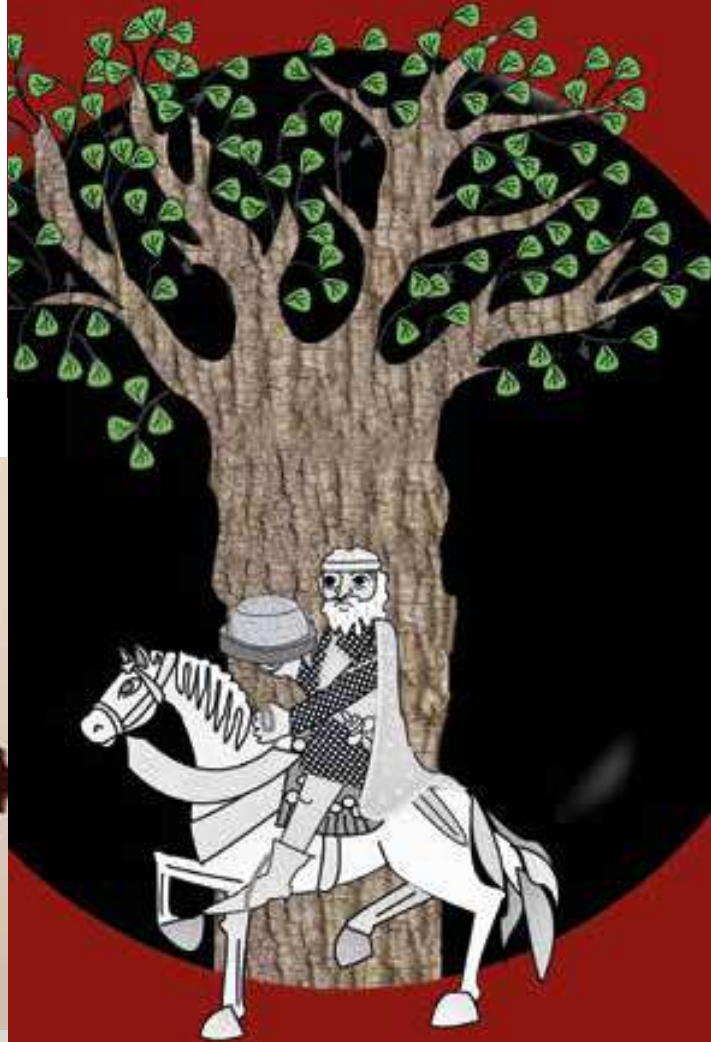
**Punto de encuentro:** Castillo de Muñatones.

**Día y hora:** Sábado 19 a las 12:00 h.

**Organización:** Ferrería de El Pobal y Ayuntamiento de Muskiz.

**Información y reservas:** 629 271 516 - info@elpobal.com

**Plazas limitadas.**



# MUXIKA

## SARAGIAREN HILETA

Antzerki-lana

Saragiaren hileta Ariatza auzoko Santa Kurtze jaietako ekitaldi nagusia da. 1889an, ardoa saltzen zuten tabernak urrun daudela, eta alkatearen baimena lortu zuten saragia eliza aurrera eramateko. Idatzi gabeko araudi batek agintzen zuen nork eta nola edango zuen saragiko ardoa. Itxupiko labean gordetzen zuten, eta bertan hasten dira orain ere jaiak doazen guztiei bakailoa eskainiz. 1922an, jaiak animatzeko asmoz umorea eta satira erabiliz, saragiari hileta egin zitzaion lehen aldiz, eta ohitura hori orain ere mantentzen da.

## SARAGIAREN HILETA

Teatro

Es el acto principal de las fiestas de Santa Kurtz de Ariatza. Hacia 1889 las tabernas se encontraban algo alejadas y se consiguió del Alcalde permiso para comprar un pellejo de vino. Un reglamento no escrito sentó las bases del uso y disfrute de este pellejo: el horno de Itxupiera fue el lugar indicado para guardarlo y dar inicio a las fiestas con una degustación de bacalao. En 1922, para animar los festejos, entre el humor y la sátira, se decidió dar entierro al pellejo ya seco y así surgió la tradición, aún viva, en la que os invitamos a participar.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Santa Kurtz elizaren plaza (Ariatza auzoa).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a, larunbata. 13:00etan.

**Antolatzaileak:** Muxikako Udala, Ariatza auzoko herritarrak.

**Informazioa:** 645 006 663 - [liburutegia.muxika@bizkaia.org](mailto:liburutegia.muxika@bizkaia.org)

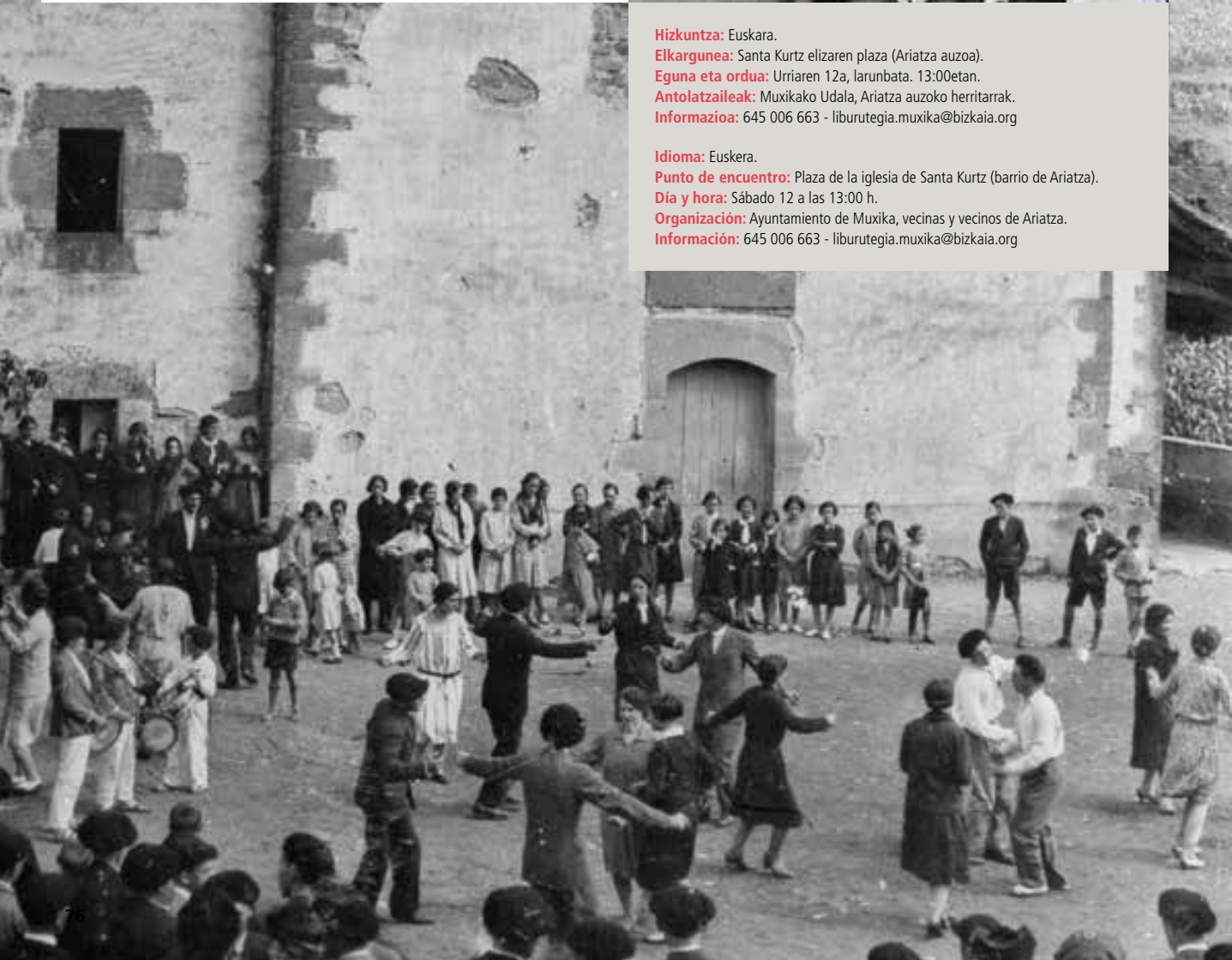
**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Plaza de la iglesia de Santa Kurtz (barrio de Ariatza).

**Día y hora:** Sábado 12 a las 13:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Muxika, vecinas y vecinos de Ariatza.

**Información:** 645 006 663 - [liburutegia.muxika@bizkaia.org](mailto:liburutegia.muxika@bizkaia.org)



# ONDARROA

## ATAKO BANDAN

Emanaldia

1973an Ondarroako ontzietan arrantzan ari zirela bi arrantzale ito ziren 15 eguneko tartean. Eta heriotzak ez ziren itsaso zabaLEAN gertatu, atako bandan baizik (portutik ateratzean). Heriotza hauek proiektu berriaren hazia izan ziren eta ATAKO BANDAN jaio zen 1976an; gordintasuna, lan-baldintza gogorak, itsaso errukigabea... itotze kolektiboa testuinguru tragikoan, dantza, kantua, antzerkia eta olerkia uztartzen. Poema musikatu hunkigarria aurrera ateratzeko herriko kultur mugimenduak kolaboratzaile bikainak aurkitu zituen: Xabier Lete (olerkia), Gotzon Aulestia (musika) eta Jon Oñatibia (koreografia).

## ATAKO BANDAN

Proyección

En 1973 se ahogaron, en el espacio de 15 días, dos *arrantzales* que faenaban en barcos de Ondarroa; y no en mar abierto, sino al salir del puerto (*atako bandan*). Así nació en 1976 el poema sinfónico titulado ATAKO BANDAN, que combina danza, música, teatro y poesía en torno a la tragedia de los ahogados: las duras condiciones de trabajo, la mar implacable... El movimiento cultural popular encontró, además, tres colaboradores de excepción para llevar adelante el emotivo poema: Xabier Lete (poesía), Gotzon Aulestia (música) y Jon Añatibia (coreografía).



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Kofradia Zaharra.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a, igandea. 11:00etan.

**Antolatzailea:** Ondarroako Udala.

**Informazioa:** 946 831 951 - turismobulegoa@ondarroa.eus

**Sarrera doan, edukiera bete arte.**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Kofradia Zaharra.

**Día y hora:** Domingo 6 a las 11:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Ondarroa.

**Información:** 946 831 951 - turismobulegoa@ondarroa.eus

**Entrada libre hasta completar aforo.**

# OROZKO

## GAZTAINA EGUNA

Jai-eguna

Gaztainak berebiziko garrantzia izan zuen Orozkoko ekonomian. Hain zenez handia produkzioa, mendia "kirikiño-hesiz" beteta zegoen eta kanpoko langileak etortzen ziren gaztainak biltzera. Eta uzta amaitutakoan, jaitxo bat egiten zen elkar agurtzeko. Erromeria haietan, bikote bat baino gehiago sortzen zen, aukera paregabea zelako harremanetan hasteko. Giro hura gogora ekartzeko gonbit egiten dizuegu, "kirikiño-hesiz" beteriko ibilbidean, musika, jana eta dantza apartak lagun.

## GAZTAINA EGUNA

Jornada festiva

La castaña ha tenido una importancia fundamental en la economía de Orozko. La producción era tal que el monte estaba cuajado de ericeras y hasta aquí se acercaban gentes de fuera para su recogida. Para celebrar el fin de la campaña, solía celebrarse una fiesta de despedida. Seguro que allí surgiría más de una relación de pareja, ya que esta romería era el mejor medio de socialización de entonces. Os invitamos a revivir aquel ambiente en un animado recorrido lleno de ericeras en el que, además, disfrutaremos de la música, la comida y el baile.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Zubiaur plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 27a, igandea. 10:00etatik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** Orozkoko Udala eta Supelaur Kultur Elkarte.

**Informazioa:** 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

**Oharra:** 10:00etatik aurrera autobusak egongo dira Zubiaurretik Usabel auzora joateko, baita itzultzeko ere.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Zubiaur plaza.

**Día y hora:** Domingo 27 de 10:00 a 14:00 h.

**Organización:** Orozkoko Udala y Supelaur Kultur Elkarte.

**Información:** 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

**Nota:** A partir de las 10:00 h. habrá autobuses desde Zubiaur hasta el barrio de Usabel. Los habrá también para la vuelta.



## NEGUKO ERRITUAK: NATURA GORTEATZEN

### Ibilbide gidatua

Jai tradizionalak ez dira udan bakarrik ospatzen, pentsa litekeenez. Izan ere, neguan ospakizun bitxiak ere badaude, herritarren artean oso errotuta daudenak eta ia herritar gehienek ospatzen dituztenak, zeren eta, dibertimendua eta denbora-pasa ez ezik, herriarentzat onurak ere lortu nahi dituzte. Zorte ona eta biziraupena sustatzen dituzten jai erritualak dira: Kandelarioa, San Blas, Agate Deuna, Aratustea... Mendiko ibilbidea, Felix Mugurutzaren eskutik, *Kanporamartxo* (basoari egin ohi zaion eskaintza) eta guzti.

## RITOS DE INVIERNO: CORTEJANDO A LA NATURALEZA

### Itinerario guiado

La fiesta tradicional no se limita al verano, como pudiera pensarse. De hecho, también existen curiosas celebraciones invernales, de gran arraigo popular y que han sido practicadas por casi toda la población, ya que, además del divertimento y pasatiempo, persiguen unos beneficios para la comunidad. Son fiestas rituales que llaman a la buena suerte y a la supervivencia: Candelaria, San Blas, Santa Águeda, Carnaval... Un recorrido de montaña guiado por Felix Mugurutzeta que incluirá un *Kanporamartxo*, ofrenda tradicional al bosque.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Orozkoko Museoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 5a, larunbata. 9:00etatik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** Orozkoko Udala eta Aunia Kultura Elkarte.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** Mendiko ibilbide zorrotza (11 km). Oinetako eta jantzi egokiak eramatea gomendatzen da. Kanporamartxo eguraldia ona bada egingo da.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Museo de Orozko.

**Día y hora:** Sábado 5 de 9:00 a 14:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura Elkarte.

**Información y reservas:** 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

**Plazas limitadas.**

**Nota:** Recorrido de montaña exigente (11 km). Se recomienda calzado y ropa adecuados. La realización de *Kanporamartxo* está sujeta a las condiciones del tiempo.



## BIZITZEKO ASTIAK: MENDIKO LANTEGIAN KOZINATU ETA JOKATZEA

### Ibilbide gidatua

Mendiko ibilbidea, Juanjo Hidalgo gidariaren eskutik, antzina, artzainek, ikazkinek, harginek, egurginek, artisauek eta biltzailerek harremanak izateko, jantzia prestatzeko eta jateko, ongi pasatzeko, jokatzeko, olatzeko etea jai egiteko asti laburrez gozaten zituzten tokiak aurkitzeko. Ubizearretik abiatu eta Ubizietako kortara igoko gara, eta han mundu galdu hura ezagutuko dugu, arrasto ia hautemanezinari jarraituko gatzai, joko haietako bat jokatu dugu eta hamaiketako xume baina gozoa hartuko dugu.

## TIEMPO PARA VIVIR: COCINAR Y JUGAR EN EL LANTEGI DEL MONTE

### Itinerario guiado

Un recorrido de montaña guiado por Juanjo Hidalgo para encontrar los lugares donde pastores, carboneros, canteros, leñadores, artesanos mil, recolectores de esto y de aquello disfrutaban de sus escasos momentos para socializar, preparar la comida y comer; para divertirse, para jugar, para la chanza y el festejo. Desde Ubizear ascenderemos a la majada de Ubizieta, donde descubriremos aquel mundo perdido, seguiremos su rastro casi imperceptible, practicaremos alguno de sus juegos y, quizá, a su manera, degustaremos un sencillo pero sabroso *hamaiketako*.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Orozkoko Museoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 9:00etatik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** Orozkoko Udala eta Aunia Kultura Elkarte.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Museo de Orozko.

**Día y hora:** Sábado 19 de 9:00 a 14:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura Elkarte.

**Información y reservas:** 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

**Plazas limitadas.**

## JAI TRADIZIONALA ETA HORREN KODEA

### Ibilbide gidatua

Felix Mugurutzaren eskutik, Mugarragako San Migel baseliza bisitatu dugu.; José de Arruek margotu zituen erromeria tradizionalen agertoki izan zena. Jaiak ezinbestekoak ziren harremanak izateko eta, hortaz, horiek iristeko irrikaz zegoen jendea. Horregatik, jaiaren jokabide-kodea egoki kalkulatu eta kontrolatuta zegoen, ezer ez zen arrazoirik gabe egiten: jantziak, orrazkerak, begiradak, dantzak, ... jokabide-kode baten adierazgarri ziren guztiak. Eta, jakina, bisitariei aho-zapore ona uzteko, "garrafa" limoi-edaria hartuko dugu bukatzeko, garai hartan egin ohi zenez.

## LA FIESTA TRADICIONAL Y SUS CÓDIGOS

### Itinerario guiado

De la mano de Felix Mugurutzaren bisitaremos la ermita de San Miguel de Mugarraga, escenario de las tradicionales romerías pintadas por José de Arrue. Una fiestas que eran lugar fundamental para entablar las relaciones sociales y se esperaban con avidez. Por eso, sus códigos estaban bien calculados y controlados. Nada se hacía sin un motivo: vestimentas, peinados, miradas, bailes... eran exponentes de un código de comportamiento. Cómo no, para dejar un buen sabor de boca, finalizaremos con una limonada de garrafa, tal y como se acostumbraba en la época.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Orozkoko Museoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a, larunbata. 10:00etatik 13:00etara.

**Antolatzaileak:** Orozkoko Udala eta Aunia Kultura Elkarte.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Museo de Orozko.

**Día y hora:** Sábado 12 de 10:00 a 13:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Orozko y Aunia Kultura Elkarte.

**Información y reservas:** 946 339 823 - museoa.orozko@bizkaia.org

**Plazas limitadas.**

# OTXANDIO

## JAIETAKO LIMOI EDARIAK ETA ASTIKURUTZEKO ELUR ZULOA

### Ibilbide gidatua

“Garrafa” limoi-edaria hotz-hotz edaten zen jai nagusietan: Otxandion Santa Marina jaiak ezin izango ziren edari hori gabe ospatu. Felix Mugurutzarekin, Otxandiotik, hain zuzen, pagadi eder batean barrena, Astikurutzeko elur-zuloak (udan erabiliko zen elurra gordetzen zen neguan) estaltzen dituen txabolaraino iritsiko gara, lanbide gogor hura ezagutzeko. Ondoren, Mekoletako galtzadan behera, Presazelairaino joango gara, eta han, hiribildura itzuli aurretik, limoi-edaria egin eta edango dugu.

## LIMONADAS FESTIVAS Y NEVERA DE ASTIKURUTZ

### Itinerario guiado

La limonada de garrafa es una bebida helada que se tomaba en las fiestas más reseñables. En Otxandio no podrían concebirse las fiestas de Santa Marina sin ella. Junto con Felix Mugurutz, accederemos desde Otxandio por un bello hayedo hasta la cabaña que cubre la nevera de Astikurutz (donde en invierno se guardaba la nieve que se utilizaría en verano), que visitaremos para dar a conocer aquel duro oficio. Descenderemos después por la calzada de Mekoleta hasta Presazelai, donde elaboraremos y degustaremos una limonada antes de regresar a la villa.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Udaletxea.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 20a, igandea. 9:30etik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** ADR Gorbeialde eta Aunia Kultura Elkartea.

**Informazioa eta erreserbak:** Gorbeia Turismo Bulegoa (Orozko): 946 122 695 - turismo@gorbeialdea.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** 11 kilometroko ibilbidea. Oinetako eta jantzi egokiak eramatea gomendatzen da.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Ayuntamiento.

**Día y hora:** Domingo 20 de 9:30 h. a 14:00 h.

**Organización:** ADR Gorbeialde y Aunia Kultura Elkartea.

**Información y reservas:** Oficina de turismo de Gorbeia (Orozko): 946 122 695 - turismo@gorbeialdea.com

**Plazas limitadas.**

**Nota:** Recorrido de 11 km. Se recomienda calzado y ropa adecuados.



## KANTUZ BIZIZ

Kalejira, abestekin

Otxandio tradizio musikal handia du: abesbatza, musika-banda, Soinubil taldea... Baina, noiztik egiten du musika gizarteak eta nola sortu zen arte eta adierazpen-modu hori? Lanean sortzen diren eritmo jakin batzuetan, musikaren hastapenak agertzen dira; hain zuzen ere, horretaz mintzatuko zaigu Juan M.<sup>a</sup> Beltrán: lana, jokia eta musika, ote jotzean, txalapartan edo toberetan elkartuta, besteak beste. Halaber, Soinubil taldearen eskutik, Otxandiotik bertoko kontakizun, pasadizo eta ohituren ikuskera ematen diguten herri-kanten soinuaren ibiltzeko aukera izango dugu.

## VIVIR CANTANDO

Pasacalles con canciones

Otxandio tiene una gran tradición musical: coro, banda de música, grupo Soinubil... Pero, ¿desde cuándo hace música la sociedad y cómo nació este arte y modo de expresión? En determinados ritmos que se producen en el trabajo aparecen algunos principios de la música; de esto nos hablará Juan M.<sup>a</sup> Beltrán: trabajo, juego y música unidos en *ote jotzea*, la *txalaparta*, las *toberak*... Además, de la mano de Soinubil, tendremos ocasión de recorrer Otxandio al son de canciones populares que nos dan una visión de los relatos, sucesos y costumbres del lugar.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Otxandio plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a, larunbata. 18:00etan.

**Antolatzaileak:** Gerediaga Elkarte eta Otxandio Udalak.

**Informazioa eta erreserbak:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Plaza de Otxandio.

**Día y hora:** Sábado 12 a las 18:00 h.

**Organización:** Gerediaga Elkarte y Ayuntamiento de Otxandio.

**Información y reservas:** 673 005 981 - ejardunaldiak@gmail.com

**Plazas limitadas.**

## PLENTZIA

### ISUSKITZAKO BASOA

Ibilbide gidatua

Lan handiak, hala nola, itsasontzi bat uretaratzea, adierazpen kolektiboak izan dira tradizioz, eta era askotako adierazpen kulturalak ekarri dituzte beraiekin. Jarduera horren eskutik, baleontziak eta merkantzia-ontziak erakitzeke Plentziako ontziolari zurez hornitzeko Isuskitzako Tranpaerrekako hariztien zura ateratzen zela gogora ekarriko dugu. Halaber, herri-basoa lehengoratzeko proiektua ezagutuko dugu, baita ibaiertzeko zurginen arte tradizionalak ere. Eta, amaitzeko, *montxorra* egongo da, hots, lan komunitario baten ostean eskaintzen zen janaria.

**Oharra:** 12 kilometroko ibilbidea (180 metroko desnibela). Oinetako eta jantzi egokiak eramatea gomendatzen da.

### EL BOSQUE DE ISUSKITZA

Itinerario guiado

Las grandes tareas, como la bota-dura de un barco, han sido tradicionalmente expresiones colectivas acompañada de todo tipo de manifestaciones culturales. Con esta actividad recordaremos la saca de madera del robleal de Tranpaerrekako, en Isuskitza, para suministrar material a los astilleros de Plentzia en la construcción de balleneros y barcos mercantes. Conoceremos también el proyecto de recuperación del bosque público y las artes tradicionales de carpinteros de ribera. Para terminar habrá *montxorra*, la comida que se ofrecía tras una tarea comunitaria.

**Nota:** Itinerario de 12 km (180 m de desnivel). Se recomienda llevar calzado y ropa adecuados.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Zehazteke.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a eta 26a, larunbatak, eta 13a eta 27a, igandeak, goizez (ordutegia, zehazteke).

**Antolatzailea:** Plentziako Udalak eta Isuskitzako herri-basoa.

**Laguntzailea:** Grupo Etnografía del Museo Plasentia de Butrón.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 774 199 - turismo@plentzia.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** A determinar.

**Día y hora:** Sábados 12 y 26 y domingos 13 y 27 por la mañana (horario a determinar).

**Organización:** Ayuntamiento de Plentzia e Isuskitzako herri-basoa.

**Colabora:** Grupo Etnografía del Museo Plasentia de Butrón.

**Información y reservas:** 946 774 199 - turismo@plentzia.eus

**Plazas limitadas.**

# PORTUGALETE

## ORUBE PLAZA HIRIBILDUKO JOLAS ETA KULTURA GUNE GISA

Ekitaldi musikal partizipatiboa

Orube Plazaren gaineko azalpen laburra; plaza hori elkargune soziokulturala da, bai eta gure kultura-ondarea iraunarazteko toki kutuna eta gure ondare etnografikoaren erreserba pribilegiatua ere. Plazaren elementu nagusia kioskoa da, 1912an eraiki zena. Izan ere, kiosko horretan joko du Udal Banda –1906an sortua–, eta herriko jaietan abestu ohi diren abesti portugaletarren erreperiariaren bidez, bertaratutakoek abes dezaten saiatuko da.

## LA PLAZA DEL SOLAR COMO ESPACIO LÚDICO- CULTURAL DE LA NOBLE VILLA

Evento musical participativo

Acompañamiento y breve explicación de la Plaza del Solar, lugar de encuentro socio-cultural que tiene carácter de espacio predilecto para conservar nuestro acervo cultural, constituyendo la reserva privilegiada de nuestro patrimonio etnográfico. Como elemento central de la misma nos encontramos con el kiosco, construido en 1912. Desde allí actuará la Banda Municipal, fundada en 1906, que a través de su repertorio de canciones portugalujas (habituales en nuestras fiestas) buscará la participación de los y las asistentes.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Portugaleteko Turismo Bulegoa. La Canilla eraikina, Canilla pasealekua z/g.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 20an, 11:45ean (azalpena) eta 12:30etan (kontzertua).

**Antolatzailea:** Portugaleteko Udala.

**Informazioa:** 944 729 314.

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo Portugalete. Edificio la canilla, Paseo la Canilla s/n.

**Día y hora:** Domingo 20 a las 11:45 (explicación) y a las 12:30 h. (concierto).

**Organización:** Ayuntamiento de Portugalete.

**Información:** 944 729 314.



# SANTURTZI

## SANTURTZI, ITSASOTIK PLAZARA

Txangoa txalupan

Itsas ibilbidea, Karmengo Ama Birjina txalupan, 1907. urteaz geroztik uztailaren 16ro egiten den itsas prozesioaren ibilbide tradizionala egiteko. Prozesio horren erritualaren zati bat egingo dugu, eta beti, tazituki, gure ospakizunetan dauden santurtziar ohiturak eta tradizioak ezagutuko ditugu. Lehorrean, prozesioaren ibilbidea egiten jarraituko dugu, San Jurgi parrokiaraino, eta, amaitzeko sustriak gure historia sakonean sartzen dituen tenplua bisitatuko dugu, gidari batekin.

## DE LA MAR A LA PLAZA DEL PUEBLO

Salida en lancha

Recorrido marítimo en la lancha Karmengo Ama Birjina, siguiendo el itinerario tradicional de la procesión marítima que, desde 1907, se celebra cada 16 de julio. Reproduciremos parte del ritual de la procesión y sabremos de diferentes costumbres y tradiciones populares de Santurtzi que, de manera tácita, siempre están presentes en nuestras principales celebraciones. Ya en tierra seguiremos el recorrido procesional hasta la parroquia de San Jorge, y terminaremos con una visita guiada a un templo que hunde sus raíces en lo más profundo de nuestra historia.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Turismo Bulegoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 5a eta 19a, larunbatak. 10:00etatik 13:00etara.

**Antolatzaileak:** Santurtziko Udala. Oroimen historikoa eta turismoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 839 494 - turismo@santurtzi.net

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano / Euskera.

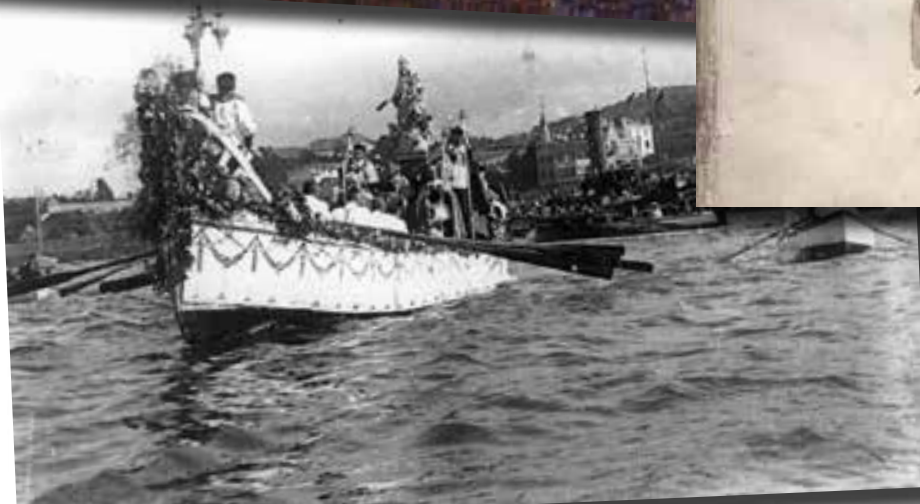
**Punto de encuentro:** Oficina de turismo.

**Día y hora:** Sábados 5 y 19 de 10:00 a 13:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Santurtzi. Memoria histórica y Turismo.

**Información y reservas:** 944 839 494 - turismo@santurtzi.net

**Plazas limitadas.**



## LEHORREAN SUSTRAITUTAKO ITSAS HERRIA

Ibilbide gidatua

Itsasaldeko Santurtzitik Santurtzi landatarrera igaroko gara. Metroz Kabiezeseraino joango gara eta han Santurtziko eta Somorrostroko Haraneko tradizio jatorrenak ezagutuko ditugu gertutik: eskualde horretan bakarrik jokatzen den katxete erako bola-jokoa ikusi eta jokatuko dugu Ranzari bolatokian. Ondoren, Serantes mendiari so egingo diogu, Pazko-astelehenean santurtziar ugari biltzen dituen Kornites erromeriaren enigmak deszifratzeko. Azkenik, jaiari izena eman omen zion "kornite" izeneko opil tradizionala jango dugu.

## MIRANDO A LA MAR, CON LOS PIES EN LA TIERRA

Itinerario guiado

Pasaremos del Santurtzi marítimo al rural desplazándonos en metro hasta Kabiezes. Allí conoceremos de cerca las tradiciones más genuinas de Santurtzi y el Valle de Somorrostro: en el carrojo (bolera) de Ranzari veremos y practicaremos los bolos a cachete, exclusivos de la comarca. Después miraremos hacia el monte Serantes, para descifrar los enigmas de la popular romería de Cornites, que el lunes de Pascua concentra a gran número de santurtziarras. Finalmente, podremos degustar el tradicional *cornite*, alimento del que probablemente tomó su nombre la fiesta.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Turismo Bulegoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 10:00etatik 12:30era.

**Antolatzaileak:** Santurtziko Udala. Oroimen historikoa eta turismoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 839 494 - turismo@santurtzi.net

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano / Euskera.

**Punto de encuentro:** Oficina de turismo.

**Día y hora:** Sábado 26 de 10:00 a 12:30 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Santurtzi. Memoria histórica y Turismo.

**Información y reservas:** 944 839 494 - turismo@santurtzi.net

**Plazas limitadas.**

## HERRI ONDAREA, UMEEN KONTUA

Gymkhana, umeentzako tailerrak eta ipuin-kontalariak

Urriari hainbat jarduerari antolatuko dugu umeentzat, agian lehen aldiz Santurtziko adierazpen komunitarioetara hurbil daitezten. *Gymkhana* baten eskutik, joko eta kirol tradizionalak ezagutuko dituzte (*iturrien* estropadak, katxete erako bola-jokoa, pita-jokoa, ...). Halaber, sardina-saltzaile eta arrantzaleen tradizioen gaineko enkanter txikia egingo dugu. Amaitzeko, ipuin-kontalari batek Santurtziko istorioak eta elezaharrak kontatuko dizkigu.

## EL PATRIMONIO ES COSA DE NIÑAS Y NIÑOS

Gymkhana, talleres infantiles y cuentacuentos

Durante el mes de octubre organizaremos varias actividades dirigidas al público infantil, para que pueda acercarse, quizás por primera vez, a las expresiones comunitarias del municipio de Santurtzi. Una *gymkhana* les permitirá conocer los juegos y deportes tradicionales (regatas de *iturris*, bolos a cachete, juego de la pita...). También recrearemos una subasta txiki, en torno a tradiciones de sardineras y pescadores. Por último, un cuentacuentos nos acercará a las historias y leyendas de Santurtzi.



**Hizkuntza:** Castellano / Euskera.

**Elkargunea:** Oficina de turismo.

**Eguna eta ordua:** *Gymkhana*: 5a eta 19a, larunbatak. 11:30etik 13:00etara.

**Tailerra:** 12a eta 26a, larunbatak. 11:30etik 13:00etara.

**Ipuin-kontalaria:** 27a, igandea. 12:00etan.

**Antolatzailea:** Santurtziko Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 839 494 - turismo@santurtzi.net

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano / Euskera.

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo.

**Día y hora:** *Gymkhana*: sábados 5 y 19 de 11:30 a 13:00 h.

**Taller:** sábados 12 y 26 de 11:30 a 13:00 h.

**Cuentacuentos:** domingo 27 a las 12:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Santurtzi.

**Información y reservas:** 944 839 494 - turismo@santurtzi.net

**Plazas limitadas.**

# SESTAO

## KULTUR ADIERAZPEN TRADIZIONALEN AGERPEN GARAIKIDEAK

Jai-eguna

Zatoz gurekin Joaldunen kalejiran, Eusko Lorak dantza-taldearekin, eta parte hartu Sestao Kantarekin Sestaoko herri-kantak berreskuratuko dituen ibilbide batean, bisitatu Musika Eskolan ikusgai dauden jantzien erakusketak eta, amaitzeko, Joan Folketan taldearen kontzertu batera. Egun horretan, tradizio errotuetako batzuk kaleratuko ditugu, plazetan, kaleetan eta entzunaretoetan, horiek babesteko asmoz, musikatresnekin, jantziekin eta apaingarriekin batera.

## MANIFESTACIONES CONTEMPORÁNEAS DE EXPRESIONES CULTURALES TRADICIONALES

Jornada festiva

Acompáñanos en la *kalejira* de Joaldunak con el grupo de danzas Eusko Lorak, participa con Sestao Kanta en un recorrido que recuperará canciones populares de Sestao, visita la Exposición de Trajes en la Escuela de Música y, para terminar, asiste a un concierto con el grupo Folketan. Una jornada en la que sacaremos a la calle, con la intención de salvaguardarlas, algunas de nuestras tradiciones más arraigadas, acompañándonos de instrumentos musicales, vestimentas y atributos o adornos, en lugares como plazas, calles y sala de audiciones.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Kasko Plazako kioskoa (kalejira eta kantutegia); Musika Eskola, Kale Nagusia 13 (erakusketak eta kontzertua).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a, igandea. 12:00etan (kalejira), 16:00etan (kantutegia) eta 19:00etan (kontzertua).

**Erakusketak:** 12:00etatik 14:00etara eta 19:00etatik 21:00etara.

**Antolatzaileak:** Sestaoko Udala, eta Sestao Folketan, Eusko Lorak eta Sestao Kanta taldeak.

**Informazioa:** 944 729 025 - accioncultural@sestao.eus

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Kiosco de la Plaza del Kasko (*kalejira* y cancionero); Escuela de Música, Gran Vía 13 (exposición y concierto).

**Día y hora:** Domingo 6 a las 12:00 h. (*kalejira*), a las 16:00 h. (cancionero) y a las 19:00 h. (concierto).

**Exposición:** de 12:00 a 14:00 h. y de 19:00 a 21:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Sestao y grupos de Sestao Folketan, Eusko Lorak y Sestao Kanta.

**Información:** 944 729 025 - accioncultural@sestao.eus

## EUSKAL JAIA

Jai-eguna

Egun zoragarria, 1998an sortu zena, Udalaren eta gure herrian euskara eta euskal kultura sustatzen duten talde eta erakundeek antolatzen dutena. Asteburu berean orain arte sakabanatuta antolatzen ziren adierazpenak bildu egiten ditu. Jarduera nagusia euskal ezkontza da –200etik gora figuranteren eskutik, ezkontza tradizionala birsortzen da– eta horren inguruan hainbat jarduera antolatzen dira: erromeria, herri-kirolen erakustaldia, herri-bazkaria, txalapartariak, bertsolariak, kalejirak eta mintzaldiak, besteak beste.

## EUSKAL JAIA

Jornada festiva

Una gran cita nacida en 1998, organizada por el ayuntamiento y los grupos y entidades que fomentan el desarrollo del euskera y de la cultura vasca en nuestro municipio. Trata de aglutinar en un fin de semana diferentes manifestaciones que hasta la fecha se organizaban de manera dispersa. Alrededor del acto central de la *euskal eskontza* o boda vasca, que reúne a más de 200 figurantes, se recrea una boda tradicional con romería, exhibición de deporte rural, comida popular, encuentro de *txalapartaris*, *bertsolaris*, pasacalles, conferencias, y mucho más.



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Kasko eta San Pedro plazak.

**Eguna eta ordua:** Mintzaldia eta folklore-erakustaldia: urriaren 4a, ostirala, 19:30ean (udal-liburutegia).

**Euskal ezkontza:** urriaren 5a, larunbata. 11:30etik 20:30era.

**Artisautza-azoka, herri-kirolak eta haurrentzako jarduerak:** urriaren 6a, igandea. 11:00etatik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** Sestaoko Udala eta herrian euskara eta euskal kultura sustatzen dituzten talde guztiak.

**Informazioa:** 944 729 025 - accioncultural@sestao.eus

**Idioma:** Euskera.

**Punto de encuentro:** Plazas del Kasko y de San Pedro.

**Día y hora:** Conferencia y muestra de folklore: viernes 4 a las 19:30 h. (Biblioteca Municipal)

**Euskal eskontza:** sábado 5 de 11:30 a 20:30 h.

**Feria de artesanía, deporte rural y actividades infantiles:** domingo 6 de 11:00 a 14:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Sestao y todos los grupos de Sestao que fomentan el euskera y la cultura vasca.

**Información:** 944 729 025 - accioncultural@sestao.eus

# SOPELA

## SOROAK BEDEINKATZEN, EKAITZEI OLES EGITEN

Antzerki erako ibilbide gidatua

Antzina, Maiatzaren Gurutzearen egunean, Sopelako umeak eta nagusi batzuk parrokoarekin joan ohi ziren Munarriraino, letaniak abesten, argizarizko gurutzeak zeramatzatela. Handik, apaizak Sopelako soroak bedeinkatzen zituen eta, aldi berean, umeek Munarriaren zuloguneetan gurutzeak sartzen zituzten. J. M. González Cembellín eskutik, prozesio bera egingo dugu, hots, Kristautasunaren aurreko kulturetara garamatzen erritua, trumoi eta ekaitzen kontrako konjuruak egiteko goragunetako aldaretara igotzen zenean.

## BENDICIENDO CAMPOS, CONJURANDO TORMENTAS

Itinerario guiado teatralizado

Antiguamente, el día de la Cruz de Mayo, los niños y niñas de Sopela, junto a algunos adultos, acompañaban al párroco hasta el Munarri (mojón), entonando letanías y portando pequeñas cruces de cera. Desde aquí el sacerdote bendecía los campos de Sopela al tiempo que los niños depositaban las cruces en las oquedades del Munarri. De la mano de J. M. González Cembellín, recrearemos esta procesión, un rito que nos remite a cultos precristianos, cuando se subía a altares situados en elevaciones para realizar conjuros contra los truenos y tormentas.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** San Pedro Apostoluaren Parrokia (Akilino Arriola kalea 15).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 10:30ean.

**Antolatzailea:** Sopelako Udala.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 065 519 - turismo@sopela.eus

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Parroquia de San Pedro Apóstol (Akilino Arriola Kalea 15).

**Día y hora:** Sábado 19 a las 10:30 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Sopela.

**Información y reservas:** 944 065 519 - turismo@sopela.eus

**Plazas limitadas.**



# SOPUERTA

## ELIZA ETA JAUREGIEN ARTEAN, JENDEA OLGATZEN

### Ibilbide gidatua

Ibilbidea Sopuertatik, Enkarterriko toki ludikoak eta jai tradizionalen birsorkuntzak ezagutzeko. Bezi auzoko eliza bisitatuko dugu –1958an eraikia, estilo funtzionalistaduna– eta horren inguruan sortutako jai-gunearekin lotuko dugu, hain zuzen, erromeriak, bola-jokoak eta ahari-borroak egiten diren esparru horrekin. Burdina Jauregian, eraikina ezagutu eta artea eta aisia elkartzeko ditugu, Goiko artistak 1929an ohitura-erromeria irudikatzeke egin zuen horma-pintura handiari esker.

## ENTRE IGLESIAS Y PALACIOS LA GENTE SE DIVIERTE

### Itinerario guiado

Un recorrido por el municipio de Sopuerta para conocer espacios lúdicos y recreaciones de las fiestas tradicionales de Encartaciones. En Bezi visitaremos la iglesia, construida en 1958 en estilo funcionalista, y la relacionaremos con el espacio festivo nacido en torno a ella, donde se celebraban las romerías, los juegos de bolos y las peleas de carneros. En el Palacio Hierro, además de conocer el edificio, aunaremos arte y ocio gracias a la gran pintura mural que el artista Goiko realizó en 1929 representando una costumbrista romería.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.  
**Elkargunea:** Enkarterrietako Museoa.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a, igandea. 10:00etan.  
**Antolatzaileak:** Bizkaiko Batzar Nagusiak. Enkarterrietako Museoa.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 504 488 - enkarterrimuseoa@bizkaia.eus  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.  
**Punto de encuentro:** Museo de Las Encartaciones.  
**Día y hora:** Domingo 6 a las 10:00 h.  
**Organización:** Juntas Generales de Bizkaia. Museo de Las Encartaciones.  
**Información y reservas:** 946 504 488 - enkarterrimuseoa@bizkaia.eus  
**Plazas limitadas.**

# TRUCÍOS-TURTZIOZ

## ABELTZAINZA ETA ZEZENKETA TRADIZIOA TURTZIOZEN

### Ibilbide gidatua

Bisitaldi horren eskutik, Turtziozko lau zezen-plazak ezagutuko ditugu. Lau tenplurekin (parrokia-eliza, eta Karitate, San Roke eta Trinidad basilizak) loturiko lau zezen-plaza, desnibela babes gisa erabiltzeko ezpondan jarrira daudenak, eta, behar zenean, horma altuekin eraiki zituztenak. Hortaz, bertan eta Mendebaldeko Enkarterrietan sustrai sakonak dituzten zezenketa ikuskizunak ikusiko ditugu, abeltzaintzako ekonomia tradizionala zela eta, bigantxa hezigabeak erromeria eta jaien protagonistak baitziren.

## TRADICIÓN GANADERA Y TAURINA EN TRUCÍOS

### Itinerario guiado

Con esta visita conoceremos las cuatro plazas de toros que existen en Trucíos. Cuatro cosas asociados a cuatro templos (la iglesia parroquial y las ermitas de la Caridad, San Roque y la Trinidad), y situados en terrenos en terraplén para utilizar el desnivel como defensa y construyendo muros altos donde era necesario. Veremos así la arraigada afición a los espectáculos taurinos, aquí y en todas las Encartaciones Occidentales, donde la tradicional economía ganadera hacía que las vaquillas bravas fueran protagonistas de romerías y festejos.



**Hizkuntza:** Gaztelania.  
**Elkargunea:** Turtziozko zezen-plaza.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 10:00etan.  
**Antolatzailea:** Armañongo Parketxea.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 560 079 - armanon.park.naturala@bizkaia.eus  
**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Castellano.  
**Punto de encuentro:** Plaza de toros de Trucíos-Turtzioz.  
**Día y hora:** Sábado 19 a las 10:00 h.  
**Organización:** Parketxea de Armañón.  
**Información y reservas:** 946 560 079 - armanon.park.naturala@bizkaia.eus  
**Plazas limitadas.**

# UGAO-MIRABALLES

## UGAO-MIRABALLESKO NO-DOA

### Erakusketa

Hiribilduko eguneroko bizimodua, herritarrek, ogibideak eta folklorea erakusten dituzten argazki batzuen erakusketa. Gainera, *El NO-DO de Ugao* izeneko zinemalana proiektatuko da, hots, Javi García Rodrigok 1961etik 1982ra bitartean filmatu zituen sekuentziak. Hartualdien artean, jarduera ludiko asko agertzen dira: mendi-ibilaldiak, Etorki dantzataldea, garai bateko futbol-zelaia, Peyeren banda, Udiarragako Ama Birjinaren kofradia, txistulariak, pailazoak, Usilako hezegune desagertua eta plater-tiroketa, besteak beste.

## EL NO-DO DE UGAO-MIRABALLES

### Exposición

Una exposición de fotografías que muestran la vida cotidiana, las personas, los oficios y el folklore de esta villa. Además se proyectará el trabajo de cine bautizado como "el NO-DO de Ugao", con secuencias filmadas entre 1961 y 1982 por Javi García Rodrigo. Entre otras muchas tomas se puede ver una muestra de actividades lúdicas: marchas montaÑeras, el grupo de danzas Etorki, el antiguo campo de futbol, la banda de PeYe, la Cofradía Virgen de Udiarraga, txistularis, payasos, el extinto humedal de Usila, tiro al plato y mucho más.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Jane jauregia.

**Eguna eta ordua:** Inaugurazioa: urriaren 2a, asteazkena; 19:30ean.

**Erakusketa:** astearte eta asteazkenetan, 10:00etatik 14:30era; ostegun eta ostiralean, 10:00etatik 14:30era eta 16:00etatik 19:30era; larunbatetan, 11:00etatik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** Ugao-Miraballesko Interpretazio Historikoko Zentroa eta Ugao-Miraballesko Udala.

**Informazioa:** 946 480 704 - ugao-miraballes-museo@ortzadar.es

**Idioma:** Euskera / Castellano.

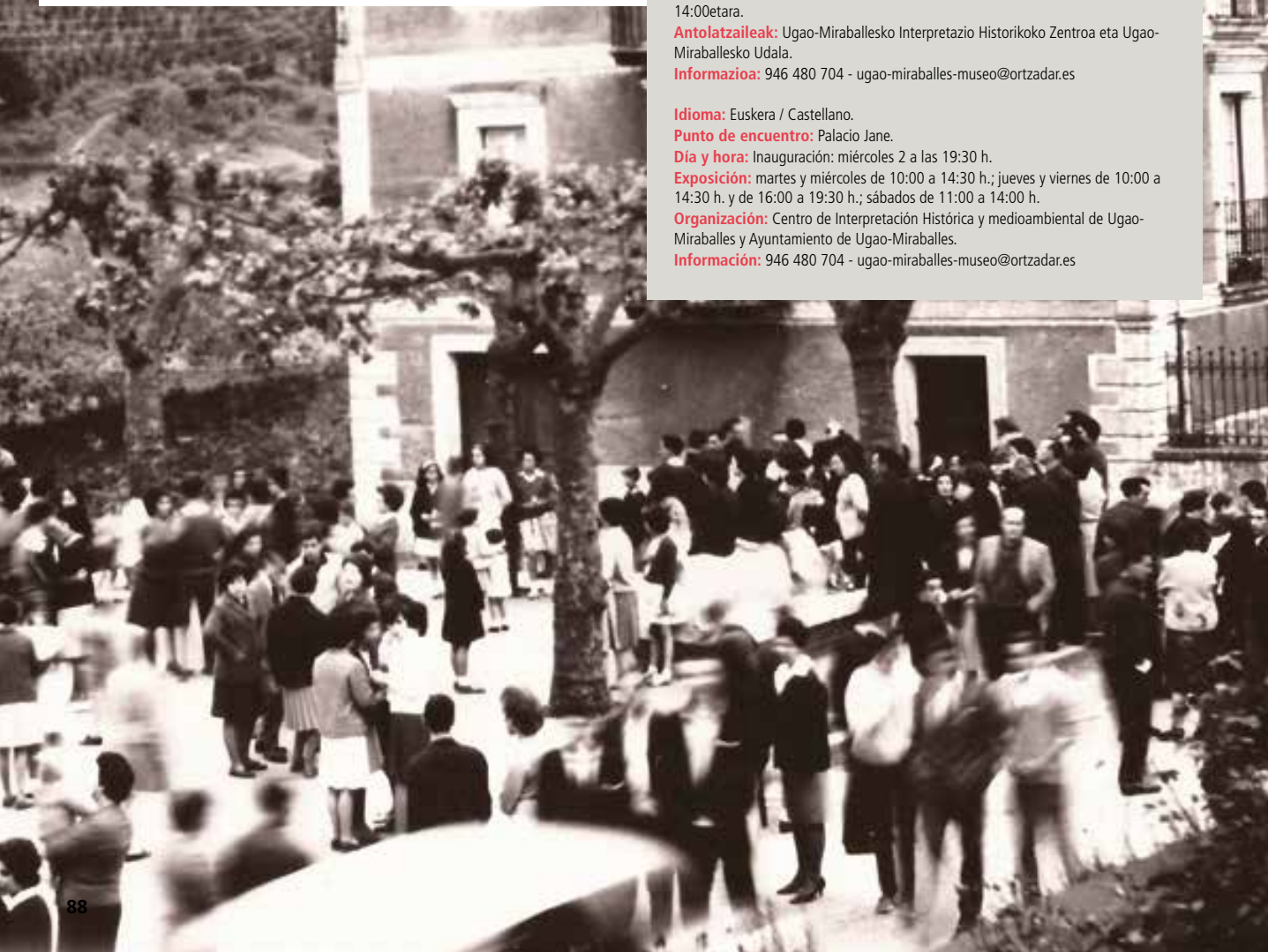
**Punto de encuentro:** Palacio Jane.

**Día y hora:** Inauguración: miércoles 2 a las 19:30 h.

**Exposición:** martes y miércoles de 10:00 a 14:30 h.; jueves y viernes de 10:00 a 14:30 h. y de 16:00 a 19:30 h.; sábados de 11:00 a 14:00 h.

**Organización:** Centro de Interpretación Histórica y medioambiental de Ugao-Miraballes y Ayuntamiento de Ugao-Miraballes.

**Información:** 946 480 704 - ugao-miraballes-museo@ortzadar.es



## FRONTOI PLAZA, EUSKAL AGORA

Hitzaldia, Iñaki Uriarteren eskutik

Jokatu eta harremanetan jartzeko tokia da frontoia. Aldakarrikapenak, omenaldiak edo dantzarien jaia antolatzen dira frontoian, hots, biltzeko tokia da. Pilota harriaren kontra. Euskal pilota-jokoaren jatorria. Euskal Herriko lehenengo frontoia Elgoibarkoa izan zen (1751koa da); ondoren, Iruritikoa. Ugao-Miraballesean 1954an zabaldu zen lehenengo frontoia. Gaur egun beste bat dago Gernikako enparantzan. Hori guztia eta askoz gehiago entzungo dugu pilotalekuen tipologien azterketan gehien sakondu duen pertsonetako baten ahotik.

## LA PLAZA FRONTÓN, ÁGORA VASCA

Conferencia por Iñaki Uriarte

El frontón es un lugar de juego y de socialización. En él se realizan reivindicaciones, homenajes, la fiesta de los *dantzaris*, es lugar de reunión. La pelota contra la piedra. El origen del juego vasco de pelota. El primero del País Vasco fue el de Elgoibar, data de 1751, después Irurita. En Ugao-Miraballes se inauguró el primer frontón en 1954. Actualmente hay otro en Gernikako enparantza. Todo esto y más podremos escuchar a una de las personas que más ha profundizado en el análisis de las diversas tipologías de los lugares del juego.



**Hizkuntza:** Gaztelania.

**Elkargunea:** Jane jauregia.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 16a, asteazkena. 19:30ean.

**Antolatzaileak:** Ugao-Miraballesko Interpretazio Historikoko Zentroa eta Ugao-Miraballesko Udala.

**Informazioa:** 946 480 704 - ugao-miraballes-museo@ortzadar.es

**Idioma:** Castellano.

**Punto de encuentro:** Palacio Jane.

**Día y hora:** Miércoles 16 a las 19:30 h.

**Organización:** Centro de Interpretación Histórica y medioambiental de Ugao-Miraballes y Ayuntamiento de Ugao-Miraballes.

**Información:** 946 480 704 - ugao-miraballes-museo@ortzadar.es

## ERROMERIA ARRATSALDEA

Jai-eguna

Euskal dantzak euskal kulturaren eta folklorearen funtsezko zati dira. Ugao-Miraballeseko Etorki Dantza Taldeak 55 urte daratza tradizio hori iraunarazten eta zabaltzen eta herriko plazara joatera gonbidatzen gaitu: plaza agertoki irekia izango da herritarrek parte har dezaten. Cuéllarko (Segovia) dantza tradizionalen taldea ere egongo da gurekin, beste ikuskizun batzuen artean, folklore topaketa hori aberasteko.

## TARDE DE ROMERÍA

Jornada festiva

Las danzas vascas son una parte fundamental de la cultura vasca y de su folclore. En Ugao-Miraballes el grupo Etorki Dantza Taldea lleva 55 años trabajando por mantener y difundir esta tradición y nos invita a acudir a la plaza del pueblo que se convertirá en un escenario abierto a la participación popular. Además contaremos con un grupo de danzas tradicional de la villa de Cuéllar (Segovia), entre otros espectáculos, para enriquecer este encuentro folclórico.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Herriko plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 18:00etan.

**Antolatzaileak:** Ugao-Miraballesko Interpretazio Historikoko Zentroa eta Ugao-Miraballesko Udala.

**Informazioa:** 946 480 704 - ugao-miraballes-museo@ortzadar.es

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Plaza del pueblo.

**Día y hora:** Sábado 26 a las 18:00 h.

**Organización:** Centro de Interpretación Histórica y medioambiental de Ugao-Miraballes y Ayuntamiento de Ugao-Miraballes.

**Información:** 946 480 704 - ugao-miraballes-museo@ortzadar.es

# URDUÑA-ORDUÑA



## URDUÑAKO ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK

Bisitaldia eta tailerra

Familian gozatzeko erakusketa horren bidez, hurbiletik ikusiko dira "Errege-erreginak" erraldoiak (gutxienez 1954tik badaudenak) eta buruhandiak, gure jaietako askotan hiriko kale eta auzoetatik dabilzaten pertsonaiak: Txomin, gauzaina; Bihotza, gure txistularirik ospetsuena; Batibomba, haurren ikono nagusia; Sabina, bainularia... Ipuin bat izango balitz bezala, Bihotza Konpartsak pertsonaia horien eta beste batzuen sekretuak ezagutzera gonbidatzen gaitu, eta, amaitzeko, kalejira alaian joango gara en Urduñako kaleetatik.

## LOS GIGANTES Y CABEZUDOS DE ORDUÑA

Visita y taller

Una exposición para disfrutar en familia permitirá ver de cerca a Los Reales Gigantes (que existen al menos desde 1954) y a los cabezudos, personajes que a menudo y en muchas de nuestras fiestas recorren las calles y barrios desde nuestra ciudad: Txomin, el sereno; Bihotza, nuestro txistulari más famoso; Batibomba, icono infantil por excelencia; Sabina, la bañista... Como si de un cuento se tratara, La Konpartsa Bihotza nos invita a conocer los secretos de estos y otros personajes, para terminar en alegre pasacalles por las calles de Orduña.

**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Urduñako Turismo Bulegoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 12a, larunbata. 11:30etik 13:30era.

**Antolatzaileak:** Urduñako Turismo Bulegoa / Bihotza Konpartsa.

**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384 - turismo@urduna.com

[www.facebook.com/ordunaoficinaturismo](http://www.facebook.com/ordunaoficinaturismo)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Oharra:** Familientzat gomendatzen da jarduerara.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo de Orduña.

**Día y hora:** Sábado 12 de 11:30 a 13:30 h.

**Organización:** Oficina de Turismo de Orduña / Bihotza Konpartsa.

**Información y reservas:** 945 384 384 - turismo@urduna.com

[www.facebook.com/ordunaoficinaturismo](http://www.facebook.com/ordunaoficinaturismo)

**Plazas limitadas.**

**Nota:** Actividad recomendada para familias.

## MUSIKA ONDAREA, B ALDEA: COLECTIBO LIBORIO IZENEKOA

Solasaldia-lekukotza

Urduñako musika-ondarea are joriagoa da bizirik badirauelako, anitza delako eta etengabe bilakatzen ari delako. Adratan Elkartearen eskutik, eta solasaldi moduan, Colectibo Liborio izeneko hiriko musikarien elkarteak hiriaren azken 50 urteetako musikaren historia azalduko digu. "Rockzale zaharrak ez dira inoiz hiltzen" esamoldea inoiz baino biziago egiten duten talde haien hitzak entzungo ditugu zuzenean.

## PATRIMONIO MUSICAL, CARA B: EL COLECTIVO LIBORIO

Coloquio-testimonio

El patrimonio musical de la ciudad de Orduña es aún más rico porque sigue vivo, diverso y en continua evolución. De la mano de Adratan Elkarte, y a modo de tertulia, el Colectivo Liborio (Asociación de Músicos Locales) nos desgarrará parte de la historia musical de los últimos 50 años en nuestra ciudad. Contaremos con testimonios en vivo de muchos de aquellos grupos que hacen presente más que nunca aquella frase de "los viejos rockeros nunca mueren".



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Alondegiko Gizarte Etxea.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 24a, osteguna. 19:00etan.

**Antolatzaileak:** Urduñako Turismo Bulegoa / Adratan Elkarte/ Colectivo Liborio.

**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384 - turismo@urduna.com

[www.facebook.com/ordunaoficinaturismo](http://www.facebook.com/ordunaoficinaturismo)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Centro Cívico La Alhóndiga.

**Día y hora:** Jueves 24 a las 19:00 h.

**Organización:** Oficina de Turismo de Orduña / Adratan Elkarte/ Colectivo Liborio.

**Información y reservas:** 945 384 384 - turismo@urduna.com

[www.facebook.com/ordunaoficinaturismo](http://www.facebook.com/ordunaoficinaturismo)

**Plazas limitadas.**

## TXISTUA URDUÑAN

Berbaldi-kontzertua

Getxa Goi txistulari-taldeak Urduñan egoniko "danbolinteru" pertsonaiaren ganean atzera begirako bidaia bat proposatuko deusku, lehenengo lekukotasunetarik eta gaur egunera bitartean. Normalean hurian pertsonaia hau Pantaleón Aginaga "Bihotza" (1838-1909) pertsonagaz erlazionatuten bada bere, dokumentaturik dogun instituzio musikalik zaharreneakoa (XVI. m.) dogu, eta oraingirio presente dago huriko bizitzan. Azalpenak musika-tresna honek Urduñan garai eta mementu ezberdinetan daukazan musikekatz lagundurik egongo dira.

## EL TXISTU EN ORDUÑA

Charla-concierto

El grupo de *txistularis* Getxa Goi nos ofrecerá una retrospectiva, desde los primeros testimonios hasta la actualidad, sobre la figura del tamborilero en Orduña. Aunque en la ciudad esta figura se asocia con la persona de Pantaleón Aginaga, Bihotza (1838-1909), en realidad es una de las instituciones musicales más antiguas, documentada en la ciudad desde el siglo XVI y que aún está presente en la vida de la misma. Las explicaciones irán acompañadas por las músicas propias del instrumento, presentes en diferentes épocas y momentos.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Urduñako Turismo Bulegoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 11:30etik 13:00etara.

**Antolatzaileak:** Urduñako Turismo Bulegoa / Getxa Goi Txistulariak.

**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384 - turismo@urduna.com

[www.facebook.com/ordunaoficinaturismo](http://www.facebook.com/ordunaoficinaturismo)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Oficina de Turismo de Orduña.

**Día y hora:** Sábado 26 de 11:30 a 13:00 h.

**Organización:** Oficina de Turismo de Orduña / Getxa Goi Txistulariak.

**Información y reservas:** 945 384 384 - turismo@urduna.com

[www.facebook.com/ordunaoficinaturismo](http://www.facebook.com/ordunaoficinaturismo)

**Plazas limitadas.**

## URDUÑAKO MUSIKA ONDAREA

### Murgiltze-jarduera

Urduñako musika-talde ugariaren eskutik, kaleetatik ibiliko gara kalejira kontatu batean. Antigoako santutegitik abiatuko gara, eta Erdi Aroko dantzak eta tradizioak, gure hiriko bizimodua aldatu zuten gertaerak, herri- eta erlijio-jaiak eta ondarea utzi diguten pertsonaiak gogora ekarriko ditugu, besteak beste. Eta, hori guztia, gure hiriko musika-ondare ukigarriaren eta ukiezinaren aniztasun eta aberastasunaren etengabeko presentzia askatzen dugun bitartean.

## PATRIMONIO MUSICAL DE ORDUÑA

### Actividad inmersiva

Con la participación de una diversidad de grupos musicales de la ciudad de Orduña, recorreremos sus calles en una *kalejira* narrada. Partiendo del Santuario de La Antigua, recordaremos danzas y tradiciones medievales, acontecimientos que cambiaron la vida de nuestra ciudad, fiestas populares y religiosas, personajes cuyo legado conservamos... Y todo ello mientras desgranamos la presencia constante de la diversidad y riqueza del patrimonio musical material e inmaterial de nuestra ciudad.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Antigoako santutegia.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 11:00etatik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** Urduñako Turismo Bulegoa / Santa Cecilia musika-banda/ Urduñako Sozietate Korala / Urduñako Oilarrak / Getxa Goi Txistulariak.

**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384 - turismo@urduna.com  
[www.facebook.com/ordunaoficinaturismo](http://www.facebook.com/ordunaoficinaturismo)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Santuario de Nuestra Señora de La Antigua.

**Día y hora:** Sábado 19 de 11:00 a 14:00 h.

**Organización:** Oficina de Turismo de Orduña / Banda de Música Santa Cecilia/ Sociedad Coral de Orduña/ Orduñako Oilarrak/ Erauntsi Dantza Taldea / Getxa Goi Txistulariak.

**Información y reservas:** 945 384 384 - turismo@urduna.com  
[www.facebook.com/ordunaoficinaturismo](http://www.facebook.com/ordunaoficinaturismo)

**Plazas limitadas.**



## KOMUNITATEAREN JAKINTZA

### Bisitaldi gidatua

Hamaika Kale erakusketa-aretoa ireki berri dela aprobetxatuz, horren atean zabalduko ditugu Santa Cecilia musika-bandaren eta Getxa Goi txistulari-taldearen musika-ondare ukigarriaren zati bat erakusteko: partitura zaharrak, musika-tresnak, ehun urtetik gorako idazkiak... Bisita biribiltzeko, erakusketa-aretoetan antzinako ogibideak ezagutuko ditugu: zapatagintza, aulkigintza, kandelagintza, gozogintza... Eta duela gutxiko belaunaldietara arte Urduñako hiriaren bereizgarri izan den ondarearen jakintzak eta zereginak jakitera emango dira.

## SABERES COMUNITARIOS

### Visita guiada

Aprovechando la reciente apertura del centro de exposiciones Hamaika Kale abriremos las puertas para mostrar una parte del patrimonio musical más tangible de La Banda de Música Santa Cecilia y de Txistus "Getxa Goi": viejas partituras, instrumentos, escritos centenarios... La visita se completará con un recorrido por las salas que recogen el trabajo de viejos oficios: zapaterías, sillerías, cererías, reposterías... sacando a la luz saberes y quehaceres de un patrimonio comunitario que identificó a la ciudad de Orduña hasta generaciones cercanas.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Hamaika Kale erakusketa-aretoa (Andra Mari plaza z/g).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 6a, 13a, 20a eta 27a, igandeak. 11:00etan eta 12:30ean.

**Antolatzaileak:** Urduñako Turismo Bulegoa / Hamaika Kale Elkarte.

**Informazioa eta erreserbak:** 945 384 384 - turismo@urduna.com

[www.facebook.com/ordunaoficinaturismo](http://www.facebook.com/ordunaoficinaturismo)

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Sala de Exposiciones Hamaika Kale (Plaza Andra Mari s/n).

**Día y hora:** Domingos 6, 13, 20 y 27 a las 11:00 y a las 12:30 h.

**Organización:** Oficina de Turismo de Orduña / Hamaika Kale Elkarte.

**Información y reservas:** 945 384 384 - turismo@urduna.com

[www.facebook.com/ordunaoficinaturismo](http://www.facebook.com/ordunaoficinaturismo)

**Plazas limitadas.**

# ZALLA

## AZTIKERIAK ETA "DESAZTIKERIAK", ZARIKETEKO SAN PEDRON

### Bisitaldi elkarreragilea

Espazio erlijioso, tradizional eta sinbolikoa da San Pedro Zarikete. Pistak topatzen diren heinean leku magiko horrek gordetzen dituen sekretuak argitzen joango gara.

Kondairak eta errituak; irakurketak eta liburuak; artistak eta koadroak; materialak eta objektuak; arropak eta apaingarriak; irudiak eta hitzak; dantza eta musika... xehetasun bakoitzak ezinbesteko informazioa ematen du bertan gertatutako sorginketa eta sorginketa desegiteen inguruan.

## EMBRUJOS Y DESEMBRUJOS EN SAN PEDRO DE ZARIKETE

### Visita interactiva

Actividad centrada en el espacio religioso, tradicional y simbólico de San Pedro de Zarikete, a quien tanta devoción se tiene en Zalla y las Encartaciones.

El descubrimiento de pistas nos irá arrojando luz sobre los secretos que rodean este lugar de magia contenida donde conjurar y combatir a los malos espíritus.. Leyenda y ritos; lecturas y libros; artistas y cuadros; materiales y objetos; ropajes y ornamentos; imágenes y palabras; danza y música... cada detalle aportará una información vital sobre los embrujos y desembrujos aquí ocurridos.



**Hizkuntza:** Gaztelania.  
**Elkargunea:** Zallako Udala.  
**Eguna eta ordua:** Urriaren 20a, igandea. 10:30ean.  
**Antolatzailea:** Zallako Udala.  
**Informazioa eta erreserbak:** 946 390 001 (8:00etatik 14:00etara).  
**Leku-kopuru mugatua.**  
**Oharra:** Urriaren 8tik (asteartea) aurrera eman daiteke izena.

**Idioma:** Castellano.  
**Punto de encuentro:** Ayuntamiento de Zalla.  
**Día y hora:** Domingo 20 a las 10:30 h.  
**Organización:** Ayuntamiento de Zalla.  
**Información y reservas:** 946 390 001 (de 8:00 a 14:00h).  
**Plazas limitadas.**  
**Nota:** Inscripciones a partir del martes 8 de octubre.







**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Kultur Etxeko plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 31, osteguna. 18:00etatik aurrera.

**Antolatzaileak:** Zamudioko Udala eta herriko kultur taldeak.

**Informazioa eta erreserbak:** 944 060 990 eta 944 030 622 -udala@zamudio.eus  
Leku-kopuru mugatua urriko tailerretan.

**Oharra:** Tailerretan euskera erabiltzea bultzatuko da.

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Plaza de Kultur Etxea.

**Día y hora:** Jueves 31 a partir de las 18:00 h.

**Organización:** Ayuntamiento de Zamudio y grupos culturales del municipio.

**Información y reservas:** 944 060 990 y 944 030 622 - udala@zamudio.eus  
Plazas limitadas para los talleres de octubre.

**Nota:** En los talleres se propiciará el uso del euskera.

## ARIMEN GAUA

### Murgiltze-jarduera

2017. urtetik Zamudioko herriak "Arimen Gaua" ospatu izan du. Udalerriko nagusien jakituria oinarri hartuta eta adin guztietako herritarrek parte hartuta, lehengo ohitura gaur egungo moldeetara ekarri du Zamudiok, ikuspegi artistikotik eta ingurumeneko ikuspegitik. Aurtengoa, etxeko olio erabiliaz eginiko kandelek argituko dute desfilea, eta kalejiretako mozorroak birziklatuak izango dira; gainera, egun horretarako beren-beregi sortutako koplak zahar bat abestuko dugu. Horregatik, urriaren zehar, mozorro birziklatuak egiten ikasteko tailer bat antolatuko da, eta koplak egin eta interpretatzeko beste bat.

## ARIMEN GAUA

### Actividad inmersiva

Desde 2017 Zamudio celebra *Arimen Gaua*, la noche de ánimas. Inspirada en lo transmitido por nuestros mayores y con la participación de gentes de todas las edades, hemos ido moldeando esta expresión tradicional hacia una doble vertiente artística y medioambiental. El desfile se iluminará con velas hechas con aceite doméstico usado y los trajes serán de material reciclado. Cantaremos, además, una *kopla zaharra* creada para la ocasión. Por eso, durante todo octubre contaremos con talleres de disfraces reciclados y de elaboración e interpretación de coplas.



# ZEANURI

## KANDELEN GAUA

### Ibilbide musikala

1919ko urriaren 29an, sute batek Andra Mari eliza erraustu eta eztabaida sutsua sorrarazi zuen eliza nola eta non berreraiki behar zen. Ehun urte ondoren, gertaera hura gogora ekarri nahi dugu, kandelen argitan ehundik gora lagunek egingo duten ibilbide baten eskutik. Ibilaldia plazan hasiko da, txistulari batzuek Guridiren musika jotzen dutela. Antzezpen batek, berreraikuntzari buruzko polemika adierazi zuten bertsoak gogoraraziko ditu. Eta, bukatzeko, parrokiaren barruan organo eta eta koru kontzertua izango da.

**Oharra:** Jarduera biribiltzeko, ibilbide gidatua egingo da Eleizondotik (urriaren 19an, -larunbata-; 10:00etan) baita sute hari buruzko hitzaldi bat ere, Ander Manterolaren eskutik (urriaren 25ean -ostirala-; 19:00etan).

## KANDELEN GAUA

### Itinerario musical

El 29 de octubre de 1919 un incendio arrasó la iglesia de Andra Mari, marcando un encendido debate sobre cómo y dónde reconstruirla. Cien años después queremos recordar este hecho con un itinerario a la luz de las velas, en el que participarán más de un centenar de personas. La marcha comenzará en la plaza, con la música de Guridi interpretada por *txistularis*. Una representación recordará los *bertsos* con que se expresó la polémica sobre la reconstrucción. Y finalizaremos con un concierto de órgano y coro en el interior de la parroquia.

**Nota:** La actividad se completa con un itinerario guiado por Eleizondo (sábado 19 a las 10:00 h.) y una conferencia de Ander Manterola sobre el incendio (viernes 25 a las 19:00 h.).



**Hizkuntza:** Euskara.

**Elkargunea:** Zeanuriko plaza.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 26a, larunbata. 20:00etan.

**Antolatzaileak:** Zeanuriko Andra Mari parrokia eta Zeanuriko Udala.

**Informazioa:** 946 739 146 eta [www.arratia.tk](http://www.arratia.tk)

**Idioma:** Euskara.

**Punto de encuentro:** Plaza de Zeanuri.

**Día y hora:** Sábado 26 a las 20:00 h.

**Organización:** Parroquia Santa María de Zeanuri y Ayuntamiento de Zeanuri.

**Información:** 946 739 146 y [www.arratia.tk](http://www.arratia.tk)



## ARANBALTZA: EGUZKIA, ELUR ZULOA ETA LIMOI EDARIAK GORBEIAN

### Ibilbide gidatua

Aranbaltzan dago Gorbeiaiko elur-zulorik ikusgarrienetako bat. Han, Felix Mugurutzaren eskutik, elur-zulo hartako izotzaz egiten zen jai-edari nagusi "garrafa" limoi-edariaz mintzatuko gara. Eta ez dago hori baino inguru hoberik herri-jaietz aritzeko: horraino eta Gurutzeraino egunsentia ikustera joan ohi zen jendea, San Joan egunean, eguzkia pozez zorutzen zeruertzean dantzatzeko agertzen omen zenean. Amaitzeko, Pagomakurran "garrafa" limoi-edaria egin eta edango dugu.

**Oharra:** Mendiko ibilbidea (11 km, 200 metroko desnibela). Oinetako eta jantzi egokiak erama-ta gomendatzen da.

## ARANBALTZA: SOL, NEVERA Y LIMONADAS EN GORBEIA

### Itinerario guiado

En Aranbaltza se encuentra una de las neveras más espectaculares de Gorbeia. Allí, de la mano de Felix Mugurutz, hablaremos de la limonada de garrafa, la bebida festiva por excelencia que se elaboraba con hielo de aquella nevera. Y qué mejor entorno que éste para versar sobre fiestas populares: hasta aquí y hasta la cruz se acudía a ver amanecer el día de San Juan cuando, dicen, el sol aparecía loco de alegría bailando en el horizonte. Finalizaremos en Pagomakurra con una elaboración y degustación de limonada de garrafa.

**Nota:** Recorrido de montaña (11 km, 200 m de desnivel). Se recomienda calzado y ropa adecuados.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Pagomakurreko jolas-gunea. Gorbeiaiko Parke Naturala (baseliza ondoan).

**Eguna eta ordua:** Urriaren 13a, igandea. 9:30etik 14:00etara.

**Antolatzaileak:** ADR Gorbeialde eta Aunia Kultura Elkarteak.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 122 695 - turismo@gorbeialdea.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Área recreativa de Pagomakurre. Parque Natural de Gorbeia (al lado de la ermita).

**Día y hora:** Domingo 13 de 9:30 a 14:00 h.

**Organización:** ADR Gorbeialde y Aunia Kultura Elkarteak.

**Información y reservas:** 946 122 695 - turismo@gorbeialdea.com

**Plazas limitadas.**

## ZIORTZA-BOLIBAR

### BOLIBARKO PLAZATIK ZIORTZAKO KLAUSTRORA

#### Ibilbide gidatua

Oinez egingo den ibilbidean, Ziortza-Bolibarko ondare materiala eta inmateriaza azalduko dira. (Santiagoko erromesen bidea) Donejakue Bidea erabiliz, Ziortzako multzo erlijiosora hurbilduko gara. Zerutxu dantza taldeak, Ziortzako monasterioan, andrazkoen aurraskua eskainiko du. Historian zehar gizarte-eginkizun ezberdinak bete izan dituen dantza: gazteen arteko jolasaldietan eta, ohitura ospetsuetan, agintariak beraien jabetasunaren erakusgarri erabili izan duten dantza. Amaieran, monjeek 13:30ean egiten duten otoitzean (Sesta) parte hartzeko aukera egongo da.

### DE LA PLAZA DE BOLIBAR AL CLAUSTRO DE CENARRUZA

#### Itinerario guiado

Un recorrido a pie para conocer el patrimonio material e inmaterial de Ziortza-Bolibar. Siguiendo el Camino de Santiago, nos dirigiremos desde Bolibar hasta el monasterio de Cenarruza, donde el grupo de danzas Zerutxu nos ofrecerá el *aurreku* de mujeres. Se trata de una danza que, a lo largo de la historia, ha cumplido diferentes aspectos sociales: en el cortejo entre jóvenes, pero también como medio de los poderosos para expresar su poder. Para terminar, quien lo desee podrá participar en el rezo de Sexta que los monjes celebran a las 13:30 h.



**Hizkuntza:** Euskara / Gaztelania.

**Elkargunea:** Simon Bolibar Museoa.

**Eguna eta ordua:** Urriaren 19a, larunbata. 12:00etan.

**Antolatzaileak:** Simon Bolívar Museoa.

**Informazioa eta erreserbak:** 946 164 114 - info@simonbolivarmuseoa.com

**Leku-kopuru mugatua.**

**Idioma:** Euskera / Castellano.

**Punto de encuentro:** Simón Bolívar Museoa.

**Día y hora:** Sábado 19 a las 12:00 h.

**Organización:** Simón Bolívar Museoa.

**Información y reservas:** 946 164 114 - info@simonbolivarmuseoa.com

**Plazas limitadas.**

# ARABA ETA GIPIZKOAN "ONDARE PLAZARA" IZENPEAN EGINGO DIREN JARDUEREN AURRERAPENA

## AVANCE DEL CALENDARIO DE ACTIVIDADES "ONDAREA PLAZARA" EN ARABA Y GIPIZKOA.

### ARABA

Eguna Día	Herria Municipio	Jarduera edo ekintzaren izenburua Título de la actividad	Formatoa Formato	Hizkuntza Idioma
<b>Urria / octubre</b>				
5	Zalduondo	"Arabako landa inauteriak / Carnaval Rural de Álava"	Bisita gidatua / visita guiada	
6	Labastida	"Harrian landutako dolareak / Lagares Rupestres"	Bisita gidatua/ visita guiada	
9	Vitoria-Gasteiz	"Buruhandiak / Cabezudos"	Bisita gidatua / Visita guiada	
12	Vitoria-Gasteiz	"Erijiio ohiturak: Andra Mari Zuriaren Kofradiaren farol argiak / Tradiciones religiosas: los faroles de la Cofradía de la Virgen Blanca"	Bisita gidatua/ visita guiada	
13	Vitoria-Gasteiz	"Joko zaharrak karta sorta berriekin: karta jokoen historian zehar bidaia / A juegos viejos, barajas nuevas: un viaje por la historia de los juegos de cartas"	Tailerra/Tailerra	
16	Vitoria-Gasteiz	"Joko mundu bat museoan. Arabako Fournier Karta Museoaren bilduma / Un mundo de juegos en el museo."	Hitzaldia/Conferencia	
19	Agurain / Salvatierra	Arabako bolo jokia / Juego de bolos Alavés	Bisita gidatua/ visita guiada	
20	Araia	"Bisita basoko ondarea eta ikazginen lana Araian ezagutzera - Visita al patrimonio forestal y trabajo de los carboneros en Araia"	Bisita gidatua/ visita guiada	
23	Vitoria-Gasteiz	"Borrokatzen XV. mendean bezala. Erdi Aroko eskrima - Luchando como en el siglo XV. Esgrima medieval"	Tailerra/Taller	
26	Vitoria-Gasteiz	"Ahozko tradizioari buruzko tailerra: atzo eta gaurko jolasak, ipuinak eta abestiak / Taller de Tradición Oral: juegos, cuentos y canciones de ayer y hoy"	Tailerra/Taller	
27	Vitoria-Gasteiz	"Tradizio historiko handiko jarduera ekonomikoak / Actividades económicas de larga tradición histórica"	Bisita gidatua/ visita guiada	

+INFO: [www.araba.eus](http://www.araba.eus)

Eguna Día	Herria Municipio	Jarduera edo ekintzaren izenburua (70-80 karaktere) Título de la actividad (70-80 caracteres)	Formatoa Formato	Hizkuntza Idioma
<b>Iraila / Septiembre</b>				
14	Alkiza	Pago mugarratuak: gure arbasoengandik jaso dugun ondarea plazara!	Visita guiada	Euskera/castellano
14	Alkiza	Hayas trasmocha: el patrimonio que hemos heredado de nuestros antepasados a escena !	Bisita gidatua	
15	Eibar	Bizikleta eguna	Otro	Euskera/castellano
15	Eibar	Día del pedal	Otro	Euskera/castellano
20	Ormaiztegui	San mielak ormaiztin	Erakusketa + mahai ingurua	Euskera
20	Ormaiztegui	San mielak ormaiztin	Exposición + coloquio	Euskera
28	Ezkio	Zinema igartubeitin, dantza filmaren emanaldia // cine en igartubeiti, proyección de la película dantza	Show	Euskera/castellano
28	Hondarribia	Hondarribiko txistularien ohituren barrena	Tailerra	Euskera
28	Hondarribia	Adestrándonos en las costumbres de los txistularis de hondarribia	Taller	Euskera
<b>Urria / octubre</b>				
1	Donostia (añorga)	Añorga plazara!	Erakusketa + joko	Euskera/castellano
1	Eibar	Maisu armagileak. Urdinez jantzitako artisauak	Otro	Euskera/castellano
1	Oñati	Transport: del transporte al deporte	Erakusketa birtuala	Euskera/castellano/ francés
1	Oñati	Transport: garraiotik kirolara	Exposición virtual	Euskera/castellano/ francés
1	Paisaia	Euskal batelak. Erabilera desberdinak eta garapena historian zehar	Erakusketa/ bisita gidatua	Euskera/castellano/ francés
1	Paisaia	El batel vasco. Usos diversos y evolución histórica.	Exposición / visita guiada	Euskera/castellano/ francés
1	Tolosa	Transport: garraiotik kirolara / del transporte al deporte	Erakusketa birtuala / Exposición virtual	Euskera/castellano/ francés
2	Eibar	Maestros armeros. Artesanos vestidos de azul -taller / maisu armagileak. Urdinez jantzitako artisauak - tailerra	Otro	Euskera/castellano
4	Deba	Oteiza 50 urte deban	Conferencia	Euskera/castellano
4	Deba	Oteiza 50 años en deba	Hitzaldia	Euskera/castellano
5	Beasain	Igartza bizi- bisita gidatu antzeztua	Bisita gidatua	Euskera
5	Beasain	Igartza bizi- visita guida teatralizada	Visita guiada	Euskera
5	Bergara	Organo erromantikoaren XX. Zikloa kontzertuak santa marina elizan /// XX ciclo de órgano romántico conciertos en la iglesia de santa marina	Otro	Euskera/castellano
5	Donostia	Tinatxo estropada donostiako portuan	Jokoa	Euskera/castellano
5	Donostia	Regata de tinas en el puerto de san sebastián	Juego	Euskera/castellano
5	Donostia	Artea plazara san telmo museoa - artea agerian	Familia tailerra	Euskera
5	Idiazabal	Luis katarain artzaiaren artelanen erakusketa / exposición de las obras artísticas de luis katarain	Erakusketa	Euskera/castellano
5	Irun	En busca del secreto de oiasso // oiassoko sekretuaren bila	Jokoa	Euskera/castellano
5	Oiartzun eta errenteria	Ondarea eta natura: arditurriko bide berdean barrena	Bisita gidatua	Euskera
5	Oiartzun eta errenteria	Patrimonio y naturaleza: caminando por la via verde de arditurri.	Vistia guiada	Euskera
5	Ordizia	"Ordiziako historia eta istoriak" Ipuin kontaketa	Otro	Euskera
5	Ordizia	"Ordiziako historia eta istoriak" Cuentacuentos	Otro	Euskera
6	Elgoibar	Aintzinako ogibideak berreskuratzen	Erakustaldia eta tailerra	Euskera
6	Elgoibar	Recordando antiguos oficios	Exhibición y taller	Euskera
6	Idiazabal	Luis katarain artzaiaren artelanen erakusketa / exposición de las obras artísticas de luis katarain	Erakusketa	Euskera/castellano
6	Urnieta	San miguel bolo jaurtiketa	Jokoa	Euskera/castellano
6	Urnieta	Lanzamiento de bolos de san miguel	Juego	Euskera/castellano
9	Éibar, ermua, elgoibar y soraluze	Gure azukretxoak ondarea daramate / nuestros azucarillos incluyen patrimonio	Otro	Euskera/castellano
10	Donostia	Artea plazara san telmo museoa - artea agerian	Bisita gidatua	Euskera/castellano

10	Donostia	Artea plazara san telmo museoan - artea agerian	Visita guiada	Euskera/castellano
11	Ordizia	Visita guiada al cine-teatro de ordizia (herri antzokia)	Visita guiada	Euskera/castellano
11	Ordizia	Ordizia herri antzokiara bisita gidatua	Bisita gidatua	Euskera/castellano
11	Pasaia	Ondarea pistaz pista	Jokoa	Euskera
11	Pasaia	Patrimonio pista a pista	Juego	Euskera
12	Beasain	Gure ohitura eta festak ezagutu ditzagun	Erakusketa	Euskera
12	Beasain	Conozcamos nuestras costumbres y fiestas	Exposición	Euskera
12	Beasain	Gure ohitura eta festak ezagutu ditzagun	Bisita gidatua	Euskera
12	Beasain	Conozcamos nuestras costumbres y fiestas	Bisita gidatua	Euskera
12	Donostia	Cuando los ángeles danzan. Folclore, religiosidad y danza	Espectáculo	Euskera/castellano
12	Donostia	Ingeruek dantzatzen dutenean. Folkorea, erlijiositatea eta dantza	Ikuskizuna	Euskera/castellano
12	Donostia	Artea plazara san telmo museoan - artista liburua sortzen	Familia tailerra	Euskera
12	Donostia	Artea plazara san telmo museoan - artista liburua sortzen	Taller familiar	Euskera
12	Idiazabal	Luis katarain artzairenen artelanen erakusketa / exposición de las obras artísticas de luis katarain	Erakusketa	Euskera/castellano
12	Irun	En busca del secreto de oiasso // gordailuan jostaketan: aisiaren ondarea	Jokoa	Euskera/castellano
13	Anoeta	Euskal jaia	Otro	Euskera
13	Anoeta	Euskal jaia	Otro	Euskera
13	Idiazabal	Luis katarain artzairenen artelanen erakusketa / exposición de las obras artísticas de luis katarain	Erakusketa	Euskera/castellano
13	Legazpi	Chillida lantokia	Bisita gidatua	Euskera/castellano
13	Legazpi	Chillida lantokia	Visita guiada	Euskera/castellano
13	Zerain	Bolatea, 3 par 4 baietz!!!	Tailerra + jokoa	Euskera/castellano
13	Zerain	Juego de bolos	Taller + juego	Euskera
13	Zerain	Goazen elkarrikin jolastera !!!	Erakusketa	Euskera
13	Zerain	¡¡¡Vamos a jugar juntos !!!	Exposición	Euskera
16	Donostia	Urreta-Zulaika, partekatutako ondare legatu zabala	Hitzaldia	Euskera/castellano
16	Donostia	Urreta-Zulaika, un extenso legado patrimonial compartido	Conferencia	Euskera/castellano
17	Donostia	Artea plazara san telmo museoan - artea agerian	Bisita gidatua	Euskera/castellano
17	Donostia	Artea plazara san telmo museoan - artea agerian	Visita guiada	Euskera/castellano
17	Donostia	Euskal mendizaletasuna ondarea. Emmoaren aurkezpena.	Mahai ingurua	Euskera/castellano
17	Donostia	El patrimonio de los montañeros vascos. Presentación de emmoa	Mesa redonda	Euskera/castellano
17	Donostia	Viaje al pasado, presente y futuro de los juegos en clave teatral / jokoen bidaia iraganera, orainaldira eta etorkizunera antzerki moduan	Ikuskizuna	Castellano
18	Zestoa	Ama-alu-lur (sorgin baten ametsak)	Ikuskizuna	Euskera
18	Zestoa	Ama-alu-lur (sorgin baten ametsak)	Espectáculo	Euskera
18	Donostia	Viaje al pasado, presente y futuro de los juegos en clave teatral / jokoen bidaia iraganera, orainaldira eta etorkizunera antzerki moduan	Ikuskizuna	Castellano
19	Alkiza	Saguzarrak: hernio-gazumeko bizilagun ezezagunak	Bisita gidatua	Castellano
19	Alkiza	Lor murciélagos : los pequeños grandes desconocidos de hernio-gazume	Visita guiada	
19	Astigarraga	Familientzako txalaparta eta kirikoketa tailerra sagardoetxean	Taller	Euskera/castellano
19	Astigarraga	Taller de txalaparta y kirikoketa para las familias en la sagardotegi	Taller	Euskera/castellano
19	Bergara	Organo Erromantikoaren XX. Zikloa kontzertuak Santa Marina Elizan / XX ciclo de Órgano Romántico conciertos en la Iglesia de Santa Marina	Otro	Euskera/castellano
19	Donostia	Artea plazara san telmo museoan - ipuin ibiltaria	Familia tailerra	Euskera
19	Donostia	Artea plazara san telmo museoan - ipuin ibiltaria	Taller familiar	Euskera
19	Hernani	Airearen eskultoreak, beste aldean jarduerak ludikoa chillida familian ezagutzeko	Tailerra	Euskera/castellano
19	Hernani	Escultores del aire, el otro lado. Actividad lúdica para descubrir a chillida	Taller	Euskera/castellano
19	Idiazabal	Luis katarain artzairenen artelanen erakusketa / exposición de las obras artísticas de luis katarain	Erakusketa	Euskera/castellano
19	Oiartzun	Euskal Herriko historia geologikoa ezagutzera etor zaitez	Bisita gidatua	Euskera/castellano
19	Oiartzun	Ven a conocer la historia geológica de Euskal Herria	Visita guiada	Euskera/castellano
19	Segura	Gure Euskal dantza tradizionalen ondarea, plazara!	Bisita gidatua	Euskera
19	Segura	¡Nuestro patrimonio tradicional de bailes regionales a la plaza!	Visita guiada	Euskera
19	Zestoa	Lilitarren ohorea	Ikuskizuna	Euskera/castellano
19	Zestoa	El honor de los lili	Espectáculo	
19	Donostia	Viaje al pasado, presente y futuro de los juegos en clave teatral / jokoen bidaia iraganera, orainaldira eta etorkizunera antzerki moduan	Espectáculo	Castellano
20	Idiazabal	Idiazabalgo trikuharriak ezagutzeko mendi-irteera	Bisita gidatua	Euskera/castellano
20	Idiazabal	Salida de montaña para conocer los dólmenes de idiazabal	Visita guiada	Euskera/castellano

20	Idiazabal	Luis katarain artzaiaren artelanen erakusketa / exposición de las obras artísticas de luis katarain	Erakusketa	Euskera/castellano
20	Zegama	San adrian, denboran zehar igarobidea // san adrian, un paso a través del tiempo.	Bisita gidatua	Euskera/castellano
24	Errenteria	"Retratos de mujer" siglos xviii-xx // "emakumezkoen erretratuak" xviii-xx mendeak	Bisita komentatua	Euskera
26	Andoain	Andoaingo erraldoi eta buruhandien konpartsa, herriko ondarearen ispilu	Ikuskizuna	Euskera/castellano
26	Andoain	Comparsa de gigantes y cabezudos de andoain, el espejo del patrimonio de nuestro pueblo	Espectáculo	Euskera/castellano
26	Bergara	Organo Erromantikoaren XX. Zikloa kontzertuak Santa Marina elizan / XX ciclo de Órgano Romántico conciertos en la iglesia de Santa Marina	Otro	Euskera/castellano
26	Bergara	Herio anderea: una noble señora	Bisita gidatua	Euskera/castellano
26	Donostia	Artea plazara san telmo museoa - artea agerian	Familia tailerra	Euskera
26	Ezkio	Baserritik, plazara. Joka dezagun pilotan!	Tailerra	
26	Ezkio	Del caserío a la plaza. ¡Juguemos a pelota!	Taller	Euskera
26	Idiazabal	Luis Katarain artzaiaren artelanen erakusketa / exposición de las obras artísticas de Luis Katarain	Erakusketa	Euskera/castellano
26	Irun	En busca del secreto de oiasso // gordailuan jostaketan: aisiaren ondarea	Jokoa	Euskera/castellano
26	Oiartzun	Donostiako hiri-geologia	Bisita gidatua	Euskera/castellano
26	Oiartzun	Geología urbana de Donostia	Visita guiada	
26	Ordizia	Vamos a conocer el patrimonio de Ordizia	Bisita gidatua	Euskera/castellano
26	Ordizia	Ordiziaren ondarea ezagun dezagun	Visita guiada	Euskera/castellano
26	Ormaiztegui	Zumalakarregi pastorala Ormaiztegin antzestu zenetik 30 urte.	Tertulia/exposición	Euskera/castellano
26	Ormaiztegui	30 Años desde que se representó la pastoral Zumalakarregi en Ormaiztegi.	Solasaldia / erakusketa	Euskera/castellano
26	Tolosa	Gure museoko biltegia ezagutu nahi duzu?	Bisita gidatua	Euskera/castellano
26	Tolosa	¿Quieres conocer las bambalinas de nuestro museo?	Visita guiada	Euskera/castellano
26	Tolosa	Nor da nor txotxongiloen artean?	Ikuskizuna	Euskera/castellano
26	Tolosa	¿Quién es quién entre los títeres?	Espectáculo	Euskera/castellano
27	Astigarraga	Sagarra eta asialdia: jolasak, dantza eta musika	Ikuskizuna	Euskera/castellano
27	Astigarraga	La manzana y el ocio: juegos, baile y música.	Espectáculo	Euskera/castellano
27	Idiazabal	Luis Katarain artzaiaren artelanen erakusketa / exposición de las obras artísticas de Luis Katarain	Erakusketa	Euskera/castellano
27	Zegama	San Adrian, denboran zehar igarobidea / San Adrian, un paso a través del tiempo.	Bisita gidatua	Euskera/castellano
29	Bergara	Kontatu gabeko emakumeak artearen historian / mujeres no contadas en la historia	Otro	Castellano
31	Bergara	Kontatu gabeko emakumeak artearen historian / mujeres no contadas en la historia	Otro	Castellano
31	Errenteria	"Retratos de mujer" siglos xviii-xx // "emakumezkoen erretratuak" xviii-xx mendeak	Visita comentada	Euskera

## Azaroa / noviembre

2	Urretxu	Urretxuko harrobi ondarea	Tailerra	Euskera/castellano
2	Urretxu	Urretxu Patrimonio Minero	Taller	Euskera/castellano
3	Zumarraga	"XXXVII día de la 'buzkanta' XXIV memorial Jose Maria Busca Isusi	Otro	Euskera/castellano
3	Zumarraga	XXXVII. Buzkanta eguna, Jose Maria Busca Isusi-ren omenezko XXIV.	Otro	Euskera/castellano
5	Bergara	Kontatu gabeko emakumeak artearen historian / mujeres no contadas en la historia	Otro	Castellano
7	Bergara	Kontatu gabeko emakumeak artearen historian / mujeres no contadas en la historia	Otro	Castellano
9	Bergara	"Bergaran artea eta zientzia uztartzuz IV	Tailera	Euskera/castellano
9	Bergara	Uniendo arte y ciencia en bergara IV	Tailera	Euskera/castellano
10	Bergara	"Bergaran artea eta zientzia uztartzuz IV	Tailera	Euskera/castellano
15	Irun	Gordailuan jostaketan: aisiaren ondarea	Bisita gidatua	Euskera/castellano
15	Irun	Jugando en gordailua: el patrimonio del ocio	Visita guiada	Euskera/castellano

---

# 2019ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

---

## JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2019

---

# BIZKAIA

---



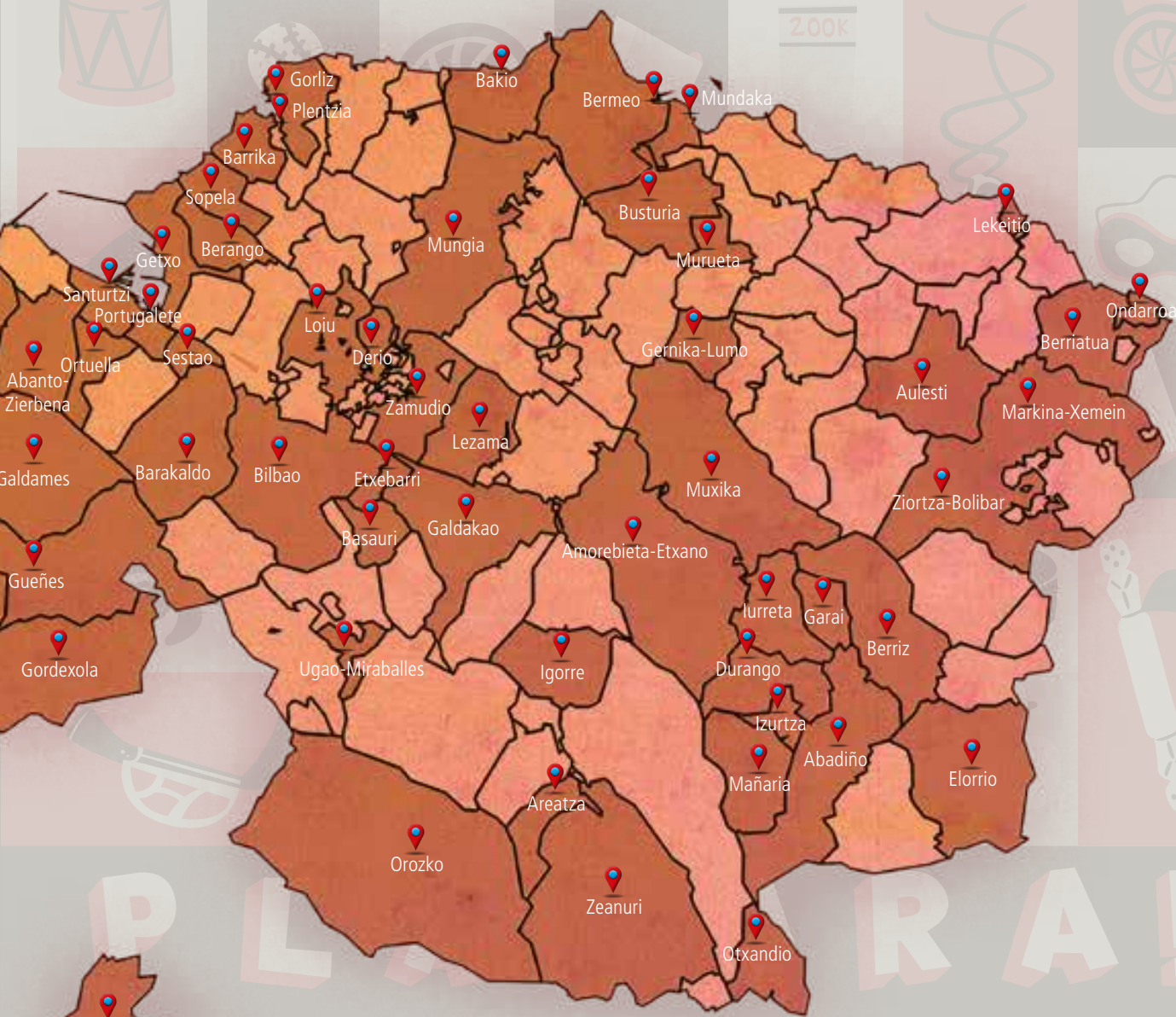
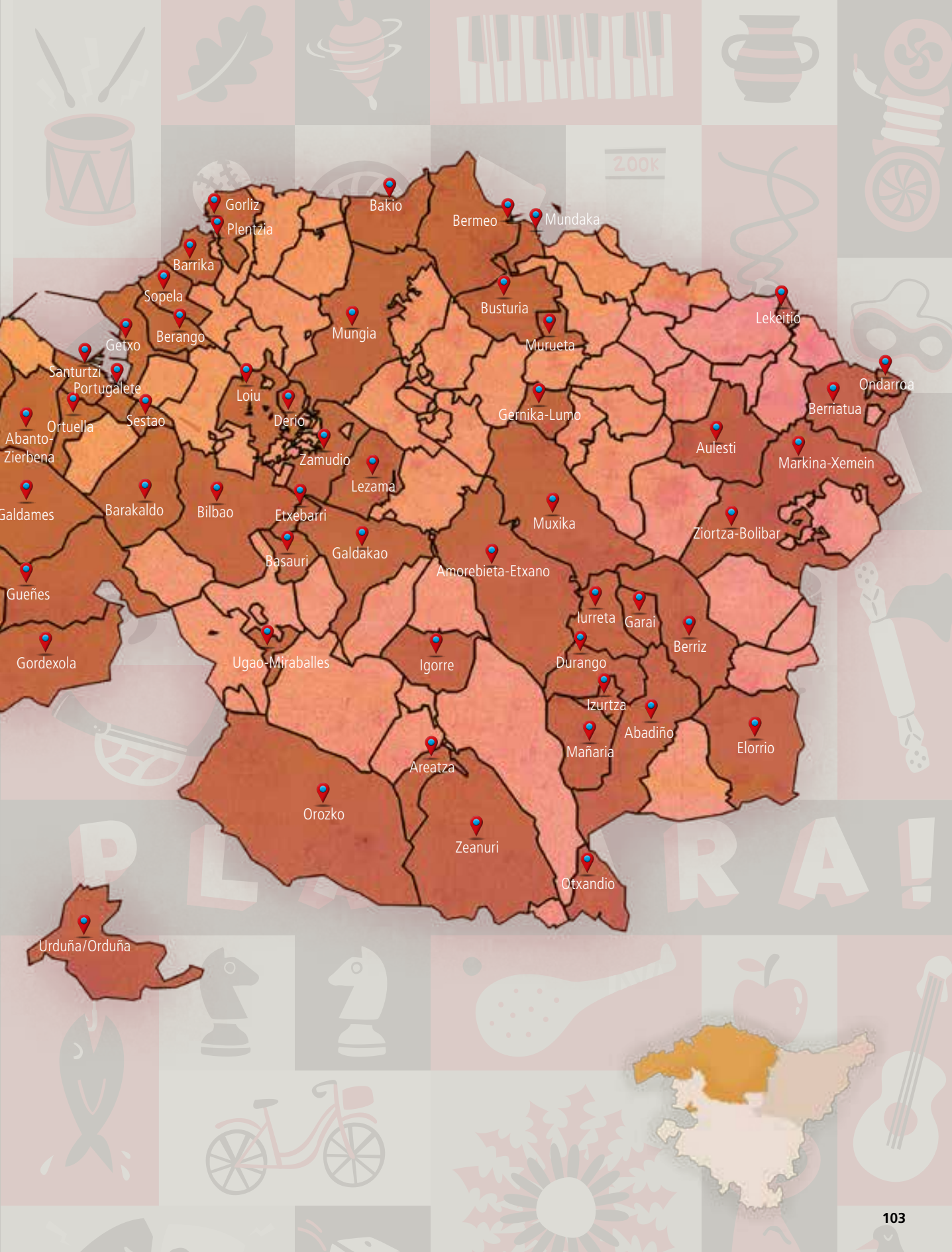
Europa,  
guztion ondarea



# PLAZARA!







Aurtengoa hemeretzigarren urtea da, etenik gabe, Bizkaiko Foru Aldundiak Ondarearen Europako Jardunaldiak ekintzaren edizio berria antolatzen duena, Europar Batasunarekin lankidetzan Europako Kontseiluak Ondare Kulturalaren arloan sustatzen duen sentiberatzeko egitarau ausarta. Ekimenak ibilbide luzea du Europan eta benetan arrakasta aparta lortu du; gaur egun 50 estatu dira parte hartzen dutenak.

Un año más, la Diputación Foral de Bizkaia lanza una nueva edición de las Jornadas Europeas del Patrimonio, un ambicioso programa de sensibilización sobre el Patrimonio Cultural, promovido por el Consejo de Europa en colaboración con la Unión Europea. La iniciativa, con una larga trayectoria a nivel europeo, ha alcanzado un éxito sin precedentes, ya que en la actualidad participan en ella 50 estados.

Jardunaldietan atek irekita daude eta, aparteko kasuetan eta egun jakin batzuetan baino ez, jendeari aukera ematen zaio bere ondarea eta historiarekin zerikusia duten bitarteko eta baliabide batzuetara iristeko eta horiek ezagutzeko.

Se trata de unas jornadas de puertas abiertas en las que, de manera excepcional y sólo durante determinados días, el público tiene la oportunidad de acceder y conocer un gran número de recursos relacionados con su patrimonio e historia.

Bizkaiko lurraldeak ekimen honekin bat egiten du eta aurtengoarekin 19 urte bete ditu ataza horretan. Gure Lurraldearen adierazgarri moduan esan behar da edizio bakoitzean berriazko gai bat proposatzen dela. Ezaugarri horri esker antolatzaileen ahalegina gure historia bereziaren alderdi jakin baten finkatzea lortzen da. Gai erkidea izateak aukera ematen du ekitaldien egitarau orokorrari koherentzia handia emateko eta, halaber, eta hau garrantzitsuagoa da, jardueraren oso landuak eta bereziak, urtero desberdinak direnak, diseinatzea errazten du.

Bizkaia viene sumándose puntualmente a la iniciativa y son ya diecinueve años de fiel participación. Como rasgo distintivo de nuestro Territorio, en cada edición se propone un tema específico que permite focalizar los esfuerzos de los organizadores en un determinado aspecto de nuestra historia particular. Contar con un tema común permite dar una gran coherencia al programa general de eventos, pero además, y sobre todo, estimula el diseño de unas actividades muy elaboradas y singulares, distintas año tras año.



# ANTOLATZAILEAK / ORGANIZAN:

Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia

Abadiño Udala / Ayuntamiento de Abadiño  
Abanto-Zierbenako Udala / Ayuntamiento Abanto-Zierbena  
Amorebieta-Etxanoko Udala / Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano  
Areatzako Udala / Ayuntamiento de Areatza  
Artzentaleseko Udala / Ayuntamiento de Artzentales  
Aulestiko Udala / Ayuntamiento de Aulesti  
Bakioko Udala / Ayuntamiento de Bakio  
Balmasedako Udala / Ayuntamiento de Balmaseda  
Barakaldoko Udala / Ayuntamiento de Barakaldo  
Basauriko Udala / Ayuntamiento de Basauri  
Berangoko Udala / Ayuntamiento de Berango  
Bermeoko Udala / Ayuntamiento de Bermeo  
Berriatuako Udala / Ayuntamiento de Berriatua  
Berrizko Udala / Ayuntamiento de Berriz  
Busturiako Udala / Ayuntamiento de Busturia  
Derioko Udala / Ayuntamiento de Derio  
Durangoko Udala / Ayuntamiento de Durango  
Elorrioko Udala / Ayuntamiento de Elorrio  
Etxebarriko Udala / Ayuntamiento de Etxebarri  
Galdakaoko Udala / Ayuntamiento de Galdakao  
Galdameseko Udala / Ayuntamiento de Galdames  
Garaiko Udala / Ayuntamiento de Garai  
Gernika-Lumoko Udala / Ayuntamiento de Gernika-Lumo  
Getxoko Udala / Ayuntamiento de Getxo  
Gordexolako Udala / Ayuntamiento de Gordexola  
Gorlizko Udala / Ayuntamiento de Gorliz  
Güeñeseko Udala / Ayuntamiento de Güeñes  
Igorreko Udala / Ayuntamiento de Igorre  
Iurretako Udala / Ayuntamiento de Iurreta  
Izurtzako Udala / Ayuntamiento de Izurtza  
Karrantzako Udala / Ayuntamiento de Karrantza  
Lekeitioko Udala / Ayuntamiento de Lekeitio  
Lezamako Udala / Ayuntamiento de Lezama  
Louiko Udala / Ayuntamiento de Loiu  
Mañariako Udala / Ayuntamiento de Mañaria  
Mundakako Udala / Ayuntamiento de Mundaka  
Mungia Udala / Ayuntamiento de Mungia  
Muruetako Udala / Ayuntamiento de Murueta  
Muskizko Udala / Ayuntamiento de Muskiz  
Muxikako Udala / Ayuntamiento de Muxika  
Ondarroako Udala / Ayuntamiento de Ondarroa  
Orozko Udala / Ayuntamiento de Orozko  
Otxandio Udala / Ayuntamiento de Otxandio  
Plentziako Udala / Ayuntamiento de Plentzia  
Portugaleteko Udala / Ayuntamiento de Portugalete  
Santurtziko Udala / Ayuntamiento de Santurtzi  
Sestaoko Udala / Ayuntamiento de Sestao  
Sopelako Udala / Ayuntamiento de Sopela  
Sopuertako Udala / Ayuntamiento de Sopuerta  
Tutziozko Udala / Ayuntamiento de Trucíos  
Ugao-Miraballesko Udala / Ayuntamiento de Ugao-Miraballes  
Urduñako Udala / Ayuntamiento de Orduña  
Zallako Udala / Ayuntamiento de Zalla  
Zamudioko Udala / Ayuntamiento de Zamudio  
Zeanuriko Udala / Ayuntamiento de Zeanuri  
Ziortza-Bolibarko Udala / Ayuntamiento Ziortza-Bolibar

Arrantzaleen Museoa (Bermeo)  
Artelan Berreginen Museoa- Museo  
Reproducciones artísticas (Bilbao)  
Bizkaiko Arkeologi Museoa (Bilbao)  
Burdin Hesiaren Interpretazio Gunea / Museo Memorial del Cinturón de Hierro (Berango)  
El Pobaleko Burdinola (Muskiz)  
Durangoko Arte eta Historia Museoa / Museo Arte e Historia (Durango)  
Enkarterriako Museoa (Sopuerta)

Euskal Herria Museoa (Gernika-Lumo)  
Euskal Herriko Meatzaritzaren Museoa (Abanto-Zierbena)  
Euskal Museoa – Museo Vasco (Bilbao)  
Itsasmuseum (Bilbao)  
La Encartada Fabrika-museoa (Balmaseda)  
Simón Bolívar Museoa (Ziortza-Bolibar)  
Txakolingunea (Bakio)

Adratan Elkarte (Urduña/Orduña)  
Agurra Dantza Taldea (Getxo)  
Ametx Erakunde Autonomoa (Amorebieta-Etxano)  
Andra Mari Dantza Taldea (Galdakao)  
Andra Mari Parrokia (Zeanuri)  
Andres Isasi Musika Eskola (Getxo)  
Ariatzako auzotarrak / Vecinos y vecinas de Ariatza (Muxika)  
Armañongo Parketxea / Parketxea de Armañón (Karrantza Harana/Valle de Carranza –Trucíos/Turtzioz)  
Asociación Orexinal Cultura y Patrimonio (Balmaseda)  
Azterlan (Durango)  
Banda de Música Santa Cecilia (Urduña/Orduña)  
Bego Alabazan  
Belén Madariaga  
Beracruz Ikastola (Markina-Xemein)  
Berantzagi Dantza Taldea (Getxo)  
Berpiztu (Bilbao)  
Bihotza Konpartsa (Urduña/Orduña)  
BilbaoHistoriko  
Bilboko Elkarte Filarmonikoa / Sociedad Filarmonica de Bilbao  
Bilboko Institutu Txinatarra / Instituto Chino de Bilbao  
Bilboko Japoniar Institutua / Instituto Japonés de Bilbao  
Bizkaia Zubia / Puente Bizkaia (Getxo-Portugalete)  
Bizkaiko Batzar Nagusiak  
Bizkaiko Elizaren Agiritegi Historikoa / Archivo Histórico Eclesiástico de Bizkaia (Derio)  
Bizkaiko Foru Liburutegia / Biblioteca Foral de Bizkaia  
CIHMA (Barakaldoko Historia eta Ingurumen Interpretaziorako Zentroa)  
Club Cocherito  
Club Gorostiza 33 (Barakaldo)  
Doniene Gorrondona Txakolindegia (Bakio)  
Durangoko Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Durango  
Edestiaurre Arkeologia Elkarte (Lekeitio)  
Ekobideak  
Ekoetxea Meatzaldea-Peñas Negras (Ortuella)  
Erauntsi Dantza Taldea (Urduña/Orduña)  
Esteban Bermejo  
Euskadiko Artxibo Historikoa / Archivo Histórico de Euskadi  
Euskal Herriko Arkitektoen Elkargo ofiziala-Colegio oficial de Arquitectos Vasco-Navarro Euskaltzaindia  
Eusko Lorak (Sestao)  
Folketan (Sestao)  
Ganguren Mendi Taldea (Galdakao)  
Gerediaga Elkarte  
Gernika Jai Alai Eskola  
Gernika-Lumoko Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Gernika-Lumo  
Getxa Goi Txistulariak (Urduña / Orduña)  
Getxoko Kultura Etxea  
Getxoko Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Getxo  
Goikolau Kultur Elkarte (Berriatua)  
Gorbeia-Areatzako Parketxea (Diputación Foral de Bizkaia)  
Gorbeialde LGA-ADR  
Gordexolako Eman! Pilota K.E.  
Gordexolako Ibarra Bolo K.E.  
Gorlizko Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Gorliz  
Zamudioko kultur taldeak / Grupos Culturales de Zamudio  
Hamaika Kale Elkarte (Urduña / Orduña)  
IGERRAK, Euskaldunon Instagram Komunitatea  
Igorreko Kultur Etxea

Ingurumen Aretoa / Aula Ambiental (Getxo)  
Inurtxi Emakumeen Elkarte / Asociación de mujeres Inurtxi (Etxebarri)  
Ipizki taldea (Zeanuri)  
Isuskitzako Herri Basoa (Plentzia)  
Itsas Argia Dantza Taldea (Getxo)  
Itxartu Dantza Taldea (Getxo)  
Joko Alai elkarte (Zeanuri)  
Juan Crisóstomo de Arriaga kontserbatorioa / Conservatorio Juan Crisóstomo de Arriaga  
Vista Alegre Zezen Plazako Administrazio Batzordea / Junta Administrativa de la Plaza de Toros de Vista Alegre  
Karrantzako turismo bulegoa / Oficina de Turismo de Karrantza  
Kolectibo Liborio (Urduña/Orduña)  
Kultura eta Hizkuntza Politika Saila / Departamento de Cultura y Política Lingüística (Eusko Jaurlaritzza)  
Kutxabank  
Ondare Lagunak  
Orduñako Oilarrak  
Oroimen historikoa eta turismo / Memoria histórica y turismo (Santurtzi)  
Peña Santa Cruz Perretxiko Elkarte / Peña Micológica Santa Cruz (Galdakao)  
Pilota Plazara Kirol eta Kultur Elkarte (Derio)  
Plentziako Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Plentzia  
Putxera Kofradia-Olla Ferroviaria (Balmaseda)  
Ramón Oleaga Páramo  
Santa Ana Parrokia (Durango)  
Santurtziko Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Santurtzi  
Sestao Kanta  
Sestaoko kultura sustatzaileak / Asociación de fomento del euskera y la cultura vasca (Sestao)  
Soineko Elkarte / Asociación Soineko (Güeñes)  
Sopelako Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Sopela  
Supelaur Kultur Elkarte (Orozko)  
Toki Alai (Abadiño)  
Txikitero Artean Elkarte / Agrupación Txikitero Artean  
Ugao-Miraballeseko Historia Ezagutzeko Zentroa / Centro de Interpretación Histórica de Ugao- Miraballes  
Uhagon Kulturgunea (Markina-Xemein)  
UNESCO Etxea  
UPV/EHU Abesbatza  
Urduñako Abesbatza / Sociedad Coral de Orduña  
Urduñako Turismo Bulegoa / Oficina de Turismo de Orduña  
Urkiolako Parketxea (Bizkaiko Foru Aldundia) / Parketxe de Urkiola (Diputación Foral de Bizkaia)  
Wikiemakumeok  
Zasi Eskola Dantza Taldea (Getxo)



2019ko ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO 2019

BIZKAIA

**Bizkaia**  
foru aldundia  
diputación foral